



insight

octombrie – noiembrie 2011

Acum, și
check-in online
Now, online
check-in 

Detalii/details p 112

Lucian Bute

POVESTEA LUI ROCKY DE ROMÂNIA

THE STORY OF A ROMANIAN ROCKY

SIMTE ȘI PORTĂ LUMI

Ada Condeescu

FEELS AND BEARS WORLDS

ÎNVIŢĂTOR ZI DE ZI

CAIRO

A CONQUEROR EVERY DAY

Exemplarul dumneavoastră / Your complimentary copy



Performanța absolută HTC Sensation

cu **HTC Sense**

pentru că vrei un control deplin

HTC Sensation este combinația perfectă între viteză și performanță. Datorită procesorului dual core, aplicațiile pornesc și se pot succeda instantaneu. Fie că vrei să filmezi video direct în HD, să navighezi rapid pe net sau să afli starea vremii, toate acestea prind viață acum chiar la tine în palmă. HTC Sensation îndeplinește cu o ușurință surprinzătoare orice dorință de-a ta.





Gabriela Bordea

DIRECTOR GENERAL TAROM
PRESIDENT & CEO TAROM

Prin orașele Europei, în decor autumnal

Stimați pasageri,

Toamna, marile orașe își reiau viața activă și culturală, motiv important să nu stați acasă. Și pentru că TAROM știe că acesta este cel mai bun moment pentru explorarea metropolelor, vine în întâmpinarea dumneavoastră cu 17 destinații la 79 de euro plus taxe, pe toată durata lunilor octombrie și noiembrie.

Grupurile de prieteni care vor să viziteze capitala Italiei, orașul unde istoria și frumusețea își dau mâna, se bucură în continuare de oferta de grup: minimum 5 și maximum 10 prieteni pot zbura spre Roma la tariful de 150 de euro cu toate taxele incluse.

Continuă și oferta City Hopper, pentru pasionații de călătorii. Pasagerii noștri își pot alege 3 destinații către care pot călători până la sfârșitul lunii martie 2012, la un preț promoțional.

Toamna este doar un preambul pentru anotimpul iubitorilor de adrenalină pe pârtie, cărora ținem să le dăm o veste bună: de la începutul lui decembrie până în luna martie am re-introdus cursa directă spre Salzburg. În fiecare zi de sâmbătă, zburăți spre orașul lui Mozart la un tarif pornind de la 198 de euro cu toate taxele incluse. Echipamentele – o pereche de schiuri, clăpări și bețe sau o placă de snowboard și clăpări – sunt transportate gratuit, în plus față de bagajul de cală de 23 de kg, de asemenea gratuit.

La început de iarnă, în noiembrie și decembrie, vă invităm să urmați împreună cu noi itinerariul lui Moș Crăciun la cele mai frumoase târguri de Crăciun din Europa: Budapesta, Viena, München și Madrid.

Și pasagerii clasei business se vor bucura de oferte irezistibile, despre care veți afla mai multe în scurt timp pe site și pe paginile noastre de Facebook și Twitter.

Vă mulțumim că ați ales să zburăți cu TAROM și vă asigur personal, în numele companiei, că depunem toate eforturile pentru ca dumneavoastră să aveți experiențe de zbor cât mai plăcute la bordul aeronavelor noastre!

Vă doresc un zbor cât mai plăcut!

Through Europe's cities in an autumnal setting

Dear passengers,

During the fall, cities resume their active cultural life and this should be a good reason for you not to stay home. And because TAROM knows this is the best moment for exploring great cities, it moves to meet your needs with 17 destinations at a special price of 79 euros plus taxes in October and November.

Groups of friends who wish to visit the Italian capital, the city where history and beauty blend to perfection, continue to benefit from the group offer: between five (at least) and ten (at most) friends can fly to Rome for 150 euros, all taxes included.

The City Hopper offer to travel aficionados will go on as well. Our passengers can choose three destinations to travel to at a promotional price, until the end of March 2012.

The fall is just an introduction to the season of ski slope adrenaline fans and we want to give them some good news: between early December and March, the direct flight to Salzburg is back. Every Saturday, you can fly to Mozart's city at a cost starting from 198 euros, taxes included. Your equipment – skis, ski boots and poles or a snowboard and boots are carried free of charge, next to the 23-kilo hold luggage, also carried for free.

At the beginning of winter, in November and December, we invite you to join us on Santa Clause's itinerary, to the most beautiful Christmas fairs in Europe: Budapest, Vienna, Munich and Madrid.

Business travelers will also benefit from irresistible offers, and you'll soon be able to find out more details about these offers on our website and our Facebook and Twitter pages.

Thank you for choosing to fly with TAROM and let me personally assure you, on behalf of the company, that we spare no efforts in making your flight experience onboard our planes as pleasant as possible!

I wish you a most pleasant flight!

Destinations



58 Cairo, învingător zi de zi

Mergând pe urmele faraonilor, alături de turiști din întreaga lume, ajungi direct în inima culturii arabe.

Cairo, a conqueror every day

A stroll through the realm of pharaohs, together with tourists from all over the world, takes you to the heart of Arabian culture.



38 România vacanțelor extreme

Experiențele care te învață să supraviețuiești în natură te redau orașului mai bogat sufletește.

Romania of extreme vacations

The experiences that teach you how to survive in nature return you to the city richer in spirit.

36 CITY AGENDA Sofia



52 AMSTERDAM Fă cunoștință cu un oraș variat Meet a diverse city



50 CITY COCKTAIL ASTRA Film Festival Sibiu



★
**TU AI GRIJĂ DE CEI DRAGI, NOI TE
AJUTĂM SĂ FII SĂNĂTOASĂ PENTRU EI**
★



Pentru că sănătatea ta este în centrul atenției noastre, am combinat profesionalismul unei echipe medicale de renume cu cea mai performantă aparatură.

În Centrul de Diagnostic Avansat Medicover beneficiazi de:

- ultrasonografie ginecologică de înaltă performanță 3D/4D, inclusiv morfologie fetală, folosind ecograful VOLUSON E8
- videocolposcopie, investigație necesară pentru monitorizarea modificărilor colului uterin

În clinica Medicover Unirii oferim:

- cea mai nouă tehnologie digitală pentru mamografiile, minim iradiantă și cu un timp redus de examinare

În toate clinicile Medicover îți punem la dispoziție:

- testul Babeș Papanicolau în mediu lichid, varianta îmbunătățită, mai sigură și mai rapidă, pentru prevenția cancerului de col uterin

Call Center: 021 9896

www.medicover.ro



MEDICOVER

Grupul european
dedicat sănătății tale

People

78

Actrița Ada Condeescu simte și poartă lumi

La doar 23 de ani, este una dintre cele mai premiate actrițe ale noului val cinematografic românesc. Dar asta nu e tot. Află toate celelalte nuanțe care o caracterizează în interviul pe care ni l-a acordat.

Actress Ada Condeescu
feels and bears worlds

Only 23, she is one of the most awarded film actresses of the new Romanian wave. But that's not all. Find out all the other colors that shape her in the interview she gave us.



66

TAROM FACE Rodica Cazanciuc



Noul Director Comercial povestește despre cele mai atrăgătoare oferte ale companiei.

The new Commercial Manager tells us about the most attractive offer of the company.

70

Povestea lui Rocky de România

A Romanian Rocky



85

Delia Dimitriu, despre biocombustibili

Delia Dimitriu, on biofuels



76

Q&A Marius Chivu

Un cititor avid, despre viață.
A keen reader, on life.





EXCLUSIVE CONCEPT

Home Sweet Home

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT este primul proiect rezidențial complet mobilat care oferă un număr restrâns de apartamente, structurate în două clădiri, cu parcare subterană, terase spațioase, grădini și piscină. Scopul nostru este de a oferi un concept, nu doar o simplă locuință, într-un stil determinat, personalizat pentru fiecare client, dar amprentat de stilul ROVERE.

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT is the first residential project that provides fully furnished apartments, structured in two buildings with underground parking, large terraces, gardens and pool. Our aim is to provide not only a simple house but a concept in determined style custom for each client and impressed by the Rovere style.

Șos. Erou lancu Nicolae (str. Potcoavei nr. 5); Tel: +40 0732 444 555
www.rovere.ro



REAL PICTURE



General Manager

Adrian Rus

Advertising Manager

Robert Vasilescu

robert.vasilescu@corporatemedias.ro

Cell: 0040-723 183 595

Publisher

Cristina Butaru

Editor in chief

Cristina Manolache

cristina.manolache@corporatemedias.ro

Art Director

Solène Cesbron

Editor

Diana Bogdan

Graphic designer

Samira Sarah Natour

Senior DTP

Cristian Herța

Traduceri

Alecs Iancu

Corectură

Marius Iancu

Revistă realizată de CMP

(Corporate Media Publishing)

O divizie

Grupul de Presă Român (GPR)

This magazine is a product of CMP

(Corporate Media Publishing)

A part of

Grupul de Presă Român (GPR)



T: 0040-21 202 81 82

Address: 3 Nerva Traian St.,

M101 Building, 9th floor,

Bucharest, Romania

Foto:

Antonio Cioarek

Robert David

Paul Antoniu

Shutterstock

AFP Relaxnews

Tipar: Megapress

TAROM

Corporate Communications

Manager:

Paula Calărășu

paula.calarasu@tarom.ro

Address:

224F Calea Bucureștilor St., 2nd floor

Otopeni, Romania

Tel: 0040-21 201 47 33

Fax: 0040-21 351 53 68

www.tarom.ro

ISSN 1583 - 4964

What's cool?

88
Experiențe multimedia la superlativ
 Superlative multimedia experiences

92 **Construcțiile, în creștere în următorii zece ani**
 Constructions, growth in the next ten years

100

EDU

În pași de dans, spre relaxare
 Dancing to relaxation



96 **AUTO**

Super-mașinile de la Frankfurt Motor Show
 The super-cars at Frankfurt Motor Show

SAMSUNG

Intră și tu în lumea aplicațiilor cu

Samsung **SMART TV**

Descarcă cea mai nouă aplicație TV Samsung 3D Explore și poți accesa gratuit conținut 3D: documentare, muzică sau desene animate. Noi actualizăm conținutul 3D permanent iar tu te poți distra oricând, la tine acasă.


Explore 3D

Pentru a viziona conținutul aplicației Explore 3D în cele mai bune condiții este necesară o conexiune la Internet de minim 4Mbps. Aplicația se descarcă gratuit din Samsung Apps.



Agenda

INSIDE THE AGENDA SECTION:

NEWSAGENDA 12

SHOPPING 22

CALENDAR 24

ARTS AGENDA 28



LA CURENT CU LUMEA

Află care sunt evenimentele pe care trebuie să le incluzi în itinerariile tale din această toamnă.

UP TO DATE

Find which events you have to include in your itineraries this autumn.

DentalMed introduce un nou concept în medicina dentară românească: **ONE STAGE SURGERY**



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, clinica **DentalMed** a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Echipa medicală alcătuită din specialiști în chirurgie maxilo-facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală. Reușim astfel în cadrul clinicii **DentalMed** să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, aditii și autotrans-

planturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament.

Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery". Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile, declară dr. Dragoș Popescu, General Manager DentalMed Clinica Stomatologică.

BOALA PARODONTALĂ - „SILENT KILLER” PENTRU 1 DIN 3 PACIENȚI

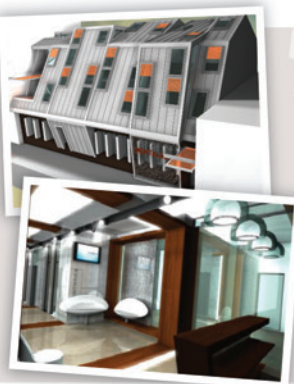
Deși afecțiunile parodontale (parodontoză – numita și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.
- Boala este evolutivă, având un final sigur: pierderea dinților.
- Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică, care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.
- Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.

CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

- Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.
- Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia. Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni ședința de igienizare - detartraj, periaj, airflow).



MOTIVAȚI FIIND DE DORINȚA DE A OFERI PACIENȚILOR NOȘTRI TRATAMENTE PREMIUM, ÎNGLOBÂND CELE MAI NOI TEHNOLOGII, CLINICA DENTALMED PREGĂTEȘTE ÎN 2011 DESCHIDerea ÎN ACEEAȘI LOCAȚIE A UNUI CENTRU DE EXCELENȚĂ ÎN CHIRURGIE ȘI IMPLANTOLOGIE CE VA CUPRINDE 10 UNITURI, SALA DE CHIRURGIE, CEL MAI PERFORMANT COMPUTER TOMOGRAF, SPAȚII PENTRU MINICOLOCVII, AMENAJĂRI PENTRU LIVE SURGERY, PRIN EXTINDEREA ÎN ACEEAȘI LOCAȚIE, DE LA 200 MP LA 700 MP, PRINTR-O INVESTIȚIE DE 1,3 MIL EURO.



DentalMed este Partener Oficial al FC Steaua București

DentalMed
Luxury Dental Clinic

Tel.: +4 021 402 8735, mobil: +4 0726 770 357,
email: contact@dental-med.ro

www.dental-med.ro

Pasagerii TAROM beneficiază de tarife speciale în cadrul clinicii DentalMed



„CULORILE AVANGARDEI“, LA ROMA

Expoziția itinerantă „Culorile avangardei. Artă în România între 1910-1950” a ajuns la Roma, între 3 septembrie și 15 octombrie. Expoziția, organizată la Lisabona și Praga în 2009, cuprinde 74 de opere provenind din importante muzee de artă din România, creații a 24 de mari artiști ai avangardei românești din perioada 1910-1950.

“COLORS OF THE AVANT-GARDE” IN ROME

The traveling exhibition “Colors of the Avant-garde. Art in Romania between 1910 and 1950” reached Rome, Italy on September 3rd and will remain there until October 15th. The exhibition, hosted by Lisbon and Prague in 2009, comprises 74 works of art on loan from two major Romanian art museums, signed by 24 noted Romanian avant-garde artists of the 1910 to 1950s period.

Festivalul Național de Teatru 2011

Selecția spectacolelor Festivalului Național de Teatru, ediția 2011, programat la București între 28 octombrie și 6 noiembrie, a stat sub semnul lui Cehov. Secțiunea „Focus” se concentrează asupra lui Andrei Șerban, artist de origine română de renume internațional, autor, în ultimii ani, al câtorva spectacole inspirate din universul cehovian.

THE 2011 NATIONAL THEATRE FESTIVAL

Some of Chekhov's best works have been selected for the 2011 National Theatre Festival, to take place in Bucharest between October 28th and November 6th. The “Focus” category is dedicated to Romanian-born and internationally acclaimed artist Andrei Șerban, in recent years the author of several shows inspired by Chekhov's works.



Pagini realizate în colaborare cu / Pages in cooperation with Radio România Internațional



Foto / Photo: Năsu Colectie Privata & Galerie / Năsu Private Collection & Gallery

COLOURING THE GREY STATE OF MIND

FOLLOW THE COLOUR AS STATE OF MIND IN TEL AVIV.
Radu BELCIN, Dragoș BURLACU, Francisc CHIURARI, Ana Maria MICU, Cătălin PETRISOR, Flavia PITIS, Bogdan RAȚĂ, Aurel TAR
November 27 - December 17, 2011 at Artists House, Tel Aviv, Israel
more details: www.cosminnasu.com

Artiști români la Tel Aviv

Opt artiști contemporani români prezintă între 27 noiembrie și 12 decembrie la Casa Artiștilor din Tel Aviv „Colorând grâul – Stare de spirit”, a doua expoziție a seriei „Colorând grâul” curată de Cosmin Năsu. Primul proiect, prezentat la Bienala de Artă Contemporană de la Moscova 2011, a fost „Colorând grâul – Al doilea val de artiști contemporani emergenți români”.

Romanian artists in Tel Aviv

Between November 27th and December 12th, eight contemporary Romanian artists present the “Coloring Gray – A state of spirit” exhibition at the House of Artists in Tel Aviv. This event, the second in the “Coloring Gray” series, is organized by Cosmin Năsu. The first exhibition, presented at the 2011 Modern Art Biennial in Moscow, was entitled “Coloring Gray – The second wave of emerging Romanian modern artists”.



Enescu, la Berlin și Roma

Cei 130 de ani de la nașterea marelui compozitor român George Enescu sunt marcați prin 3 concerte pe 11, 18 și 20 octombrie în cadrul „Zilele Enescu la Berlin”. Pe de altă parte, la 1 decembrie se încheie la Roma (după Veneția, Verona, Torino) turneul „George Enescu în Italia”, care a cuprins lecții deschise și concerte din repertoriul enescian.

Organizarea lecțiilor deschise are ca scop prezentarea și promovarea în rândul studenților italieni din domeniul muzical a personalității și creației celui mai mare muzician român.



Real Estate and Construction
Tax and Tax Planning
Banking and Finance
Corporate and Commercial
Labour and Immigration
Intellectual Property

Lucu and Associates SCA
34 Ion C. Brătianu Blvd., 2nd Floor
030175 Bucharest, Romania
Phone + 40 314 326 843
Fax + 40 314 326 844
Email office@lucu.ro
www.lucu.ro



ENESCU IN BERLIN AND ROME

130 years since the birthday of great Romanian composer George Enescu are celebrated with a series of 3 concerts, held on the 11th, 18th and 20th of October, the “Enescu Days in Berlin”. The “George Enescu in Italy” tour will come to an end in Rome on December 1st, after concerts and free classes and concerts of music from Enescu’s repertoire so far held in Venice, Verona and Turin. Organising free classes aims to showcase and promote among Italian students in music of the personality and work of the most important Romanian musician.



Tudor Gheorghe și „Vremea nemâniei”

Marele rapsod român Tudor Gheorghe oferă publicului din București, pe 26 octombrie, „Vremea nemâniei”, spectacol-eveniment construit pe baza versurilor regretatului poet român din Republica Moldova Grigore Vieru. „România se poate schimba într-un singur fel: întoarcerea la valorile esențiale”, își argumentează Tudor Gheorghe demersul artistic.

TUDOR GHEORGHE AND “TIME FOR NO ANGER”

On October 26th, noted Romanian singer Tudor Gheorghe holds a special performance in Bucharest, entitled “Time for no anger”. The songs feature lyrics based on the late Moldovan poet Grigore Vieru. Tudor Gheorghe said the reason for this initiative was that “Romania can only change by returning to its fundamental values.”



MAEȘTRII ARTEI MODERNE ROMÂNEȘTI, LA BAIJA MARE

Muzeul Județean de Artă Baia Mare expune până la 30 noiembrie 83 de picturi și sculpturi aparținând maeștrilor artelor plastice moderne românești, între care: Grigorescu, Ressu, Pallady, Petrașcu, Șirato, Iser, Dărăscu, Tonitza, Ghiată, Irimescu, Vida, dar și reprezentanților renumitei Colonii artistice de la Baia Mare, întemeiate de Hollósy în 1896.

MASTERS OF ROMANIAN MODERN ART, TOGETHER IN BAIJA MARE

Until November 30th, the County Art Museum in Baia Mare in northern Romania is hosting an exhibition of 83 paintings and sculptures signed by Romanian modern visual artists, including Grigorescu, Ressu, Pallady, Petrașcu, Șirato, Iser, Dărăscu, Tonitza, Ghiată, Irimescu, Vida, as well as representatives of the noted Artists' Colony in Baia Mare, founded by Hollósy in 1896.

Expoziție Grigorescu la Bruxelles

Dacă treci prin Bruxelles în perioada 4 octombrie – 15 ianuarie, fă un drum până la sala de expoziții a primăriei, unde poți vedea expoziția „Impresionismul în România – Nicolae Grigorescu”. Pictorul român recunoscut pentru portretele și peisajele sale inspirate din viața rurală i-a avut ca maeștrii pe Monet și Renoir.

Grigorescu exhibit in Bruxelles

If you are in Bruxelles during 4th of October – 15th of January, go to the City Hall for the “The Age of Impressionism in Romania – Nicolae Grigorescu”. The Romanian painter famous for his portraits and landscapes inspired by the rural life had Monet and Renoir as masters.



Foto / Photo: Ilfoveanu

Artistul fotograf Nicu Ilfoveanu, la Heidelberg

Până pe 6 noiembrie, fotograful Nicu Ilfoveanu expune la Heidelberg, Germania, seria de 16 lucrări «Steampunk Autochrome», cu care artistul român a obținut în 2010 premiul pentru fotografie al Băncii Centrale Europene și a participat la PhotoEspagna. Lucrările sunt expuse, din 10 septembrie, în cadrul Fotofestivalului Mannheim Ludwigshafen Heidelberg.

PHOTOGRAPHER NICU ILFOVEANU IN HEIDELBERG

A series of 16 works by Romanian photographer Nicu Ilfoveanu, entitled “Steampunk Autochrome”, is on display in the German city Heidelberg until November 6th. This collection earned Ilfoveanu the 2010 European Central Bank Award for Photography and participation in PhotoEspagna. The exhibition opened on September 10th, as part of the Mannheim Ludwigshafen Heidelberg Photo Festival.

Mircea Cărtărescu, în germană

Scriitorul își va promova în Austria, Elveția și Germania ediția în germană a volumului „Corpul” (volumul II al trilogiei „Orbitor”). În perioada 24 octombrie-3 noiembrie, Cărtărescu face un turneu de lecturi publice la Berlin, Leipzig, Frankfurt, Salzburg, Viena, München, Basel și Zürich.

MIRCEA CĂRTĂRESCU TRANSLATED INTO GERMAN

Romanian writer Mircea Cărtărescu will travel to Austria, Switzerland and Germany to promote the German language edition of his book “The Body”, volume 2 of the trilogy “Glaring”. Between October 24th and November 3rd, Cărtărescu will hold public readings in Berlin, Leipzig, Frankfurt, Salzburg, Vienna, Munich, Basel and Zurich.



ROVERE®

M O B I L I

Canapele, de la

690€



Scaune, de la

66€



Bucătării, de la

990€

Mobilier de baie, de la

570€



Dressinguri, de la

590€



Mese, de la

490€



Biblioteci, de la

990€



Paturi, de la

590€



LOOKING FOR
YOU

București | Cluj | Constanța | Sibiu | Timișoara | Târgu Mureș

www.roveremobili.it

ITALIAN HOME

Alexandra
♥ Jiu

*Oferta este valabilă în limita stocului disponibil. Imaginile sunt cu titlu informativ. Prețurile nu conțin TVA. Detalii în magazine.



MUZEUL TĂIȚELOR DIN JAPONIA ÎȘI DESCHIDE PORȚILE

Nissin Foods din Japonia a deschis un muzeu al tăițelor care trece pe hartă istoria snack-ului rapid și permite vizitatorilor să își creeze propria versiune gustoasă de tăițe. Muzeul expune pachete de tăițe instant Nissin din jurul lumii, din ultimele decade.

JAPAN NOODLE MUSEUM OPENS DOORS

Japan's Nissin Foods opened a cup noodle museum charting the history of the speedy snack where visitors get the chance to create their own tasty version. The museum exhibits packages of Nissin instant noodles from around the world over the decades.

Concert Regal la Ateneu, în octombrie



Celebrii muzicieni Remus Azoitei și Christian Badea vin în sprijinul Fundației Principesa Margaretea a României. Pe 24 octombrie, de ziua Majestății Sale Regelui Mihai, are loc a patra ediție a concertului caritabil în beneficiul artiștilor susținuți în programul „Tinere Talente”.

La concert va fi prezentă Familia Regală a României, reunită special pentru jubileul Regelui, precum și înalți membri ai Familiilor Regale europene. Cumpărând un bilet, susțineți un tânăr artist de valoare.

ROYAL CONCERT AT THE ATHENEUM IN OCTOBER

Famous musicians Remus Azoitei and Christian Badea support Princess Margareta of Romania Foundation. On 24th of October, on His Majesty King Michael birthday, takes place the fourth edition of the charity concert sustained for the benefit of Young Talents program artists.

The Royal Family of Romania, reunited for the Kings Jubilee, and high members of European Royal Families will be present at the concert.

By buying a ticket, you support a valuable young artist.

Bulgaria deschide primul Muzeu de Artă Socialistă

La 22 de ani de la căderea regimului comunist, Bulgaria și-a deschis primul muzeu care promovează arta caracteristică perioadei comuniste. Muzeul Artei Socialiste din Sofia expune piese create între 1945 și 1989 de cei mai importanți artiști plastici ai vremii.



Bulgaria opens its first Museum of Socialist Art

Twenty-two years after the fall of its communist regime, Bulgaria opened its first-ever museum that promotes art characteristic of the communist era. The Museum of Socialist Art in Sofia exhibits pieces from 1945 to 1989 by the most renowned plastic artists of the time.

Bordeaux-ul chinezesc, cel mai bun din lume

În cadrul prestigioasei competiții Decanter World Wine Awards, o cramă chinezescă a șocat lumea vinului câștigând premiul întâi și depășind vinuri americane, australiene și franțuzești. Juriul a descris vinul Jia Bei Lan Cabernet ca fiind „suplu, grațios și matur”.

Chinese Bordeaux named best in the world

At Decanter World Wine Awards, a prestigious international competition, a winery from China shocked the wine world after taking the top prize beating out reds from the US, Australia and France. Judges described the wine Jia Bei Lan Cabernet as "supple, graceful and ripe".



Eleganță desăvârșită în baie și bucătărie

Kludi și JOOP! au realizat o gamă de baterii de lux pentru baie și bucătărie, ce include trei stiluri diferite: Lounge, Pool și Budoir. Formele bateriei de lavoar sunt cilindrice, iar mânerurile rotunde din cristal completează armonios întregul design. Elementul inedit al bateriei de bucătărie este pipa pivotantă, acționată din lateral, care asigură astfel o deservire ușoară.

EXQUISITE ELEGANCE IN THE BATHROOM AND KITCHEN

Kludi and JOOP! made a range of luxury bath and kitchen faucets that include three different styles: Lounge, Pool and Budoir. The forms of the faucet basin are cylindrical and the round crystal handles complete the whole design harmoniously. The novel element of the kitchen faucet is the swivel pipe, acted laterally, that thus provides a easy serving.



New York împrumută biciclete

Autoritățile din New York au confirmat că orașul va porni vara viitoare o schemă de împrumut a bicicletelor. Potrivit lor, sistemul va dispune de 10.000 de biciclete, disponibile gratuit pentru 30-45 de minute. Chiar dacă, deocamdată, data de lansare nu a fost stabilită, locuitorii New York-ului vor avea ocazia să testeze sistemul în avans.

New York City shares bicycles

New York City authorities confirmed that the Big Apple's first bikeshare scheme will begin next summer. City authorities said that the system would boast some 10,000 bikes, available for free for 30-45 minutes. Although no specific launch date has been specified, New Yorkers will get the chance to test the system beforehand.

BOUTIQUE-HOTELURILE INVADEAZĂ LONDRA

Numărul boutique-hotelurilor londoneze va exploda în următorii ani, potrivit unui studiu recent. Numărul de camere din hotelurile de designer din capitala Marii Britanii, care va găzdui Jocurile Olimpice în 2012, s-a putea dubla până în 2013, datorită adăugării a 2.544 de camere pe piață. Se preconizează că cele mai multe boutique-hoteluri noi vor fi independente, dar vor exista și noi achiziții InterContinental și Marriott.



BOUTIQUE HOTELS TO BOOM IN LONDON

The number of boutique hotels in London is set to soar over the next few years, a new report has predicted. The British capital, which will host the London 2012 Olympic Games next year, could see the number of design-led hotel rooms double by 2013, adding some 2,544 rooms to the market. It was predicted that the majority of new boutique hotels will be independent but also including names such as Hotel Indigo by InterContinental and Edition by Marriott.



Muzeul Antipa din București s-a redeschis



3.015 persoane au vizitat Muzeul Național de Istorie Naturală „Grigore Antipa” din București în prima zi de redeschidere, în urma procesului de modernizare a expoziției permanente. Printre noutăți se numără cele 67 de info-touch-uri, care pot fi folosite doar apăsând pe imaginea animalelor, și extinderea peșterii, cu 20 de metri, și a dioramelor. Un bilet întreg costă 20 de lei, iar programul este de la 10 la 20.

ANTIPA MUSEUM OF BUCHAREST HAS REOPENED

3.015 people have visited Natural History National Museum “Grigore Antipa” from Bucharest during the first day of reopening, after the permanent exhibition modernization process. Among the novelties, there are the 67 info-touch systems, that can be used by touching the animals’ images and extending the cave and the dioramas. A full ticket costs 20 lei (about 5 euros), and the schedule runs from 10 am to 8 pm.

UN ESPRESSO AUTENTIC, ÎN STIL ITALIAN

Philips Saeco Xelsis, Exprelia și Syntia sunt primele espressoare complet automate pentru uz casnic cărora le-a fost atribuită certificarea calității, în urma adoptării unor procese interne distinctive și riguros respectate, dedicate atingerii parametrilor senzoriali Espresso Perfetto, așa cum sunt aceștia definiți de către Philips Saeco.

AN AUTHENTIC ESPRESSO, ITALIAN STYLE

Philips Saeco Xelxis, Exprelia and Syntia are the first completely automatic espresso machines for home that received quality certifications, after adopting distinctive and rigorously respected internal processes, dedicated to reaching Espresso Perfetto sensorial parameters, as they are defined by Philips Saeco.



Galeria Tate Modern își va deschide o extensie

Galeria Tate Modern va deschide prima fază a noii sale aripi anul viitor, în timp util pentru Olimpiada Culturală care va celebra Jocurile Olimpice din 2012. Galeria va deschide fostele cisterne de ulei ale centralei electrice, două spații circulare care fuseseră abandonate până acum. Acestea se vor transforma în nivelurile inferioare ale unei noi clădiri de 11 etaje, situate în colțul sud-vestic al galeriei și care va fi terminată în 2016.

Britain's Tate Modern gallery to open extension

The Tate Modern is to open the first phase of its new wing next year in time for the Cultural Olympiad celebrating the 2012 Games. The Tate Modern will open the former power station's oil tanks, two giant circular spaces that were hitherto left derelict. They will become the lower levels of a new 11-storey building on the gallery's southwest corner, to be completed in 2016.



Romania...

the perfect destination for dentistry!

Enjoy a healing holiday in the challenging and surprising Romania and benefit from better prices than in other European countries. Royal Dental is a Swiss dental clinic located in Bucharest, Romania, specially designed to offer state-of-the-art dental travel services, committed to high class dental treatments.

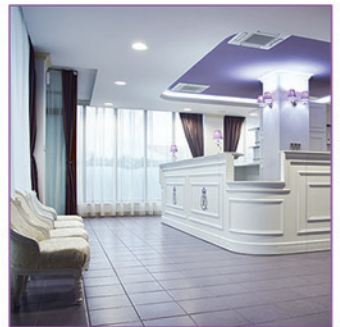
At Royal Dental Clinic you can benefit of the same quality and expertise as in your country and reasonable prices on dental procedures, while visiting a country with rich history, fascinating culture and welcoming people. Our medical teams are selected from the highest quality practitioners in all of the clinical dental specialities working at the top clinics in Switzerland, France, Italy and Greece, so that we can provide you with outstanding care.

Royal Dental is a smart investment.

Saving up to 70 percent compared to western European dentists on modern dental services makes Royal Dental a smart investment. The process of consultation, diagnosis and treatment is very thorough and effective, the warranty purpose is to assure once again our patients that the dental treatments performed in our clinic are safe, accurate and have long lasting effects. In addition, a full treatment package is up to 50% cheaper than in Hungary or Bulgaria. We offer complete dental services, having experts in implantology and prosthetic dentistry and the latest technology in order to restore the health and beauty of smiles.

Latest technology in implantology at Royal Dental

The latest innovation in modern dentistry comes to the dental implant being produced by a top company, Biotech. The supreme advantage of this new dental implant, Kontakt, is the perfect bone integration. Certainly, a seamless integration of the implant in the mandibular bone is much higher than other currently available implants. Kontakt is a more durable, esthetic and comfortable implant being regularly used by Royal Dental dentists as the best solution for every patient.



Royal Dental

The architects of your denture!

Dental clinic

www.royaldental.ro

We invest smiles in simple things!



Cel mai mare mall al Europei, la Londra



Cel mai mare centru urban pentru cumpărături din Europa s-a deschis într-o zonă sărăcăcioasă din estul Londrei. Westfield Stratford City găzduiește mai mult de 300 de magazine, 70 de restaurante, un cinematograful cu 14 săli, trei hoteluri și cel mai mare casino din Marea Britanie. Mallul se află în colțul parcului olimpic, iar spectatorii jocurilor de anul viitor vor fi nevoiți să treacă prin centrul comercial pentru a ajunge la terenurile sportive.

EUROPE'S BIGGEST SHOPPING MALL IN LONDON

Europe's biggest urban shopping centre opened in a deprived area of east London. Westfield Stratford City houses more than 300 shops, 70 restaurants, a 14-screen cinema, three hotels and Britain's largest casino. The mall is a cornerstone of the Olympic Park and spectators arriving for next year's Games will have to walk through the shopping centre to reach the sports venues.

OAMENII DE ȘTIINȚĂ SERVESC „SUPER SPAGHETTI”

Cercetătorii din Italia și Spania au dezvoltat un nou tip de paste numite „super spaghetti”, produse din făină nutritivă de orz care poate reduce riscurile cardiace. Orzul, cea mai recentă achiziție din domeniul mâncării funcționale, este o sursă excelentă de fibre, antioxidanți și vitamina E.

SCIENTISTS SERVE UP “SUPER SPAGHETTI”

Scientists in Italy and Spain have developed a new type of pasta dubbed “super spaghetti” made with nutritious barley flour that may reduce the risk of heart disease. Barley, the latest addition to the functional food craze, is an excellent source of fiber, antioxidants and vitamin E.

Foto: / Photo: AFP Relaxnews



Rufe perfect curate la fiecare spălare

Studiile au arătat că, în 90% din cazuri, detergentul este folosit în cantitate necorespunzătoare în mașina de spălat. Din acest motiv, Bosch a dezvoltat sistemul inteligent i-DOS, care asigură dozarea automată și optimă a detergentului. Mașinile de spălat rufe Bosch EcoLogixx 8 dotate cu sistemul i-DOS se încadrează în clasa de eficiență energetică A+++ , fiind cu 30% mai eficiente energetic decât cele din clasa A.

Perfectly clean clothes, any time you wash them

Studies showed that, in 90% of cases, the detergent is used in an improper quantity in the washing machine. Thus, Bosch developed the intelligent system i-DOS, that provide automatic and optimum dosage of detergent. Bosch EcoLogixx 8 washing machines have an i-DOS system that place them in the energetic efficiency class A+++ , 30% more energetically efficient than the ones in the A class.

REMCO!



Proven
Design



Fast
Realization

Reliable
Partner



Proud builders of industrial projects in Romania
ever since 1996

- Quality Guard
- Process Manager
- Experience Factor
- Problem Solver
- Responsive Partner
- Cost Controller

remco
Romania s.r.l.



www.remcoromania.ro
+40-21-203 5000



STYLE DESTINATION: *Amman*

Toamna asta îți recomandăm o vizită într-unul dintre cele mai occidentale orașe ale Orientului, cu o istorie de milenii, Amman. Asigură-te că ai pus în bagaje și câteva obiecte esențiale pentru o excursie reușită în capitala Iordaniei.

This autumn we advice a trip to one of the most “westernized” cities of Middle East, having a history that spreads on millennia, Amman. Make sure you have taken a few essential objects in your luggage to ensure a great voyage in Jordan’s capital.

1 Costum elegant pentru ieșirea la restaurant. Preț: 2000 de lei
An elegant suit for going out to restaurants. Price: 500 euro

2 O pereche de pantofi trendy și confortabili, pentru a te bucura de viața de noapte intensă. Preț: 400 lei
A trendy and comfortable pair of shoes to enjoy the intense night life. Price: 100 euro

3 Un caiet în care să îți notezi principalele evenimente istorice petrecute în oraș, din neolitic până azi. Preț: 20 de lei
A notebook in which you should write historical events happened in the city from Neolithic to present day. Price: 5 euro

4 Borsetă pentru acte, care să îți lase mâinile libere pentru poze. Preț 60 de lei
A purse for documents to leave your hands available to take photos. Price: 15 euro

5 Un aparat de fotografiat, pentru a immortaliza frumusețea amfiteatrului roman din oraș. Preț: 1800 lei
A photo camera to capture the beauty of the Roman theatre in the city. Price: 450 euro



shopping de

România



1 UN BORCAN DE ZACUSCĂ

A jar of "zacuscă". Price: 2 euro

2 BASMALE ÎNFLORATE

Colorful headkerchiefs. Price: 10 euro

3 TURTĂ DULCE

Gingerbread. Price: 1 euro

4 O STICLĂ DE "LACRIMA LUI OVIDIU"

A bottle of "Lacrima lui Ovidiu". Price: 5 euro

5 FAȚĂ DE MASĂ BRODATĂ

Embroidered table cloth. Price: 20 euro



COCCULINE®

medicament homeopatic împotriva răului de mișcare

rău de mașină, rău de mare, rău de avion

...să călătorești senin,
te gândești la...



MOD DE ADMINISTRARE

Comprimatele se administrează pe cale orală.

Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.

Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.

Dacă este necesar, se poate repeta doza,
nedepășind 6 comprimate pe zi.

La copiii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală.

Se recomandă citirea cu atenție a prospectului
sau a informațiilor de pe ambalaj.

Dacă apar manifestări neplăcute,
adresați-vă medicului sau farmacistului.

Viza ANMDM 124 de la 07.04.2011

LABORATOIRES
BOIRON®
www.boiron.com



Târgul de Carte de la Frankfurt

Cel mai mare târg de carte din lume va cuprinde aproape 3000 de evenimente, organizate de edituri, asociații culturale și alte organizații. La ediția din 2010 au participat peste 7000 de edituri și publiciști din 100 de țări și aproape 300.000 de vizitatori. La ediția numărul 63, de anul acesta, invitatul de onoare este Islanda.

Frankfurt Book Fair

The world's largest book fair offers close to 3,000 events, organized by publishers, cultural organizations, and other groups. More than 7,000 exhibitors from 100 countries and nearly 300,000 visitors attended the 2010 event. Iceland is the guest of honor to the 63rd edition in 2011.

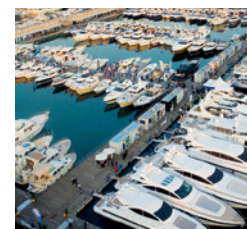
1 - 9 OCT., GENOVA

Salonul Nautic Internațional.

Unul dintre cele mai mari saloane nautice ale anului. Ediția de anul acesta, numărul 51, va cuprinde aproape 450 de noutăți.

International Boat Show.

One of the largest boat shows of the year. Some 450 debuts are expected for this 51st edition.



7 - 15 OCT., BUDAPEST

Festivalul Toamnei.

Interesanta capitală a Ungariei va găzdui tot felul de spectacole de muzică, teatru, dans, poezie, expoziții și evenimente pentru copii.

Autumn Festival. All sorts of arts, music, drama, dance, exhibitions, poetry and kid's stuff in interesting Hungarian capital.



2 OCT - 29 JAN., BASEL

Dalí, Ernst, Miró.

Această expoziție impresionantă, dedicată suprarealismului, oferă o privire de ansamblu asupra uneia dintre cele mai influente mișcări artistice ale sec. XX.

Dalí, Ernst, Miró. This imposing exhibition dedicated to Surrealism gives a taste of one of the most influential artistic movements in the 20th century.

6 OCT - 1 JAN., MADRID

Retrospectivă Yves Saint Laurent.

Publicul va avea ocazia să descopere 40 de ani din munca acestui designer, care a schimbat fața modei franceze și mondiale în secolul XX.

Yves Saint Laurent retrospective. The public will discover 40 years of the work of the designer who changed the face of French and international fashion during the 20th century.



8 OCT - 15 APR., BILBAO

Constantin Brâncuși și Richard Serra.

Artistul român este alături de un artist american contemporan, Serra, și monumentalelor sale lucrări în oțel.

Constantin Brancusi and Richard Serra. The Romanian is put side by side with an American contemporary, Serra, and his monumental steel works.

11 OCT - 11 MAR., LONDON

Expoziție Tacita Dean.

Tacita Dean a creat pentru Sala Turbinelor de la Tate Modern, parte din Seria Unilever, un ansamblu de lucrări care includ cărți, desene, obiecte găsite, fotografii și instalații de sunet.

Tacita Dean Exhibition.

Tacita Dean created a commission for Tate Modern's Turbine Hall as part of the Unilever Series. Her work incorporates artist's books, drawing, found objects, photography and sound installations.

Foto / Photo: AFP Relaxnews; Shutterstock



As the crisis entered its fourth consecutive year, it is about time for investors to ask themselves:

www.iliaspapageorgiadis.ro

Do you really know what you want from Romania?



I came to Romania in January 2004 and since then I daily engage with people discussing about potential investments, which is normal for someone involved in Real Estate, Green Energy and Liaison Services.

Throughout the years, I have noticed significant changes in the way that foreign businessmen approached investment opportunities here. During my first years in the country, investors were discussing about projects of which they had a reasonably good understanding, in a country that they studied for some time.

However, back in 2006 – 2008 there was a serious change in people's argumentation for an investment. Starting with the second half of 2006, thousands of new investors arrived looking for opportunities. Some of them did not have a clear idea about what exactly they wanted to do; they just knew they should invest in Romania. Others knew their business well and they were ready to invest "too much", just to enter in the market.

It is now clear that the last wave of investors since 2006 did not succeed or at least achieve the expected return on investment. Looking back it is also true to say that the vast majority of us



by Ilias P. Papageorgiadis
CEO of MORE Real Estate Services

overvalued ourselves. Both locals and expatriates were under the impression that they were better than they really were, able to achieve more than they really could. The bubble burst and the wide negative effects of the world economic crisis probably helped us to know ourselves a bit better by thinking: Who are we and what can we really do?

Today and despite the negative international economic environment, the Romanian market evidently appears to be much more attractive than during 2009-2010. Once again thousands of investors declare their interest for almost every domain of the market. The question is: this time, do they really know what they want from Romania?

Lets be realistic, it is about your money after all. In my opinion, all of us talking about Romania and investments in the country, should

keep in mind that:

- The Romanian economy is expected to rise in the following years, but this growth is strongly associated to the fragile European and world economy.

- The market is much more "mature" than it used to be. Many segments are too occupied.

- Romanian people are much more down to earth now comparing to some years ago, having many alternative good choices to consider. They are not enthusiastic with "everything new that comes from abroad".

- Since 2004, I constantly hear people comment that "the population of Bucharest will exceed 4 million residents in 5 years from now". Yes, this may be the case, but in 10-15 years, not earlier. The country will evolve and grow; however the progress will be slow but steady.

- Romanians adore technology, the Internet and have a constant demand for being well informed. Starting a project and neglecting: a) a budget for advertising, b) a very good and functional website and c) a very transparent approach to the client, would be the perfect recipe for being very negatively surprised.

- Adaptation is a must. The concept that "it worked in country X, why not in Romania too" led to a

huge list of failures. You need to adjust yourselves to the local market; you are guaranteed to fail if you don't.

- "My driver", "my translator", "my girl/boyfriend", "my Romanian friend" can express their opinion, but they cannot provide you with the width and breadth of the real market pulse. Of course this is different if you speak with 1.000 of them.

Now, you might say that I am telling you the obvious, however everyday I witness many investors forgetting one or many of the issues described above (applicable in every other country as well). Unfortunately sometimes people come in Romania and expect to find the country which someone once described to them, after a visit in the... '90s.

Romania is a big country, with real potential and a future that looks much better than that of many other countries. However, this does not mean that everyone can do everything, just because "they have an idea".

Respect the country and it will pay you back. Approach it with arrogance and you will be out of business before you say "goodbye".

MORE
LIAISON SERVICES

My company MORE Liaison Services (together with collaborators) offers a "ONE STOP SHOP" service for investors interested to gain an in-depth insight, enter or expand their business in the Romanian market. Our expertise covers various segments and includes services relating to:

- Setting up
- Insight and assessment of the Romanian market
- Market penetration strategy
- Representative Office
- PR/Lobbying
- Legal – HR – Accounting
- Business consulting
- Real Estate
- Green Energy

More Liaison services is the Official Representative of the Greek International Business Association (SEVE) and is committed to a high quality service, which combines: multiyear experience, a serious approach to business and total commitment to transparency.

Find out more: www.more-group.eu,
info@more-group.eu
Tel: (0040) 21 3086271



Târgurile de Crăciun

Această țară cu ierni friguroase are o adevărată tradiție a târgurilor de Crăciun călduroase și pline de culoare, dar și de calorii. Printre cele mai bune se numără cele de la Esslingen, Wurzburg, Berncastel-Kues, Hamelin, Heidelberg, Lubeck, Regensburg, și Rothenburg.

Christmas Markets

This chilly winter country has a history of wonderfully warm, colourful and fattening Christmas markets set in spectacular locations. Some of Germany's best are: Esslingen, Wurzburg, Berncastel-Kues, Hamelin, Heidelberg, Lubeck, Regensburg, and Rothenburg.

3 NOV., DISNEYLAND, PARIS

Bonfire Spectacular. Faceți sărbătoare de Noaptea lui Guy Fawkes de neuitat. Luați-vă haine călduroase și mergeți pe malul Lacului Disney pentru a vă bucura de un spectacol minunat de artificii, lumini, lasere, muzică live și un foc în aer liber.

Bonfire Spectacular.

Make this Guy Fawkes night one to remember. Wrap up warm and head for the shores of Lake Disney to enjoy rockets and firecrackers, laser shows, live music and a bonfire.

5 NOV., DEVON

Otterey St. Mary Tar Barrels. Butoaie imense în flăcări sunt purtate prin acest orașel de țară. Pregătiți-vă pentru un spectacol nemaipomenit de focuri de artificii.

Otterey St. Mary Tar Barrels. Huge flaming barrels are carried around this little rural town. Prepare for the wonderful fireworks.



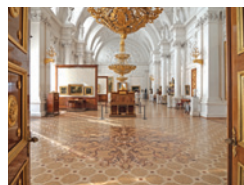
5 - 7 NOV., LONDON

Veteran Car Run. Cea mai longevivă cursă de mașini din lume. Fanii mașinilor vechi vor trebui să găsească un loc comod pentru a urmări evenimentul, care se va desfășura între Londra și Brighton și va aduce laolaltă sute de mașini fabricate înainte de 1905.

Veteran Car Run. The world's longest running motoring event. Ancient car lovers will need to find a comfortable viewing location for this London to Brighton event for hundreds of pre-1905 vehicles.

8 NOV. - 25 MAR., MADRID

Comorile de la Hermitage. Expoziția prezintă un număr considerabil de lucrări care ilustrează varietatea colecțiilor de la Hermitage.



Treasures from the Hermitage. This exhibition brings together a sizeable group of works that reveal the varied nature of the collections of the Hermitage.

9 NOV. - 5 FEB., LONDON

Leonardo da Vinci: Un pictor la curtea din Milano. Galeria Națională organizează una dintre cele mai ambițioase expoziții de picturi de Leonardo da Vinci, care va cuprinde lucrări mai puțin cunoscute, cum ar fi Salvator Mundi.

Leonardo da Vinci: Painter at the Court of Milan. The National Gallery is organizing one of the most ambitious exhibitions of paintings by Leonardo da Vinci ever undertaken, with unknown works such as Salvator Mundi.

16 - 27 NOV., AMSTERDAM

Festivalul Internațional al Filmului Documentar. Festivalul cuprinde 250 de documentare din toată lumea, proiectate la Pathé de Munt și Pathé Tuschinski.

International Documentary Film Festival. It annually screens 250 documentaries from around the world at Pathé de Munt and Pathé Tuschinski.



Fujitsu recomandă Windows® 7.

FUJITSU LIFEBOOK oferă performanță vizibil superioară.



Nu te opri
niciodată



FUJITSU LIFEBOOK Acum cu peste 13 ore de autonomie a bateriei*

Apreciezi cu siguranță libertatea și flexibilitatea în mediul de lucru. De aceea te vei îndrăgosti de Fujitsu LIFEBOOK P771. Echipat cu tehnologie Intel® de ultimă generație, acest notebook compact reușește să îmbine dimensiunile reduse cu performanța de top și în același timp, îți dă libertatea să lucrezi 8.5 ore. Dacă nu este de ajuns, cea de a doua baterie, ce poate fi încorporată în compartimentul modular, îți oferă autonomie de până la 13.5 ore. Ca să fii cu ușurință cu un pas înaintea competiției.

LIFEBOOK cu a 2-a generație de procesoare Intel® Core™ vPro™ – Îți îmbogățesc viața.

- Intel® Core™ i7-2617M (4M Cache, 1.5 GHz)
- Windows® 7 Professional Original
- notebook de 1.3 kg, unul dintre cele mai mici modele din gama de 12-inch
- Compartiment modular, opțional 3G/UMTS integrat, senzor de șoc, capac de magneziu, Anytime USB Charger, opțional încărcător 0-Watt
- Securitate maximă datorită funcțiilor CompuTrace® activată din BIOS și Advanced Theft Protection (ATP)
- LCD 30.7 cm (12.1") WXGA TFT antiglare, 4 GB DDR3 1333 MHz PC3-10600, HDD SATA 500 GB 7.2k, UMTS module Sierra Wireless Gobi 3000, Garanție standard: 2 ani, tip Collect & Return, (5x9, conform programului de lucru)

de la **4.999 RON**
fără TVA
Ordercode:
S26391-K328-V100

FUJITSU

LASTING System, Tel.004 0256 201278.
Web. www.lasting.ro
OMNIOLOGIC, Tel. 004 021 3033120.
Web. www.omnilogic.ro
RHS, Tel. 004 021 3310067.
Web. www.rhs.ro

lifebook.ro.ts.fujitsu.com

* Măsurat: Mobile Mark 2007 Productivity Mode. Pentru autonomie de 13.5 ore sunt necesare două baterii. Durata de viață a bateriei poate varia în funcție de model, configurație, aplicații, setările de administrare și caracteristicile utilizate. Timpul de reincărcare a bateriei depinde de folosirea echipamentului. Rezultatele testului sunt disponibile la: <http://ts.fujitsu/13h>

© 2011, Intel Corporation. Toate drepturile rezervate. Celeron, Celeron Inside, Core Inside, Intel, Intel Logo, Intel Atom, Intel Atom Inside, Intel Core, Intel Inside, Intel Inside Logo, Intel vPro, Itanium, Itanium Inside, Pentium, Pentium Inside, vPro Inside, Xeon, și Xeon Inside sunt mărci înregistrate ale Intel Corporation în SUA și în alte țări.

shaping tomorrow with you



DaKINO 21

DE / BY EUGEN COJOCARIU

Festivalul Internațional de Film DaKINO, ediția 21, se va desfășura între 21 și 26 noiembrie la București. Pe lângă secțiunile pentru filmele de scurt metraj (ficțiune, documentar), va exista o secțiune de lung metraje – ficțiune.

The 21st edition of the DaKINO International Film Festival will be held in Bucharest between the 21st and 26th of November. Sections will include fiction and documentary for short films and fiction for feature films.

CÂND / WHEN

Prima ediție a Festivalului DaKINO a avut loc în anul 1991, iar din 1993, Festivalul a devenit un eveniment cinematografic internațional.

The first edition of DaKINO Festival took place in 1991, but from 1993 on, the Festival became an international film event.

”

5 regizori români au obținut Trofeul DaKINO: Florin Iepan, Alexandru Maftei, Titus Muntean, Hanno Höfer și Radu Jude.

“



Ca de obicei, DaKINO, unul dintre cele mai importante festivaluri internaționale de film din estul Europei, va programa numeroase evenimente paralele - concerte, piese de teatru, workshop-uri. Tot în cadrul festivalului, creat și dezvoltat de către actorul, producătorul și regizorul Dan Chișu (foto), vor avea loc proiecții cu primele diapozitive apărute în industria cinematografiei. Organizatorul, Fundația DaKINO, promite publicului, preponderent tânăr, unul dintre cele mai importante evenimente culturale ale anului 2011. La început, festivalul a

căutat să încurajeze și să promoveze creația studențească de film, oferind o șansă de afirmare tinerilor cineaști români talentați. Începând cu 1993, festivalul s-a deschis participării internaționale, oferind posibilitatea confruntării cu realizatori de film din SUA, Franța, Belgia, Suedia, Italia, Ungaria, Germania, Elveția, Marea Britanie, India, Australia etc.

De-a lungul timpului, 5 regizori români au obținut Trofeul DaKINO: Florin Iepan pentru „Hotel Cișmigiu” (1992), Alexandru Maftei pentru „În fiecare zi e noapte” (1995), Titus

Muntean pentru „O să fie bine” (1996), Hanno Hofer pentru „Ajutoare umanitare” (2001) și Radu Jude pentru „Lampa cu căciulă” (2006).

Lista invitaților străini va reuni, ca în fiecare an, nume cunoscute din lumea filmului, inclusiv directori ai unor mari festivaluri internaționale de film. Mari nume ale cinematografului, precum Charlotte Rampling, Christopher Lambert, Giulliano Gemma, Marisa Berenson, Gaspar Noe, Vittorio Taviani, Costa Gavras, regretatul Anthony Minghella, Hiam Abbass, Emir Kusturica au fost invitați de onoare ai DaKINO de-a lungul timpului.

As always, DaKINO, one of the biggest international film festivals in Eastern Europe, will be held in parallel with a number of related events – concerts, theatre plays and workshops. The festival, created and developed by actor, producer and director Dan Chişu (pictured), will also feature screenings from the earliest reels in the film industry. The organizers, the DaKINO Foundation, promise the largely young audience one of the biggest cultural events of 2011.

In its early years, the festival sought to encourage and promote the works of film students, offering talented young Romanian filmmakers a place in the spotlight. Since 1993, the festival has seen the participation

of artists from all over the world, allowing Romanian filmmakers to work alongside colleagues from countries like the United States, France, Belgium, Sweden, Italy, Hungary, Germany, Switzerland, the UK, India and Australia.

Five Romanian directors have so far earned the DaKINO Trophy. Florin Lepan for «Hotel Cişmigiu » in 1992, Alexandru Maftei for «Every day it's nighttime» in 1995, Titus Muntean for «All will be well» in 1996, Hanno Höfer for «Humanitarian Aid» in 2001 and in 2006, Radu Jude for «The Tube with a Hat».

As every year, the list of foreign guests will include noted names from the film industry, such as directors of reputed international film festivals. Big names like

”

Five Romanian directors have earned the DaKINO Trophy: Florin Lepan, Alexandru Maftei, Titus Muntean, Hanno Höfer and Radu Jude.

“

Charlotte Rampling, Christopher Lambers, Giuliano Gemma, Marisa Berenson, Gaspar Noe, Vittorio Taviani, Costa Gavras, the late Anthony Minghella, Hiam Abbass and Emir Kusturica have

been among the guests of honor at DaKINO throughout the years.



Our industrial buildings can be used for various applications.
Yes, even corporate headquarters.



www.frisomat.ro

FRISOMAT
Innovators in steel buildings

Violeta Beclea-Szekely,

alergătoarea de argint

VIOLETA BECLEA-SZEKELY, THE SILVER RUNNER

Cu 26 de ani de carieră și nenumărate medalii la principalele competiții de atletism din lume, Violeta Beclea-Szekely este unul dintre cei mai importanți sportivi ai României. Capacitatea extraordinară pentru atletism a Violetei a fost descoperită încă din primele clase de liceu, în cadrul unor competiții școlare. Încurajată de cei de la clubul sportiv școlar care a descoperit-o, tânăra din Suceava a perseverat și a ajuns ca junioare să se antreneze alături de seniorii din lotul național. A alergat în probele de 800 metri, 1.500 metri, 3.000 metri, dar și cros, probă la care este campioană balcanică.

Rezultatele s-au adunat în cei peste 20 de ani de carieră. Violeta Beclea-Szekely este campioană europeană de sală în proba de 1500 de metri și de două ori medaliată cu bronz în aceeași competiție. Din 1991, atleta a câștigat cinci medalii de argint la campionatele mondiale. Cel mai important moment al carierei sale a fost atins în 2000 la Jocurile Olimpice de la Sydney, când a câștigat medalia de argint. Alături de argintul olimpic, în „vistieria“ fostei atlete se află, printre numeroasele medalii, și câteva lingouri de aur pe care le-a împărțit cu alți cinci performeri după ce a câștigat șapte etape ale concursului Golden League.

Din 2002, de când s-a retras din activitatea competițională, Violeta Beclea-Szekely se ocupă de fața nevăzută a performanței în cadrul departamentului de marketing și comunicare al Comitetului Olimpic și Sportiv Român.

„Profesorul meu de educație fizică din școala generală, pasionat de meseria sa, a remarcat calitățile mele de atletă și m-a trimis la concursuri”.

“My sports teacher from middle school, passionately fond of his profession, noticed my running skills and sent me to competitions”.

Violeta Beclea-Szekely



Foto: Z. Photo / Mediafax

With a 26-year career and countless medals in the world's most important competitions, Violeta

Beclea-Szekely is one of Romania's leading athletes. Violeta Beclea's extraordinary running skills were discovered during her first years in high school, at various school competitions. Encouraged by the people in the school sports club, who discovered her, the young Suceava-born woman persevered and ended up training with the seniors in the national team, although she was still a junior. She ran the 800 meters, 1.500 meters, 3.000 meters events but also cross-country, in which she is Balkan champion.

The good results kept coming in her over 20-year-long career. Violeta Beclea-Szekely is European champion in the 1,500 meter race (indoor) and winner of two bronze medals in the same competition. Since 1991, the athlete has won five silver medals at the world championships. The most important moment in her career was at the Sydney Olympic Games in 2000, when she won the silver medal. Next to the Olympic silver, the former athlete's "treasury" also includes numerous other medals and a few gold bars she received together with five other performers after winning seven legs of the Golden League contest.

Since 2002, when she retired from competitions, Violeta Beclea-Szekely has been dealing with the unseen aspects of performance, within the Romanian Sports and Olympic Committee's Marketing and Communications Department.

**Destinația pe care o alegi
... sau care te alege!**



Quality Healthcare Tratament profesionist al cancerului Made in Germany

De cele mai multe ori, decizia de a zbură îți aparține în întregime: poate fi vorba de vacanță, de concediu, de o delegație sau de o vizită la rude – e alegerea ta. Uneori, însă, viața recurge la lovituri nepermise, și te trezești lovit în cel mai sensibil și mai necontrolabil punct al destinului tău; anume, îți este afectată sănătatea. Iar când e vorba de un cancer, indiferent de localizarea sau de stadiul său, nu îți poți permite să ignori situația. Dacă tu nu ești serios, cancerul sigur este!

Acesta este momentul în care destinația zborului tău devine evidentă: clinica Robert Janker din Bonn. Aici sunt tratate toate tipurile de cancer, inclusiv tumorile craniene, metastazele, cancerul pulmonar, hepatic sau de prostată, chiar dacă stadiul afecțiunii este avansat, sau localizarea tumorii este dificilă pentru chirurgia clasică. Dar echipele medicale de la clinica Robert Janker au acumulat o experiență imensă în lupta împotriva acestei boli, iar rezultatele obținute sunt confirmarea excelenței muncii lor. Astfel, radiologia și radioterapia, brahiterapia, radiochirurgia, medicina paliativă și managementul minim invaziv al durerii sunt armele de care se servesc doctorii de la Robert Janker în cruciada lor de zi cu zi împotriva cancerului.

Pentru pacienții români, încă reținuți în a se trata în străinătate datorită standardelor diferite de viață, avem vești bune: aici, la Robert Janker, raportul preț-calitate este unul dintre cele mai bune, astfel încât expertiza performantă a celei mai noi medicine din lume le este deplin accesibilă. Mai mult, cu ajutorul euro-formularul S2, o parte din costuri pot fi suportate de asigurator, dacă tratamentul nu este disponibil în țara de reședință a pacientului.

Pentru cazare, rudele și apropiații pacienților pot lua legătura cu coordonatorul Serviciului „Pacienți Internaționali” al spitalului, care va rezerva facilitățile necesare. Personalul nostru include vorbitori de română, astfel încât pacienții din România nu au nici o problemă de acomodare.

CONTACT:

MediClin Robert Janker Klinik
Villenstr. 8, D-53129, Bonn
International Patient Services (IPS)
Dr. Mümtaz Köksal, M.D. M.Sc., Managing Director

**The destination you choose
... or that chooses you!**



Quality Healthcare Professional Cancer Treatment Made in Germany

Most times, the decision to fly is entirely yours: it can be about a holiday, a vacation, a delegation or a visit to relatives - it's your choice. Sometimes, however, life resorts to illegal strikes, and you find yourself hit in the most sensitive and uncontrollable point of your destiny: your health is affected. And when it comes to cancer, regardless of its location or stage, you can not afford to ignore the situation. If you are not serious, cancer sure is!

This is the moment when it becomes clear beyond any doubt the destination of your flight: Robert Janker clinic in Bonn. Here, we are dealing with all types of cancer, including brain tumors, metastases, lung, liver or prostate cancer, even though the disease is in an advanced stage or tumor's location is difficult for traditional surgery. But medical teams from Robert Janker clinic have accumulated huge experience fighting against this disease, and the results are confirmed by the excellence of their work. Of course, doctors, therapists and support staff rely on their equipment, the cutting-edge technology with which MediClin network's hospitals are equipped, such as radiology and radiotherapy, brachytherapy, radiosurgery, palliative medicine and minimally invasive management of pain. These are the weapons that doctors at Robert Janker rely on for their everyday crusade against cancer.

For Romanian patients who still retain some uneasiness in treating abroad because of different life standards, we have good news: here, at Robert Janker, cost-quality ratio is one of the best, so outstanding expertise and high-end medicine in the world are fully accessible. Moreover, using the form Euro-S2, some costs may be supported by the insurer, if treatment is not available in patient's own country of residence.

For accommodation, close relatives and patients' friends can contact the housing coordinator of "International Patients" from the hospital, which will reserve the necessary facilities to one of the five hotels nearby. There is Romanian-speaking personnel within this department, so you will encounter no difficulties in adjusting your staying.

Phone: 00 49 228 / 5306-161
Fax: 00 49 228 / 5306-162
E-mail: ips.rjk@mediclin.de
Website: www.robert-janker-klinik.de

Alergând în vârf de munte

Maratonul Piatra Craiului

RUNNING ON THE MOUNTAIN TOPS – PIATRA CRAIULUI MARATHON



Foto / Photo: Mihai Benea, Spencer Coca

A devenit deja o tradiție ca în primul week-end al lunii octombrie, zeci de sportivi îndrăgostiți de natură să se reîntâlnească la Maratonul Piatra Craiului. Traseul urmează 41 km cu o diferență de nivel de +/- 2150 m, iar startul și finishul sunt localizate în centrul orașului Zărnești, la 139 km de Sibiu.

Totul e provocator: pleci din Zărnești spre Gura Râului, 2 km de drum, lași în urmă Fântâna lui Botorog și urci spre satul Peștera. Urci spre Șaua Joaca pentru a privi întâia oară creasta spre care se urcă – aici sunt 10 km. Se coboară puțin, ajungi La Table, aici e primul punct de alimentare. Îți ții echilibrul pe podul de bușteni și fugi, fugi cât încă se mai poate. Cobori la o stână, apoi ajungi la fosta cabană Lespezi și imediat începe urcarea abruptă spre Șaua Funduri, pădure colorată, rădăcini și piatră, apoi pășune. După o porțiune abruptă și directă spre creastă, urcarea se mai domolește și poteca merge în serpentine până spre punctul cel mai înalt. Coborârea se face fără grabă pe Valea Urzicii. Spre Marele Grohotiș, poteca îți permite să mai alergi. Hop, sari peste râu și iată forestierul către Plaiul Foi; lumea te încurajează, treci de barieră, încă 2 km și ajungi la Nea Vlad, la Plaiul Foi – aproximativ 24 de km. De aici, depinde cât de repede mergi, pentru că nu este vorba de alergare când urci la Diana, aproape o oră până sus și apoi o coborâre puțin abruptă spre Colții Chiliilor, de unde te îndrepti spre finishul magnific din Zărnești.

Organizatorul este Asociația Sport & Natură Piatra Craiului (detalii pe www.maratonpiatracraiului.blogspot.com)

It is already a tradition that on the first weekend of October every year, dozens of athletes in love with nature meet on the imposing limestone peak of Romanian mountains, for the Piatra Craiului Marathon. The marathon's route is 41 km with an altitude difference of +/- 2150 m, and the start and finishing line are in the center of Zărnești, a town located 139 km from Sibiu.

The run is challenging: you leave Zărnești and head to Gura Râului, 2 km on the road, then move past the Fântâna lui Botorog and start climbing to Peștera village. Then you go up to Șaua Joaca to get a first glimpse of the peak – you've so far crossed 10 km. After that you go downwards a little, until you reach La Table, the first checkpoint. Try to keep your balance on the log bridge and then run, run while you still can. You climb down to a sheepfold then reach the former Lespezi chalet and you come up against a steep slope upwards to Șaua Funduri. After a steep route straight to the peak, the slope gets softer and the path starts winding towards the highest peak. The descent is made slowly on Valea Urzicii. While heading to the Marele Grohotiș, the path allows you to run some more into a forest road to Plaiul Foi, people encourage you, you go past the barrier, two more kilometers and you get to Nea Vlad at Plaiul Foi – about 24 km so far. From here, it's all up to how fast you can walk, because there's no way of running when climbing to Diana – almost an hour to reach the top and then a slightly steep downward slope to Colții Chiliilor and you're getting closer to the magnificent finishing line in Zărnești.

The event is organized by the Piatra Craiului Sports & Nature Association (more details on www.maratonpiatracraiului.blogspot.com)

Partenerul ideal de afaceri

Sedii de birou, centre comerciale, linii de fabricație,
parcuri logistice, ansambluri rezidențiale





INSIDE THE TRAVEL SECTION:

CITY AGENDA 36

DISCOVER ROMANIA 38

TRENDY DESTINATION 52

SEASON DESTINATION 58

TREI IDEI DE TOAMNĂ CARE TE VOR CUCERI!

Îți va fi foarte greu să te hotărăști care dintre destinațiile pe care ți le propunem este mai atrăgătoare: România experiențelor extreme, Amsterdamul elegant sau Cairo – orașul învingător.

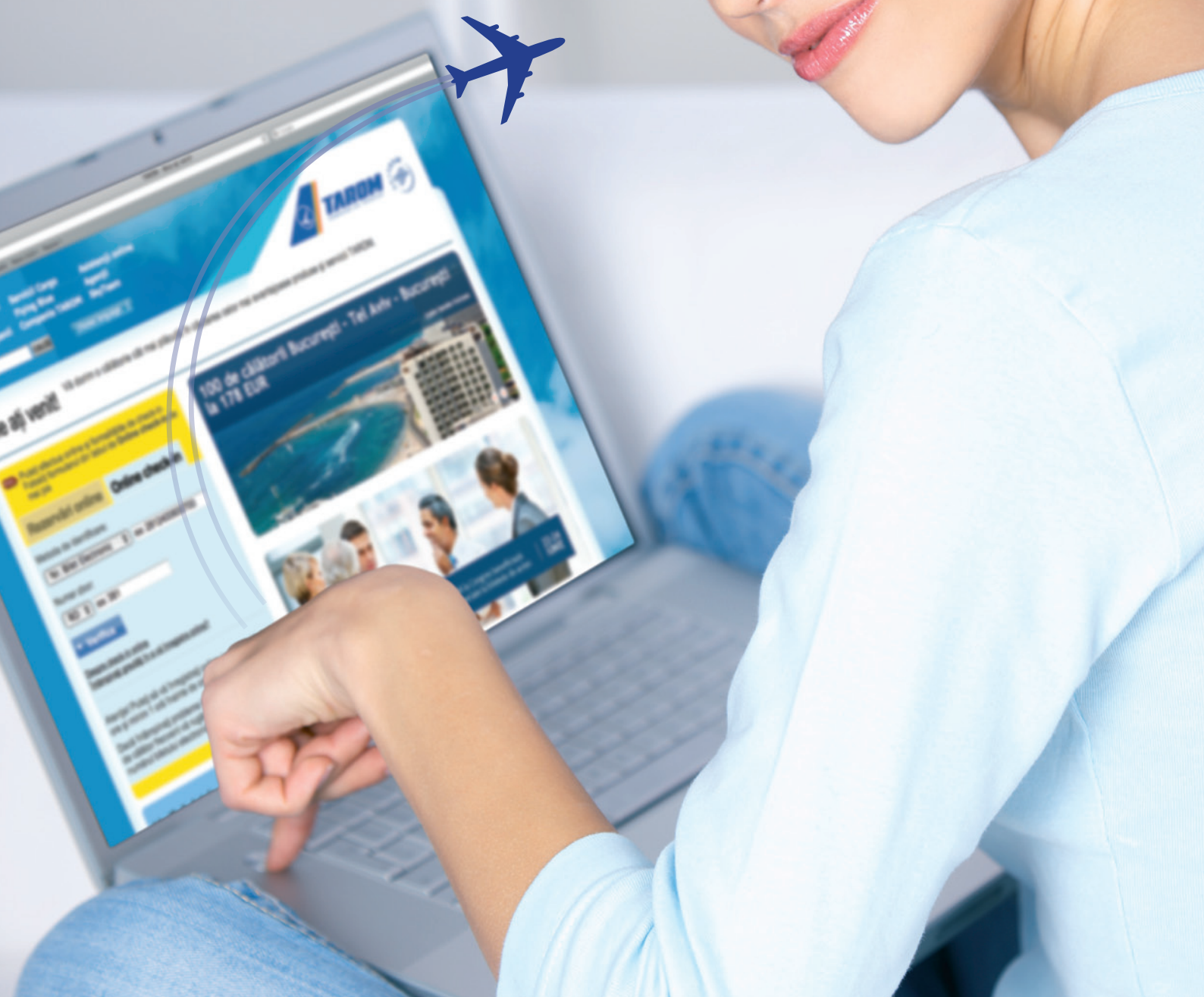
THREE AUTUMN IDEAS THAT WILL TAKE YOUR HEART AWAY

It will be difficult to say which of the destinations we are proposing is more attractive: Romania of extreme experiences, the elegant Amsterdam or Cairo – the conqueror city.





Check-in rapid
La zbor cu un click!
www.tarom.ro



**Unde să te cazezi /
Where to stay****Grand Hotel Sofia**

Adresa/ Address:
1, Gurko Str., 1000
Sofia, Bulgaria
tel: (+359 2) 811 0811

Amplasat în inima oraşului, Grand Hotel Sofia, de cinci stele, a fost de-a lungul timpului gazdă pentru o mulţime de turişti. Faşada sa impunzantă de marmură, sticlă şi granit ascunde unul dintre cele mai luxoase hoteluri ale Sofiei. Cu locaţia sa excepţională, facilităţile specifice conferinţelor şi petrecerilor, precum şi serviciul impecabil, Grand Hotel Sofia oferă o combinaţie perfectă între opulenţa tradiţională şi cele mai proaspete inovaţii tehnologice. În plus, interiorul hotelului beneficiază de o colecţie unică de peste 400 de picturi în ulei originale.

Settled in the heart of the city, 5- starred Grand Hotel Sofia has been the natural home for many international travelers over the years. Its imposing facade of marble, glass and granite hides one of the most luxuriously hotels in Sofia. With its prime city centre location, conference and banqueting facilities as well as high level of service Grand Hotel Sofia offers a winning combination of old-fashioned opulence and the latest innovations in technology. The hotel interior benefits from its unique collection of over 400 original oil paintings.

Sofia

**ZBORURI CĂTRE SOFIA / FLIGHTS TO SOFIA****Acum, şi check-in online / Now, online check-in**

BUCHAREST – SOFIA					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 291	31 OCT 11 – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6*	17:10	18:20	ATR
RO 293	30 OCT 11 – 23 MAR 12	1,2,3,4,5,7*	08:55	10:05	ATR

SOFIA – BUCHAREST					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 292	31 OCT 11 – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6*	18:50	19:55	ATR
RO 294	30 OCT 11 – 23 MAR 12	1,2,3,4,5,7*	10:35	11:40	ATR

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marţi/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday,
4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday

**Unde să mănânci /
Where to eat****Etno**

Adresa/ Address: 35 Alabin Str., Sofia, Bulgaria
tel: (+359 2) 988 7575

Etno este perfect pentru un prânz târziu cu prietenii duminica pentru ocazii speciale sau cine romantice. În timp ce îţi vei alege aperitivul, vei primi ceva ce trebuie neapărat să încerci: rulouri subţiri peste care au fost presăraţi fulgi de vanilie. În rest, alegerile delicioase sunt nesfârşite: salată Kiopolu, din vinete, ardei roşii şi usturoi, toate fierte, sau salată Selska, o enormă combinaţie de roşii, castraveţi, brânză şi ardei iuţi. Dacă preferi carnea, ai de ales între pui, viţel, porc sau peşte, preparat într-o mulţime de feluri.

Etno is perfect for a late lunch with friends on Sunday, special occasions or romantic dinners. While you are choosing your entry dish, they bring something you absolutely must try – thin rolls with vanilla flakes sprinkled over them. Otherwise, the delicious choices are endless: Kiopolu salad, with eggplants, red peppers and garlic, all baked, or Selska salad, an enormous combination of tomatoes, cucumbers, cheese and spicy small green pepper. And if you prefer meat, you have to choose between chicken, veal, pork and fish prepared in different ways.



Toamna – anotimpul aventurilor citadine în Europa

Autumn – the season of city adventures in Europe

Cine crede că toamna este melancolică și jilavă, se înșală amarnic. Trebuie doar să arunci un ochi în marile orașe și ai să te convingi. Stagiunile se redeschid, barurile și cluburile sunt bucuroase că li s-au întors mușterii din vacanțe, iar parcurile sunt vizitate de cortegii ale iubitorilor de culoare. Este poate cel mai bun moment să vizitezi metropolele care ți-au aprins imaginația pe tot parcursul anului. Și pentru a-ți stimula dorul de ducă, îți povestim despre două orașe fascinante – Amsterdamul și Cairo. Îți povestim și care sunt cele mai bune locuri pentru experiențele extreme din România. Cum toamna este anotimpul în care cine se uită cu atenție reușește să vadă semnele viitoarelor recolte, am decis să îți aducem în atenție și câțiva tineri excepționali, semne ale generației de elită ce se construiește. Vorbim despre Ada Condeescu, care la 23 de ani este una dintre cele mai premiate actrițe ale generației sale, dar și despre Lucian Bute, un pugilist care și-a apărut centura de campion mondial de opt ori deja. Și nu pot să nu vă atrag atenția asupra lui Marius Chivu și a motto-ului său: „Fără tandrețe, ingenuitate și nebunie, viața e tristă!”. O sumedenie de motive să te așezi mai confortabil în scaun și să ne citești. Lectură plăcută!



Vă rugăm să ne trimiteți comentariile și sugestiile dvs la/
Please send your comments and suggestions at:
cristina.manolache@corporatemedio.ro

Whoever thinks that autumn is melancholy and moisture is bitterly wrong. All you need to do to think otherwise is to take a look at some great cities. Theater and opera seasons are resumed, the bars and clubs are happy to greet their customers back from vacation and parks are visited by impressive numbers of people who love colors. This is perhaps the best moment to visit all those cities that aroused your imagination throughout the year. And to stimulate your longing for travels, we tell you a little something about two fascinating cities – Amsterdam and Cairo. We also tell you something about the best places for extreme experiences in Romania. Since autumn is the season

when those who keep their eyes peeled manage to see signs of what future crops will be like, we have decided to bring to your attention a few exceptional young people, spearheads of the elite generation that is currently developing. We are speaking about Ada Condeescu, who is one of the most awarded actresses of her generation at only 23, but also about Lucian Bute, a boxer who already has defended eight times his world title. And I cannot help mentioning Marius Chivu and his motto here: “Without tenderness, ingenuity and madness, life is sad!” Even more reasons for you to sit more comfortably and start reading us. Happy reading!



„FĂRĂ TANDREȚE, INGENUITATE ȘI NEBUNIE, VIAȚA E TRISTĂ!“
Marius Chivu

“WHITOUT TENDERNESS, INGENUITY AND MADNESS, LIFE IS SAD!”
Marius Chivu

ROMÂNIA VACANTELOR EXTREME

ROMANIA OF EXTREME VACATIONS

DE / BY DAN GHEORGHE

FOTO / PHOTO ALEXANDRA RADU; AQUARIUS DIVE CENTER – CONSTANȚA
(Fotografiile subacvatice / subacvatic photos)

Te pierzi, pentru a te regăsi. Asta ar putea fi definiția unei ture de supraviețuire în Munții Apuseni. Relieful te ia prin surprindere la orice pas. Văile adânci, apele repezi, desișul pădurii – toate te trimit într-o altă lume. Am încercat cu ceva timp în urmă o asemenea experiență, când am fost în satul Țopa de Criș, pe șoseaua de la Cluj spre Oradea. Acolo am întâlnit doi oameni care organizează nu mai puțin de 24 de sporturi extreme, de la alpinism, speologie, snowkayaking, parapantă și zorbing, până la canioning, rafting sau mountain-bike. Și nu în cele din urmă, turele de supraviețuire. Adrian Iuhas și Radu Tănase au fost ei înșiși oameni ai aventurii, militari în forțele speciale ale Armatei Române, până când și-au luat viața pe cont propriu, prin firma lor de sporturi extreme. Turele de supraviețuire durează

cel mult trei zile. Noi ne-am limitat la două, dormind o noapte într-o peșteră.

Pădurea – ca un supermarket

O după-amiază noroasă. Am plecat la drum însoțiți de o ploaie mărunță. Ghizii ne conduc pe o potecă jucăușă, care se tot ascunde pe după bolovani și tufe, apoi devine tot mai năvălășă, cu cât se avântă spre munte. Suntem pe valea râului Cerna. Trebuie să ajungem la 900 de metri altitudine. E ca și cum te-ai desprinde tot mai mult de pământ, cu cât urcăm, pentru că în spatele nostru prăpastia se cascadează din ce în ce mai amenințătoare. Trenul care șuieră prelung în vale pare să treacă pe sub noi. Râul vijelios se aude tot mai slab. Intrăm sub umbrela pădurii și lumea se schimbă brusc sub ochii noștri. Nu numai că am scăpat de ploaie, dar e o liniște care pentru noi, orașenii, e dureroasă.

You lose yourself in order to find yourself again. This could be the definition of a survival run in Apuseni Mountains. The relief takes you by surprise at every step you take. The deep valleys, fast running waters, the thick of the forest – everything transports you to a whole different world. A while ago, I gave a try to this experience, when I went to Țopa de Criș village, by the Cluj-Oradea highway. There, I met two people who organize no less than 24 extreme sports, from mountain climbing, speleology, snowkayaking, paragliding and zorbing to canyoning, rafting or mountain biking. And they also organize survival runs. Adrian Iuhas and Radu Tănase were men of adventure themselves, troops in the Romanian Army's special forces, until they took life into their own hands, through their extreme sports company. Survival runs last three days at most. We only did two and slept one night in a cave.



Radu ne povestește de antrenamentele lui, ca militar. Pădurea e, din punctul lui de vedere, un supermarket. Găsești orice aici. Crengi pentru a-ți face un pat, să dormi. Mâncare. Dacă știi și poți – vânezi, pescuiești. Și să distingi plantele comestibile de cele otrăvitoare. „Natura e prietena noastră. O descoperi doar dacă ajungi în mijlocul ei. Cu ocazia asta te poți descoperi și pe tine însuși“, zice ghidul. Își amintește că a avut odată, drept clienți, trei familii, toate trei cu fisuri în căsnicie. Cupluri care s-au redescoperit. Au stat în natură, epuizați de drum, s-au îngrijit de tot ce le trebuia – prepararea mâncării, culcușul. Erau alți oameni când au plecat din pădure. Din nou familii, în adevăratul sens al cuvântului, rememorează Radu cu plăcere.

Educație turistică

Femeile se descurcă mai bine în pustietate, ni se spune. Sunt mai atente la ce le explică ghizii și sunt mai bine organizate în viața de tabără. Înainte de plecare, organizatorii sunt atenți la ce au în raniță turiștii. Mulți au tendința să-și umple rucsacul cu multe lucruri, o parte din ele inutile. Dar le lipsesc, în schimb, altele importante. Pleci numai cu ce-ți trebuie cu adevărat – îmbrăcăminte și încălțăminte de schimb, apoi un cuțit, hartă, brichetă, dulciuri. Cu un cuțit îți faci patul din crengi, îți confecționezi undița pentru pescuit. Dacă e cazul, vânezi. Cu bricheta faci focul. Dulciurile sunt bune pentru susținerea efortului fizic. E important să știi să te orientezi în natură, după stele, după soare. Iată cum se face educație turistică. Ghizii transmit aceste informații oamenilor pe care îi conduc pe munte. Și mai e ceva foarte important, de care chiar nu știm – în natură, murdăria este bună. Te apără de insecte. Nu te mai ciupesc, în somn. Măinile și picioarele trebuie să fie acoperite cu un strat de unsoare, și dormi liniștit. Sau dacă ai stat la foc și te-ai afumat bine, iarăși e în avantajul tău. În străinătate, există manuale, se fac emisiuni, toate pentru a-i învăța pe oameni cum să se descurce în mijlocul naturii. Dincolo de ocean, în SUA, se organizează adevărate stagii militare pentru turiștii care vor să facă „armata“, chiar și câte o lună de zile. La noi, zice Radu Tănase, sporturile extreme sunt încă la început de drum. Asta se vede și din structura clienților firmei lui – 70% sunt străini. De toate vârstele. Dar și românii vin tot mai tare din urmă!

01



02



The forest – like a supermarket

A cloudy afternoon. We set off accompanied by drizzle. The guides lead us on a playful path which keeps hiding behind big rocks and bushes and then becomes wilder as it approaches the mountain. We are in the valley of Cerna River. We must get at an altitude of 900 meters. Climbing is as if we're moving further away from earth, as the precipice behind us keeps growing bigger and more threatening. The train that whistles and howls in the valley seems to go right beneath us. The stormy river can be barely heard now. We enter the dark of the forest and the world changes all of a sudden in front of our very eyes. Not only did we escape the drizzle, but there is so much silence that it's almost painful for us, city dwelling folk. Radu tells us about his training in the military.

03



04



01 – 04 În Peștera Roșie/
Inside the Red Cave

From his point of view, the forest is like a supermarket. You can find anything you want here. Branches to make yourself a bed to sleep in. Food. If you know how and if you are able, you can hunt and fish. And you can also tell edible plants from poisoning ones. "Nature is our friend. And you discover it only if you end up in the middle of it. This can also help you discover yourself, who you are," the guide says. He remembers that he once had three families as customers, each of them with problems in their marriage. Couples that rediscovered themselves. They stayed in nature, exhausted by the journey, they looked after everything they needed – cooking, finding shelter for the night. They left the forest as totally different people. Families once again, in the real meaning of the word, Radu recounts with joy.

Tourist education

Women do so much better in the middle of nowhere, we are told. They pay more attention to what the guides explain and are better organized when living in a camp. Before departure, organizers check tourists' backpacks. Many of them tend to fill their backpacks with many things, some of them completely useless. But they lack other items, that are more important. You have to embark on this journey with only what you actually need – clothes and shoes, a knife, a map, a lighter and sweets. With a knife, you can make a bed of branches and a fishing rod. If necessary, you can hunt. A lighter is useful to light a fire. Sweets are good to help you put up with physical effort. It's important to know how to guide yourself around in nature, by the stars and the sun. This is how tourist education is made. Guides pass on this information to the people they take on the mountain. And there is also another very important thing that I really did not know – in nature, dirt is good. It protects you from insects. They no longer bite you when you sleep. If your arms and legs are covered by a layer of grease, you will sleep like a baby. Or if you stay by the fire and get all smoked up, this will help too. Abroad, there are all sorts of guidebooks and shows to teach people how to find their way in nature.

Across the ocean, in the United States, there are real military programs for tourists who want to "serve" even for a month. In our country, extreme sports are still only just developing, Radu Tănase says. This is also obvious from his company's list of customers – 70% are foreigners. Of all ages. But Romanians are catching up really fast!

The Red Cave

The rule on the mountain is very clear – the group follows the pace of the weakest. Nobody is left alone. Trees climb the mountain as we do and their branches keep scratching us, pulling us back. The first fresh traces of wildlife appear. We see the "footsteps" of deer and boar. We've already been going for three hours. We're tired. Seven people in our group, including the two guides. We must look for a place to spend the night. There are many caves in the area. But it's essential you go on a recon mission first, to see

Peștera Roșie

Regula pe munte e clară – grupul merge în ritmul celui mai slab. Nimeni nu rămâne singur. Copacii se cațără odată cu noi pe stânci. Ne agață cu crengile lor. Apar primele urme proaspete de sălbăticiuni. Vedem „pași“ de căprioară și de porc mistreț. Suntem deja de aproape trei ore pe drum. Am obosit. Șapte oameni în grupul nostru, cu tot cu cele două călăuze. Trebuie să căutăm un loc în care să dormim. Sunt multe peșteri în zonă. Important e să faci o recunoaștere, mai întâi. Să vezi dacă nu cumva peștera are locatari – animale sălbatice. Radu ne spune să stăm pe loc, el coboară în cercetare. Se întoarce după un sfert de oră cu vestea bună. A găsit locul în care vom dormi – Peștera Roșie. Poteca e curajoasă, scurgându-se pe marginea prăpastiei, obligându-ne la pași mărunți, apăsați. Ajungem, în sfârșit. Tavanul peșterii s-a surpat cu mulți ani în urmă. Ce a rămas acum e un fel de scobitură, de câteva zeci de metri pătrați. Parcă am fi într-un balcon, săpat în zidul de piatră, drept, al muntelui. Trebuie să ne facem paturile. Nu avem timp de odihnă. Strângem crengi uscate sau înfrunzite. Pe drumul spre peșteră am luat și câțiva butuci risipiți pe pământ, să facem focul. În fine, aranjăm paturile, fiecare cum poate. O pelerină pusă peste crengi, cu rol de cearșaf, și gata culcușul. Urmează aprinderea focului. Legăm între ele câteva crengi mai groase și facem un căprior, pe care întindem hainele noastre, ude de la ploaie și transpirație. Le uscăm la foc.

Legenda miresei

Ne împărțim în echipe de câte doi oameni. Unii vor dormi, alții vor păzi focul. Sub nicio formă focul nu trebuie să se stingă, cât e noaptea de lungă. Știe fiecare cât are de dormit și când trebuie să se trezească, să stea de pază. Flăcările vor ține la distanță animalele sălbatice care ar vrea să intre în peștera noastră, în căutarea unui sălaș uscat. Acestea fiind stabilite, ne desfacem merindele și mâncăm. Apoi ne punem la povestit. Sunt multe legende prin părțile astea. Despre haiduci și comori ascunse în peșteri. Nu departe de peștera noastră e o stâncă. Se numește „stâncă miresei”. Se spune că de acolo s-a aruncat în gol, cu sute de ani în urmă, fata unui bogătaș pentru că familia nu i-a acceptat alesul. Când a fost să se mărite cu cel impus de părinții ei, fata, îmbrăcată în rochie de mireasă, s-a urcat pe acea stâncă și s-a aruncat în neant. Se zice că și acum vălul alb cu-

01



02



03

treieră întunecimea pădurilor de pe Valea Crișului. Stăteam de pază la foc. Dincolo de lumina aruncată de lemnele aprinse e zidul impenetrabil al întunericului. De departe se aud zgomote ciudate. Ne dau târcoale sălbăticiunile. Plouă în continuare.

11 kilometri călare

Tu și calul. O echipă care va merge 11 kilometri pe munte. Este unul din traseele din Munții Rodnei, cu plecare din cătunul Valea Vinului. O altă modalitate de a-ți verifica puterile, resursele. Pornești de la 720 de metri altitudine și ajungi la 1.600 de metri, pe muntele Saca. Am fost acolo și i-am cunoscut pe cei care organizează asemenea ture – rangerii Parcului Național Rodna. Căii din rasa semigreu românesc, cei mai buni pentru drumurile de munte din România, sunt puși la dispoziția turiștilor de Herghelea din Beclean. Drumul forestier pe care vom merge străbate văi și păduri. Îți trebuie câteva ore bune pentru mersul agale. Căii nu trebuie forțați. Vor

01 – 03 Peștera trebuie păzită de animalele sălbatice pe timpul nopții / The cave must be guarded from wild animals during the night

04, 05 Pe cal, în vârful de munte / Riding a horse on a mountain peak



04

if the caves are inhabited by wild animals or not. Radu tells us to stay put as he goes to search the area. He comes back after 15 minutes with good news. He has found the place where we will spend the night – Peștera Roșie (The Red Cave). The path there is brave and narrow, on the edge of the precipice, forcing us to take small, heavy steps. We finally get there. The cave ceiling collapsed many years ago. What's left is some sort of hollow space of a few dozens square meters. It's like being in a balcony dug into the vertical stone wall of the mountain. We must make our beds. No time to rest. We go pick dried or green branches. On our way back to the cave, we also pick up some logs to make a fire. In the end, we make our beds, the best we can. A rain cloak is placed over the branches as a bed sheet and our "lair" is ready. After that, we have to light up a fire. We tie together some of the thicker branches, into some sort of wood frame, to put

05



up our clothes, soaking wet from rain and sweat. We have them dried by the fire.

The legend of the bride

We split into two-man teams. Some of us will sleep while others will guard the fire. Under no circumstance must the fire be allowed to go out during the night. Each of us knows how long they can sleep and when they have to wake up and stand guard. The flames will keep away any wild animals that might want to enter our cave in search for a dry shelter. After we establish the shifts, we unpack our food and start eating. And then we tell stories. There are many legends in these parts. About outlaws and treasures hidden in caves. Not far from our cave stands a rock. It is called "the bride's rock." They say that the daughter of a wealthy man jumped from that rock hundreds of years ago because her family did not accept the man she loved. She was forced to marry a man chosen by her parents and right before the wedding, the girl, dressed as a bride, climbed the rock and jumped into nothingness. They say that even now, her white veil flies around in the darkness of Criș Valley forests. I am guarding the fire. Beyond the flickering flames is the impenetrable wall of darkness.

Strange sounds are heard in the distance. Wild animals are circling us. It is still raining.

11 kilometers on horseback

You and the horse. A team that will go 11 kilometers on the mountain. This is one of the routes in the Rodna Mountains, starting from the little hamlet of Valea Vinului. Another way of testing your strength and resources. You set off from an altitude of 720 meters and get to 1,600 meters, on Saca Mountain. I was there and met those who organize such routes – the Rodna National Park rangers. Romanian semi heavy weight breed horses, the best for local mountain routes, are offered to tourists at the Beclean Stud Farm. The forest road we will take crosses mountains and forests. It takes several hours to cross it when you keep a slow pace. The horses mustn't be pushed, they must be allowed to keep their own rhythm. The rangers keep a close eye on us. Before leaving, we were carefully instructed. You are not allowed to drink alcohol or smoke while riding. You must not make sudden movements. The horse can get scared and its reaction is unpredictable. You must keep the backpack on and not take it off all of a sudden because the animal can get scared in this case

merge în ritmul lor. Rangerii ne supraveghează îndeaproape. Înainte de plecare, ni s-a făcut instructajul. Nu ai voie să consumi alcool și să fumezi, cât timp călărești. Nu trebuie să faci mișcări bruște. Calul se poate speria și reacțiile lui sunt imprevizibile. Ai rucsacul în spate, nu-l dai jos pe nepusă masă. Animalul se poate speria și în acest caz. Pentru astfel de escapade destinate turiștilor sunt folosite numai iepe, considerate mai liniștite.

Cum conduci un cal

Facem câteva popasuri. Unul din ele în dreptul unui foișor. Ne urcăm pe scara îngustă, la vreo zece metri înălțime. Pădurea a înguncheat pe dată la picioarele noastre. Căii ne cheamă, prin nechezatul lor, dornici de drum. Pornim mai departe. „Vista“ strigi atunci când vrei ca animalul s-o ia la stânga și tragi de frâu în stânga, lovind ușor cu palma coama calului în partea dreaptă. Dacă vrei s-o iei la dreapta, spui „hoita“, tragi de frâu în dreapta și lovești coama în stânga. Ai de gând să oprești, tragi de ambele capete ale frâului și spui „prrr“. La plecare, lași frâul liber și strigi „dia“. Asta am învățat cu această ocazie, eu, care n-am practicat în viața mea echitația. Omul cât trăiește învață, nu-i așa?!

La stână

Sus, pe platou, unde numai cerul ne e deasupra. De parte, în zare, o stână. Căinii ne simt și dau alarma. Ciobanii știu că nu avem gânduri rele. Traseul turistic cuprinde și vizita la ciobani. Și o masă copioasă, cu mămăligă, brânză și lapte proaspăt. Mămăliga se prepară chiar în momentul în care turiștii au descălecat. Brânza e scoasă tot atunci din butoi. Ne așezăm în jurul unei mese întinse, din lemn, pe buturugi care au rol de scaune. În aer liber. Gardurile din nuiele formează o incintă destul de largă în jurul căsuței cu pereții din bârne groase, în care cei câțiva ciobani prepară și bucatele, dar își au și culcușul, în paturi suprapuse. Poți intra să vezi cum se face brânza, cum se toarnă laptele în ceaur, cum se dă la foc. Gazdele noastre vorbesc puțin. N-au timp de cuvinte multe. Mulgi oile, dai mâncare la animale, prepari brânza. Acum e liniște. Dar ni se povestește cum e aici în vreme de furtună. Se cutremură pământul sub biciul fulgerelor, iar pereții casei trosnesc, apăsați de rafalele de vânt. Ploile de vară trec însă repede și soarele se „usucă“ repede, după ce-a alungat norii care l-au „stropit“. Aproape de locul în

01



02



care suntem este Poiana Narciselor. Nu se poate să ratezi imaginea de basm, câmpul înflorit, luând urma potecii care te conduce spre paradis.

01 – 03 La masă cu ciobanii / Having lunch with the shepherds

Stafiile din adâncuri

Acolo, jos, în adâncul mării, timpul înseamnă altceva. Descoperi o stafie, o imensă bucată de fier. Contorsionată, secționată. Dincolo de toate, însă – povestea. Nostalgii. A fost odată ca niciodată... Să te scufunzi după epave e și efort fizic, și locul în care timpul s-a oprit. O fostă navă care a cutreierat mările, pe care au trăit oameni. Totul a dispărut. Metalul a devenit o amprentă sau o rană în întunericul mării. Turismul la epave a devenit o altfel de vacanță, pe plan mondial, încă din anii '60. Există și o structură de profil – Organizația Internațională a Scufundătorilor Recreaționiști. Sunt oameni care obțin brevetul de scufundători și apoi pleacă în căutarea epavelor, pe tot globul. De-a lungul țărmurilor, nu foarte departe, în larg, la adâncimi unde poți ajunge fără

03



as well. Only mares are used in these tourist escapades because they are calmer.

How to ride a horse

We make a few stops. One of them next to a watchtower. We climb the narrow stairway to about ten meters up. The forest instantly kneels at our feet. The horses are neighing, eager to resume the journey. So we move on. When you want the horse to go left, you have to yell "vista" and pull the bridle to the left, while gently stroking the horse's crest on the right. If you want it to go right, you have to say "hoita," pull the bridle to the right and stroke the crest on the left. If you want to stop, you have to pull both ends of the rein and say "prr." When you start, you have to let the rein loose and call "dia." This is what I learned, me, who never practiced horseback riding before in my life. But you live, you learn, right?!

At the sheepfold

Up on the plateau, where only the sky is above us. Far away, we can see a sheepfold. The sheep dogs feel us and sound the alarm. The shepherds know we mean no harm. The tourist route includes a stop at their pen. And a hearty meal, with polenta, cheese and fresh milk. The polenta is cooking right when tourists get off their horses. The cheese is just being taken out of the barrel. We sit around a wide wooden table, on tree stumps instead of stools. In the open. The wooden fences make a rather large enclosure around the house with thick beam walls, where the shepherds both cook their meals and sleep, in bunk beds. You can go in and watch how cheeses are made, how milk is poured in the cauldron and heated up. Our hosts don't speak much. They don't have time for a lot of words. You milk the sheep, feed the ani-

mals, make the cheese. Now it's quiet. But they tell us what it's like here during storms. The ground shakes under the lashing whip of lightning and the walls of the house creak under the strong gusts of wind. But summer rain goes away quickly and the sun "dries up" soon after chasing away the clouds that "sprinkled" water on it. Close to where we are is Poiana Narciselor (Narcissus Glade). You must not miss that fairytale view of the flowery field, by following that small path that takes you to paradise.

Ghosts in the deep

Down there, in the deep of the seas, time is something else. You discover a ghost, a huge piece of iron. Twisted and severed. But beyond all is the story. Nostalgias. Once upon a time... Diving to shipwrecks implies physical effort and takes you to the place where

probleme, zac „fosile“ de toate felurile. Foste nave comerciale sau militare. Cele militare sunt mai „vâ-nate“ de acești „exploratori“ de vacanță. Pentru că ele au o poveste aparte, legată de cumplite tragedii petrecute în timpul războaielor.

„Flota“ scufundată a României

România se poate mândri cu nici mai mult nici puțin decât 95 de epave în apele sale teritoriale din Marea Neagră. O adevărată flotă. Străinii spun că epavele noastre sunt „virgine“. Adică foarte puțin cunoscute sau vizitate. Cu totul altceva este, de pildă, în Egipt, în cazul fostei nave germane de război „Tiseltgorn“, a cărei epavă e vizitată anual de mii de turiști. Orgoliul scufundătorilor e să ajungă în locuri pe care alții nu le-au văzut încă. Am cunoscut la Constanța o femeie – Doina Geană – care are, încă din 2006, o firmă specializată tocmai în asemenea călătorii subacvatice. Ți se poate pune la dispoziție un ghid, care să te conducă exact acolo unde se află epava pe care vrei s-o vizitezi. Pe lângă asta, ai la dispoziție tot echipamentul necesar unei asemenea întreprinderi. Doina ne-a spus că a existat un arheolog român – Constantin Scarlat – care încă din anii '70 a cartografiat adâncurile Mării Negre, în dreptul țărmului nostru, reușind să indice cu exactitate, pe hartă, punctele în care se află majoritatea epavelor cunoscute azi. „Se poate spune despre Constantin Scarlat că a fost un adevărat Jacques Cousteau al României. Datele rămase de la el coincid cu informațiile pe care le avem azi, în acest domeniu“, arată gazda noastră.

Submarinul sovietic

Ca să cobori la epave ai nevoie de o sănătate zdravă. În cazul în care ghidul consideră că nu ești apt de scufundare, te trimite la un consult medical amănunțit. Și nu oriunde – în Constanța există un centru pentru medicină hiperbară, care poate da avizul necesar scufundătorilor, după un consult de specialitate. Oricum, cei bolnavi de inimă sau de plămâni nu au ce căuta la câteva zeci de metri sub apă. Cât despre vârstă, nu există limită maximă pentru scufundări. Doar cea minimă – 12 ani. Pe de altă parte, se consideră că dacă pe uscat poți să-ți cari singur tot echipamentul, care are o greutate de 30 de kilograme, înseamnă că ai o sănătate bună și ești apt pentru efort și în adâncuri. Vestă compensatoare, consolă, sursă alternativă de aer, combinezon, labe,



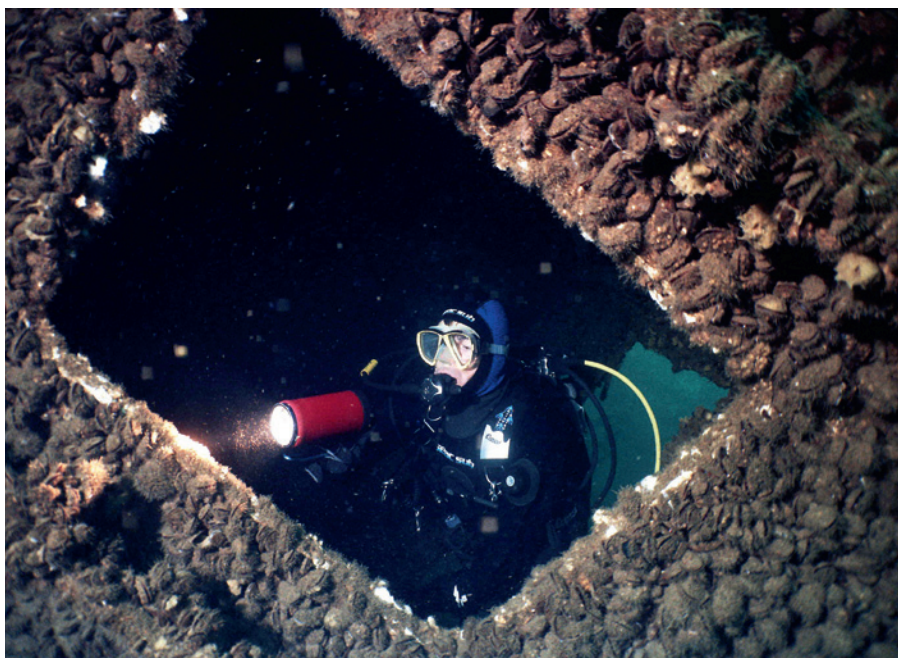
01

snorkel – tub pentru respirat la suprafață, computer de scufundare. Iată cele mai importante componente ale echipamentului standard. Plecarea spre larg, cu barca, se face din portul Tomis din Constanța, unde am și cunoscut doi turiști germani, Alex și Elm. Aveau în plan să meargă până la aproape zece mile depărtare de țărm, apoi să înoate spre una din cele mai interesante epave din spațiul românesc – e vorba de submarinul sovietic SCH-213 „Schuka“. Se spune despre acest submarin, de curând descoperit în apele noastre, în dreptul orașului Constanța, că s-a scufundat în timpul celui de-al Doilea Război Mondial, după ce a torpilat, în Strâmtoarea Bosfor, nava de pasageri „Struma“, care transporta refugiați evrei.

Reguli stricte

Alte foste glorii, acum uitate, sunt cargoul german „Arcadia“, distrugătorul sovietic „Moskva“, dar și un minisubmarin italian. Multe epave de la noi au avut, în viața lor, arborat fie drapelul german, fie cel rus. Ca să fii ghid pentru scufundătorii la epave, ne spune Doina Geană, nu trebuie doar să conduci turiștii în adâncuri. Faci cercetări și pe uscat, mai precis în arhive. Să afli povestea fiecărei epave în parte – când a fost construit acel vas, pe ce mări a umblat, cât timp a navigat, cum și de ce s-a scu-

01 – 03 În lumea Mării Negre / In Black Sea's world



02

time stopped. A former ship that traveled the seas, with people living onboard. Everything gone. The metal became a print or a wound in the darkness of the sea. Shipwreck tourism has become a different kind of vacation all over the world, in the 1960s. There is also a specialized structure – the International Organization of Recreational Divers. These are people who get their diving certificate and then set off around the globe, in searches of shipwrecks. “Fossils” of all kinds lie along the shores, not very far off to sea and at depths that are easily reached. Former commercial or military ships. The military ones are more “hunted” by these vacation “explorers.” Because they have a special story, connected to horrible tragedies that happened during wars.

Romania’s sunken “fleet”

Romania can take pride with no more, no less than 95 shipwrecks in its territorial Black Sea waters. A real fleet. Foreigners say our wrecks are “virgin”, which means they are very little known or explored. It’s a whole different story in Egypt, in the case of former German warship “Tiselgorn,” whose wreck is visited by

thousands of tourists every year. Divers’ biggest pride is getting to places others have not seen yet. I met a woman in Constanța, Doina Geană – who has been running a company specialized in such underwater journeys since 2006. You can get a guide to lead you to the exact place where the wreck you want to see is. Besides, you also get access to all the equipment you need for such an enterprise. Doina told us that there was a Romanian archaeologist, Constantin Scarlat, who mapped the Black Sea depths near our shore in the 1970s, managing to accurately indicate on the map the location of most shipwrecks known today. “Constantin Scarlat can be described as a real Jacques Cousteau of Romania. The information he left coincides with the data we have in this field today,” our host says.

Soviet submarine

In order to dive down to the shipwrecks, you need perfect help. If the guide thinks you are not apt for diving, you will have to undergo a thorough medical check. And not just anywhere – in Constanța there is a center for hyperbaric medicine, which can release the



03

necessary approvals for divers after a specialized check. Anyway, people suffering from heart or lung ailments have no place dozens of meters under water. As for the age, there is no maximum limit for diving, only a minimum limit, which is 12 years. On the other hand, it is said that if you can carry your whole equipment, which weighs 30 kilos, on land, that means you are in good health and are apt for physical effort in the deep. Diving vest, console, alternative source of air, diving suit, flippers, snorkel –breathing tube, dive computer. These are the most important components of standard equipment. The teams ride out in boats from the Tomis port in Constanța, where I also met two German students, Alex and Elm. They were planning to ride out ten miles from the shore and then swim to one of the most interesting shipwrecks in Romanian territories – the Soviet submarine SCH-213 “Schuka.” The submarine, recently discovered near Constanța, is believed to have sunk during the Second World War after torpedoing passenger ship “Struma”, which carried Jewish refugees, in the Bosphorus Strait.

fundat, câte victime au fost și câți oameni de la bord au fost salvați. Cum arhivele românești se dovedesc uneori prea sărace din acest punct de vedere, trebuie să ceri informații din țările de origine ale navelor scufundate. Când turistul vine la epavele noastre, mai întâi îi spui povestea navei, apoi îl duci pe „teren“. Câteva reguli sunt foarte clare – ca turist, nu ai voie să iei nimic din corpul epavei sau alte obiecte din preajma ei și îți este strict interzis să pătrunzi în interiorul fostei nave, ca să nu te rănești, să te agăți de ceva ori să-ți deteriorezi echipamentul. Scufundarea se face numai în echipă, de cel puțin doi oameni, plus ghidul.

Iarna scufundărilor

Dacă în urmă cu câțiva ani majoritatea turiștilor la epavele românești erau străini, în ziua de azi se constată că și românii au început să prindă gustul pentru astfel de vacanțe active, ne-a spus gazda noastră, Doina. Iarna se apropie. Va fi sezonul cel mai bun pentru scufundări, suntem anunțați. E drept că în perioada rece apa mării are cel mult șase grade, la zece metri adâncime. Dar pentru scufundători altceva e mai important – vizibilitatea în adâncuri e mult mai bună acum. E timpul descoperirilor! ■



Strict rules

Other former glories now forgotten are German cargo ship “Arcadia,” Soviet destroyer “Moskva” and an Italian minisubmarine. Many of the ships wrecked in our waters sailed under German or Russian flag. In order to be a guide for divers, Doina Geană tells us, you must do more than just lead the tourists into the deep. You also have to do research on land, more precisely, in the archives. To learn the story of each and every shipwreck – when the ship was built, what seas it sailed, how long it sailed, how and why it sank, how many victims there were and how many people on board were saved. Since the Romanian archives are sometimes too scarce in such information, you must ask for details from the countries that the wrecked ships came from. When tourists come to see the wrecks, you must first tell them the story of the ship and then take them out “into the field.” The rules are very clear – as a tourist, you are not allowed to take anything from the ship or around it and you are absolutely banned from entering the former ship, in order to prevent possible injuries or damage to the equipment. The diving missions are only made by teams of at least two people plus the guide.

Winter of diving

While a few years ago, most tourists visiting Romanian shipwrecks were foreigners, nowadays one sees that Romanians are also getting a taste for such active vacations, our host Doina tells us. Winter is coming. This will be the best season for diving, she says. It's true that in the cold season, the sea water has six degrees at most at ten meters below. But for divers, something else matters – visibility in the deep is much better during the winter. It's time for discoveries! ■

ColonHelp, cel mai bine vândut supliment nutritiv din România!

ColonHelp, the best selling dietary supplement in Romania!



Infoline Zenyth
+4021.3.000.000
*apel cu tarif normal/standard call rate

Comandă pe internet / Order on the Internet
www.colonhelp.com



Când spui detoxifiere, spui ColonHelp! Când vine vorba despre cel mai bine vândut produs naturist din România, tot la ColonHelp te duce gândul! Rezultatele foarte bune, vizibile în scurt timp de utilizare au transformat ColonHelp într-un produs dorit și cumpărat de sute de mii de români. Familii întregi, colegi de serviciu, tineri și vârstnici deopotrivă au făcut o cură de detoxifiere.

ColonHelp, numărul 1 în detoxifiere!

ColonHelp este cea mai eficientă formulă de fibre existentă în acest moment pe piața românească. Asocierea perfectă dintre semințele de in și fibra-minune psyllium face din ColonHelp un ajutor sigur în detoxifierea organismului. ColonHelp ameliorează sau tratează majoritatea bolilor civilizației. ColonHelp reglează tranzitul și rezolvă constipația, reduce refluxul gastric și balonările, ajută la un control mai bun al glicemiei și la scăderea nivelului colesterolului, este un bun adjuvant în curele de slăbire. De asemenea, ColonHelp ameliorează simptomele colonului iritabil, afecțiune de care suferă 25% dintre adulții din întreaga lume.

ColonHelp are un frățior - ColonHelp Junior!

După ColonHelp, regulatorul intestinal și detoxifiantul care a devenit expresia unui fenomen social în România, Zenyth Pharmaceuticals a lansat cel mai așteptat produs pentru copii: ColonHelp Junior, vitaminizant și detoxifiant, 100% natural, creat special pentru cei mici. ColonHelp Junior este un supliment alimentar cu 50% fibre (psyllium și susan) și 50% fructe uscate. Produsul este îndrăgit imediat de copii, datorită gustului plăcut de fructe.

ColonHelp Junior: SuperGust de SuperFructe

ColonHelp Junior conține fructe de Goji, cătină, afine, merișor, considerate „superfructe” datorită antioxidanților (vitaminele A, C, E) și celorlalte componente valoroase: vitamine din grupul B sau minerale (calciu, magneziu, potasiu etc.). ColonHelp Junior îmbunătățește digestia, reglează tranzitul și, în același timp, asigură o cantitate mare de vitamine naturale, fiind un tonic excelent al organismului. Administrat în combinație cu iaurt, ColonHelp Junior întărește imunitatea și combate infecțiile intestinale și urinare.

**Alege ColonHelp și ColonHelp Junior!
Cel mai sănătos cadou pentru tine și juniorul tău!**

Dacă sunteți interesat de colaborare cu Zenyth Pharmaceuticals pentru achiziționarea sau comercializarea produselor ColonHelp sau ColonHelp Junior, trimiteți un e-mail la office@zenyth.ro!

Think of detoxification and you think of ColonHelp! When it comes to the best sold herbal product in Romania, ColonHelp is the right answer! The very good results, visible after a short use, made ColonHelp a product which is equally wished and bought by hundreds of thousands of Romanians. Whole families, colleagues, young and old people followed a detoxification diet.

ColonHelp, number 1 in detoxification!

ColonHelp is the most effective fibre formula on the Romanian market. The perfect combination of flax seeds and psyllium husks makes ColonHelp a safe aid in the detoxification of the organism. ColonHelp improves or treats most of the diseases of the civilization, regulates the transit and solves the constipation, reduces the bloating, supports the control of the blood sugar values and the cholesterol level, is a good aid in weight-loss diets. It ameliorates the irritable bowel syndrome, a disease affecting 25% of the adults world-wide.

ColonHelp has now a little brother - ColonHelp Junior!

Following ColonHelp, the intestinal cleanser and detoxifier that became the expression of a social phenomenon in Romania, Zenyth Pharmaceuticals launched the most anticipated product for children: ColonHelp Junior, rich in vitamins and detoxifier, 100% natural, especially created for the small ones. ColonHelp Junior is a dietary supplement that contains 50% fibers (psyllium and sesame) and 50% dry fruit. The children will like the product on the spot due to its pleasant fruit taste.

ColonHelp Junior: SuperTaste of SuperFruit

ColonHelp Junior contains Goji berry, buckthorn, blueberries and cranberries, considered as „super-fruit” due to the antioxidants they contain (vitamins A, C, E) and due to their other valuable components: vitamins pertaining to B group or minerals (calcium, magnesium, potassium etc.). ColonHelp Junior improves digestion, controls the bowel transit and at the same time ensures a great quantity of natural vitamins, being an excellent tonic for the body. Mixed with yogurt, ColonHelp Junior strengthens the immunity system and combats the intestinal and urinary infections.

**Choose now ColonHelp and ColonHelp Junior!
The healthiest present for you and your junior!**

If you are interested in collaborating with Zenyth Pharmaceuticals in order to purchase or market the products ColonHelp or ColonHelp Junior, send an e-mail to office@zenyth.ro!



▶▶ Tradiție în film la Sibiu / Film tradition in Sibiu

ASTRA Film Festival, ce se desfășoară din 1993 la Sibiu, adună în fiecare an cele mai bune producții documentare din Europa Centrală și de Est. În cei aproape 20 de ani de existență, AFF Sibiu a devenit un brand cultural recunoscut în România și în străinătate și este considerat cel mai important forum de specialitate al filmului documentar din România. Anul acesta fi în Sibiu între 25 și 30 octombrie pentru a urmări cele 100 de filme din competiție.

ASTRA Film Festival, held since 1993 in Sibiu, gathers annually the best documentary films in Central and East Europe. During its 20 years of existence, AFF Sibiu has become a cultural brand known in Romania and abroad and it is considered the most important specialized forum for documentary films in Romania. Be in Sibiu between 25 and 30 of October to watch 100 films competing this year.

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCUREȘTI – SIBIU

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 311	31 OCT 11 – 23 MAR 12	1,2,3,4,5*	16:45	17:30	737
RO 315	30 OCT 11 – 24 MAR 12	6,7*	06:30	07:25	ATR
RO 729	30 OCT 11 – 22 MAR 12	1,2,3,4,7*	21:20	22:15	ATR

Acum, și check-in online / Now, online check-in

SIBIU – BUCUREȘTI

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 316	30 OCT 11 – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	14:15	15:05	737
RO 730	31 OCT 11 – 23 MAR 12	1,2,3,4,5*	06:00	06:50	ATR



▶▶ Pregătește-te de sărbătorile de iarnă

Prepare for the winter holidays

Cum numai câteva luni ne despart de veselia și frumusețea sărbătorilor de iarnă, ținem să îți prezentăm unul dintre primele evenimente care celebrează această perioadă magică. În Maramureș, la Vișeu de Sus, are loc în perioada 10 – 11 decembrie „Veniți creștini la Vișlain”, festival de colinde și obiceiuri de iarnă. Ce loc mai bun pentru a deschide cea mai frumoasă perioadă din an?

As only a few months separate us from the joy and beauty of the holiday season, here is one of the first events celebrating this magic period. In Maramureș, at Vișeu de Sus takes place from 10 to 11 of December “Veniți creștini la Vișlain”; a carols and winter costumes festival. What better place to open the most beautiful period of the year?

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCUREȘTI – BAIA MARE

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 619	30 OCT 11 – 22 MAR 12	1,2,3,4,7*	21:00	22:25	ATR

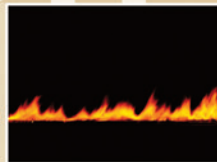
Acum, și check-in online / Now, online check-in

BAIA MARE – BUCUREȘTI

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 620	31 OCT 11 – 23 MAR 12	1,2,3,4,5*	06:00	07:20	ATR



TONDACH®

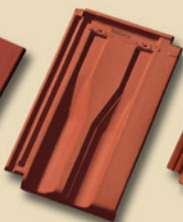


TONDACH®. Siguranță pentru generații.

Pământ, Apă, Aer, Foc. Realizat din forța primară a acestor patru elemente, acoperișul TONDACH oferă cadrul natural pentru ideile și visele tale. Pentru cele mai frumoase amintiri și încrederea în viitor. Sub un acoperiș TONDACH simți că ai făcut cea mai bună alegere. Pentru tine. Pentru familia ta. Pentru generațiile ce vor urma.



Solzi Cedonia



Tango+



Twist



Rumba

TONDACH®

Țiglă ceramică la înălțime!



FĂ CUNOȘTINȚĂ CU UN ORAȘ VARIAT

MEET A DIVERSE CITY

Amsterdam



Celebră pentru libertatea de care te ciocnești pe fiecare bulevard, capitala Olandei ascunde la fiecare pas o mulțime de alte comori, gata să te uimească dacă ești dispus să le cauți.

Famous for the freedom you run into on every boulevard, the Dutch capital city hides many other treasures at every step you take, treasures ready to bedazzle you if you're willing to look for them.



DE / BY DIANA BOGDAN

Chiar dacă nu ai vizitat Amsterdamul niciodată, cu siguranță ai auzit deja, de ceva vreme, de Cartierul Roșu (Red District), de cafenelele libertine și de atmosfera degajată de întregul oraș de pe Amstel.

Dar ca să te asiguri că atunci când ajungi în capitala olandeză simți tot ce are de oferit, trebuie să deschizi un pic mai mult ochii și urechile. Dincolo de a fi unul dintre cele mai petrecărețe orașe europene, Amsterdamul se mândrește cu muzeele lui neconvenționale, cu bogăția gastronomică și cu numeroasele poduri și canale (are 1200 de poduri, de aproape trei ori mai multe decât Venetia).

Și dacă încă nu ești convins, află că toamna este sezonul perfect pentru vizitarea Amsterdamului. Nu doar că mulțimile de turiști se întorc acasă, localnicii își reiau afacerile și serile răcoase sunt perfecte să te bucuri de culorile calde ale copacilor care tîvesc podurile, dar orașul revine la viață cu o mulțime de evenimente menite să nu te lase să dormi.

Even if you've never been to Amsterdam, you surely must have heard of the Red District, the libertine cafés and the atmosphere of this entire city on the Amstel.

But in order to make sure that you will sense everything the Dutch capital has to offer when you get there, you have to open your eyes and ears a bit more. Beyond being one of the most fun and hard-partying European cities, Amsterdam takes pride in its unconventional museums, the gastronomic richness and the numerous bridges and canals (it has 1,200 bridges, almost three times more than Venice).

And if you're still not convinced, learn that fall is the perfect season to visit Amsterdam. Not only that the crowds of tourists are going back home, the locals resume their business and the chilly evenings are perfect for enjoying the warm colors of the trees by the bridges, but the entire city springs back to life with a multitude of events meant to keep you up all night.

Amsterdamul și bizareriile

Uită de Rijksmuseum, casa lui Anne Frank sau Muzeul Van Gogh. Amsterdam este presărat ici-colo cu o adevărată paradă de muzee neobișnuite, menite să exploreze cele mai ciudate interese umane.

Dacă ești îndrăgostit de micile noastre prietene torcătoare, Kattenkabinet, (Dulapul pisicilor, într-o traducere aproximativă), este locul perfect pentru tine. Un adevărat templu felin, muzeul a fost dedicat motanului John Pierpont Morgan, companion al fondatorului. Întreaga colecție a muzeului este dedicată exclusiv rolului pisicilor în artă și cultură, de-a lungul istoriei. Chiar dacă la un moment dat te vei plictisi de atâta apreciere felină, o plimbare prin camerele impresionante ale casei de pe marginea canalului, care apare și în filmul „Ocean's Twelve“, va fi cu siguranță o experiență memorabilă.

Bijbels Muzeum, Muzeul Biblic, repetă aceeași poveste: chiar dacă nu ești religios, clădirile muzeului sunt de neratat. Situat în casele Herengracht, muzeul este unul dintre cele mai vechi din întreaga țară. Elemente importante sunt plafonul pictat de Jacob de Wit și colecția impresionantă de Biblii, inclusiv cea mai veche Biblie tipărită în Olanda.

Houseboat Museum, Muzeul Bărcii, răspunde tuturor întrebărilor pe care le-ai putea avea despre modul în care poți trăi pe o barcă – apă potabilă, electricitate, canalizare. Muzeul este situat pe Hendrika Maria, un cargobot transformat în anii 1960 în barcă, în care se poate trăi.

Spectacles Museum, Muzeul Ochelarilor, urmărește istoria ochelarilor din ultimii 700 de ani. La parterul casei din secolul al XVII-lea vei găsi recrearea unui magazin care vindea ochelari în anii 1930, rame vintage, dar și modele moderne.

Și dacă după un asemenea periplu ai chef de o cafea, încearcă Muzeul Geels & Co al cafelei și al ceaiului. Colecția de artefacte din lumea cafelei cuprinde rășnițe, arzătoare și cești cum nici cu gândul nu gândești. Dedesubt vei găsi magazinul

01



Foto/Photo: Rostislav Glinsky / Shutterstock.com

Geels & Co, care vinde de aproape 150 de ani cafea proaspătă și ceai aromat. Dar pentru că muzeul este pus la punct numai de voluntari, este deschis doar sâmbătă după-amiază.

Amsterdamul culinar

Amsterdamul este cunoscut ca unul dintre cele mai verzi orașe – are peste 400.000 de copaci – așa că nu este o surpriză să afli că încurajează mâncarea organică și vegetarienii. Astfel, dacă ai chef de ceva proaspăt și sănătos, treci pe la târgurile de produse organice Noordermarkt sau Nieuwmarkt, sâmbătă dimineața.

Dacă însă ești hotărât să simți gustul clasic al Amsterdamului, poți cere sfatul unuia dintre restaurantele orașului, care oferă degustări. Tradiția datează încă din secolul al XVI-lea și este menită să ajute clienții să aleagă un anume produs. De obicei, se încearcă varietăți de Jenever (băutură alcoolică asemănătoare cu ginul) sau beri neobișnuite, dar poți solicita și sortimente de brânză sau feluri de mâncare tradiționale

02



03

05



04



01 Cartierul Roșu / Red District

02 Amsterdam noaptea / Amsterdam at night

03 Vedere din aer a orașului / Aerial view of Amsterdam city

04 Rijksmuseum / Rijksmuseum

05 Podul Magere / MagereBrug (Skinny Bridge)

EVENIMENTELE TOAMNEI

Museumn8 (5. 11) are loc în noaptea în care 45 de muzee își deschid porțile de la ora 19 la ora 2, oferind evenimente și expoziții temporare.

Festivalul Internațional al Filmului Documentar (16. 11 – 27. 11) aduce laolaltă cele mai multe filme documentare din întreaga lume. Anul acesta, a 24-a ediție.

PAN Amsterdam (20. 11 – 27. 11) este cel mai important târg de artă și antichități din Olanda. Picturi, tipărituri, obiecte de designer și sculpturi.

THIS FALL'S EVENTS

Museumn8 (5.11) is held on the night when 45 museums keep their doors open from 7 p.m. to 2 a.m., offering various events and temporary exhibits.

International Documentary Film Festival (16. 11 – 27. 11) brings together a wide selection of documentaries from all over the world. This year at its 24th edition.

PAN Amsterdam (20. 11 – 27. 11) is the most important art and antiques fair in the Netherlands. Paintings, prints, designer's items and sculptures.

Amsterdam and the bizarre

Forget about Rijksmuseum, Anne Frank's house or the Van Gogh Museum. Amsterdam hosts a real parade of unusual museums, meant to explore the most bizarre human interests.

If you're in love with our small purring friends, Kattenkabinet, the Cat Cabinet, is the perfect place for you. A real feline temple, the museum was dedicated to tomcat John Pierpont Morgan, the founder's companion. The entire museum collection is dedicated exclusively to cats' role in art and culture throughout history. Even if at a certain point you may get bored by so much feline appreciation, a walk through the impressive rooms of this house by the canal, which was also featured in the film "Ocean's Twelve", will surely be a memorable experience.

Bijbels Muzeum, the Bible Museum, is the same story: even if you're not religious, the museum's buildings are not to be missed. Located in the Herengracht houses, the museum is one of the oldest in the entire country. Important elements here are the ceiling painted by Jacob de Wit and the impressive Bible collection, which includes the oldest Bible printed in the Netherlands.

Houseboat Museum answers all questions you might have about living on a boat – drinkable water, electricity, sewerage. The museum is hosted by Hendrika Maria, a freighter turned into a habitable boat in the 1960s.

Spectacles Museum covers the history of spectacles of the last 700 years. On the ground floor of this 17th century building you will find the replica of a 1930s shop selling spectacles, vintage spectacle frames and modern models as well.

And if after such a journey you feel like a cup of coffee, check out the Geels & Co Museum of coffee and tea. The collection of coffee artifacts includes grinders, burners and cups you cannot even imagine. Below the museum is the Geels & Co shop, selling fresh coffee and flavored tea for almost 150 years. But since the museum is run by volunteers, keep in mind that it's open only on Saturday afternoons.

Culinary Amsterdam

Amsterdam is known as one of the greenest cities – it has over 400,000 trees – so it comes as

olandeze. Poți încerca la Die Fleschjes și Wynand Fockink.

Și că tot veni vorba despre mâncare, află că Olanda are o gastronomie încărcată de istorie. Amsterdam koggetjes sunt biscuiți denumiți după vasele comerciale medievale, koggen, care navigau prin Amsterdam la întemeierea orașului. Ossensworst, o delicată originară din secolul al XVII-lea, este un savuros cârnat din carne de bou, care a devenit faimos după ce s-au început importurile din Danemarca și Germania. Condimentele folosite – piperul, cuișoarele și nucșoara, – sunt importate din Indiile de Est Olandeze, așa cum era cunoscută Indonezia în perioada medievală.

Nu trebuie uitată nici contribuția evreiască în gastronomia Amsterdamului. Amsterdamse uien, ceapa Amsterdamului, înseamnă bucăți mărișoare de ceapă murată, considerate acum o delicată.

Dacă vrei să vezi cum își petrec danezii serile, intră într-o bruin café, cafenea brună, denumită astfel datorită interioarelor tapetate cu lemn și a tavanelor pătate de fumul de țigară. In 't Aepjen este una dintre cele mai vechi cafenele brune ale Amsterdamului, situată într-o casă din 1475.

Podurile Amsterdamului

Fie că e vorba de Magere Brug (Podul costeliv) sau de Torenluis, nu poți susține că te-ai plimbat prin Amsterdam dacă nu îi străbați la ceas de seară măcar unul dintre fermecătoarele sale poduri. Fiecare dintre ele este unic și indiferent dacă ești un romantic incurabil sau un inginer amator, o ultimă seară petrecută deasupra apei nu poate fi decât o încântare. ■

no surprise that it encourages organic food and vegetarians. So, if you feel like having something fresh and healthy, visit the organic food markets Noordermarkt or Nieuwmarkt on Saturday mornings.

But if you are determined to try the classical taste of Amsterdam, you can ask for the advice of one of the restaurants that host product tastings. The tradition dates back to the 16th century and is meant to help customers choose the

product they prefer. Usually, you can taste varieties of Jenever (alcoholic drink similar to gin) or unusual beers, but you can also demand cheese varieties or traditional Dutch dishes. We recommend Die Fleschjes and Wynand Fockink.

And speaking about food, you should know that the Netherlands has a cuisine with a long history. Amsterdam koggetjes are cookies named after the medieval merchant ships, koggen, that sailed through Amsterdam when the city was founded. Ossensworst, a delicacy dating back to the 17th century, is a savory sausage made of ox meat, which became famous after imports from Denmark and Germany began. Popular spices include pepper, cloves and nutmegs, all imported from the Dutch East Indies, as Indonesia was known in the medieval period.

We must also mention the Jewish contribution to Amsterdam's gastronomy. Amsterdamse uien, Amsterdam onions, consist of rather large pieces of pickled onion, which are now considered a delicacy.

And if you want to see how the Dutch spend their evenings, go into a bruin café, a brown café, thus called because it has wood paneling on the inside and ceilings stained by cigarette smoke. In 't Aepjen is one of Amsterdam's oldest brown cafés, located in a house built in 1475.

Bridges of Amsterdam

Either on Magere Brug (The Skinny Bridge) or Torenluis, you cannot say that you've truly walked around Amsterdam if you haven't crossed at least one of its charming bridges at sunset. Each of them is unique and regardless of whether you're a hopeless romantic or an amateur engineer, an evening spent above water can only be a real delight. ■

DESPRE AMSTERDAM

Cel mai mare oraș al Olandei, este străbătut de râul Amstel. Numele i se trage din Amstelredamme, ceea ce se traduce prin dig pe Amstel.

A fost inclus pe lista celor mai sigure orașe din întreaga lume.

A fost unul dintre finalistele Premiilor celor mai Verzi Capitale, în 2009.

Este la o aruncătură de băț de o mulțime de plaje, cum ar fi Zandvoort sau Bloemendaal aan Zee.

ABOUT AMSTERDAM

Netherlands largest city, it is crossed by Amstel. The name comes from Amstelredamme, which means a dam on the river Amstel.

Was included in the list of the safest cities in the whole world.

Was one of the finalists of the Greenest Capitals Awards in 2009.

Is at a stone's throw from several beaches, such as Zandvoort or Bloemendaal aan Zee.

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – AMSTERDAM

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 361	30 OCT II – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	09:00	11:00	733

Acum, și check-in online / Now, online check-in

AMSTERDAM – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 362	30 OCT II – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	12:00	15:50	733

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday

Best of Amsterdam

1

BRÂNZĂ OLANDEZĂ

Olandezii se mândresc cu sortimentele lor delicioase de brânză, dintre care cele mai comune sunt Gouda și Edam. Sortimentele jong (tine-re) sunt blânde și cremoase, în vreme ce sortimentele oud (vechi) sunt maturate și au un gust puternic.



2

STROOPWAFELS

Pentru vizitatorii Amsterdamului care au o pasiune pentru dulciuri, această prăjitură olandeză neașteptat de gustoasă e obligatorie. Stroopwafels este de fapt un sandwich subțire din două vafe unite de o melasă dulce.



3

BULBI

Cu toții știm că Olanda este cunoscută pentru minunatele sale lalele și bulbiilor lor. Încearcă și celelalte specii cu bulbi, cum sunt narcisele și zambilele, dar și crinii și irișii.



4

VONDELPARK

Cel mai mare parc central al orașului. Variaza câmpurile mari, cu iarbă, cu grădinile, lacurile și canalele, kilometri de alei pavate sau drumuri mărginite de copaci, piscine pentru copii sau locuri de joacă.



5

BICICLETELE

Probabil cel mai prietenos oraș european față de bicicliști, Amsterdam îți permite să fotografiezi cele mai clasice, sportive și frumoase vehicule pe două roți. Alătură-te grupului celor care admiră bicicletele Amsterdamului.



DUTCH CHEESE

The Dutch take pride in their delicious cheeses, the most common of which are Gouda and Edam. The jong (young) variety is mild and creamy, while the oud (old) is mature and has a sharper taste.

STROOPWAFELS

For sweet-toothed visitors to Amsterdam, this sinful, unexpectedly rich Dutch cookie is a must. The stroopwafel is actually a thin sandwich of two buttery waffle layers stuck together with a sweet molasses.

BULBS

We all know that the Netherlands is known for its gorgeous tulips and their bulbs. Try also the other varieties of blooming bulbs, such as daffodils and hyacinths, as well as lilies and amaryllis.

VONDELPARK

The biggest and central park of the city. Combination of large, grassy fields; landscaped gardens; ponds and canals; miles of paved paths and wooded trails; children's wading pool and playgrounds.

BIKES

Probably the most bicycle friendly city in Europe, Amsterdam allows you to take pictures of the most classy, sporty and most beautiful two wheels devices. Join the group of those who admire Amsterdam's bikes.



Învingător zi de zi CAIRO

A CONQUEROR EVERY DAY

DE/BY DIANA BOGDAN, ANCA BUTA

În limba arabă, Cairo înseamnă „învingătorul” sau „triumfătorul” și dacă privești cu atenție furnicarul celei mai mari metropole africane înțelegi lesne de ce. Cairo supraviețuiește zi de zi transformărilor la care e supus și își așteaptă turiștii direct în inima culturii arabe.

Chiar dacă de acasă Cairo ar putea părea prefăcut într-un adevărat tărâm al nesiguranței, lucrurile stau altfel atunci când ajungi în capitala egipteană. Turiștii rămân oaspeți de seamă indiferent de perioadă sau anotimp, așa că piramidele din Giza, Muzeul Egiptean sau cele 500 de moschei vor rămâne neapărat pe lista ta de minunății arhitecturale care trebuie văzute cu orice preț. Și dacă e toamnă, atunci temperaturile scad sub 30 de grade pe meleagurile egiptene, Cairo își pune la picioarele tale frumusețile cu mai mare ușurință, gata să te încarce cu istorie, să îți prezinte tradițiile și să te îmbie cu bucătăria locală. Poftește, deci, într-o călătorie prin împletitura istoriei și modernității!

La pas prin meleagurile faraonilor

E de ajuns să aterizezi pe Aeroportul Heliopolis ca să fii întâmpinat de abilitățile

negustorești ale egiptenilor, obișnuți să se bucure de dorințele turiștilor de a cunoaște cât mai mult din bogăția culturală a meleagurilor faraonice. Oferta este neasemuită: de la suveniruri și narghilele de măr, piersici și pepene până la plimbări pe Nil cu feluca, o corabie mică și îngustă, cu pânză și vâsle, pe care egiptenii o folosesc din vremea construirii piramidelor. Ba mai mult, te poți trezi și cu o propunere de excursie spre piramide.

Nu te grăbi, însă. Cairo trebuie savurat în tihnă, fiecare detaliu fascinant pe rând. Și orice excursie prin capitala egipteană trebuie să facă primul popas la Muzeul Egiptean, acolo unde comorile Egiptului Antic tronează în vitrine de sticlă, așezate minuțios alături de nouă mumii ale celor mai recentți membri ai regalității, printre care și cea a reginei Hatshepsut, descoperită de oamenii de știință abia în anii '80.

Parterul muzeului adăpostește o vastă colecție de papirusuri acoperite cu fragmente de limbă greacă, latină, arabă și egipteană veche. Alături de ele, se dezvăluie și o fărâmă din viața economică a Egiptului Antic printr-o întregă serie de monede din aur, argint și bronz de proveniență grecească, romană, islami-

In Arabic, Cairo means “The Vanquisher” or “The Conqueror” and if you take a close look at the bustle of Africa’s largest metropolis, you can easily understand why. Every day, Cairo survives the changes it is subjected to and greets tourists straight into the very heart of Arabian culture.

Even if from home, Cairo might seem an unsafe realm, things are different once you set foot in the Egyptian capital. Tourists remain respected guests regardless of time or season, so the Giza pyramids, the Egyptian Museum or the 500 mosques must stay on the list of architectural wonders you must see at any cost. And if it’s during the fall, temperatures in the land of Egypt drop below 30 degrees and Cairo gladly lays its beauties at your feet, ready to fill you up with history, to present its traditions and lure you with its local cuisine. So step right up for a journey through the fabric of history and modernity!

A stroll through the realm of pharaohs

As soon as you land at Heliopolis Airport, you are greeted by the Egyptians’ merchant skills, as they are used to take joy

01



că și egipteană. Nu rata nici artefactele Regatului Nou (1550-1069 î.e.n.), de dimensiuni mari, care includ statui, table și sarcofage ale păturilor superioare ale societății egiptene.

Deasupra, la etaj, muzeul oferă artefacte din perioada ultimelor două dinastii din Egiptul Antic, inclusiv comori găsite în mormintele faraonilor Thutmosis al III-lea și al IV-lea, al reginei Hatshepsut și al curteanului Maihepri. Dar cele mai importante bogății ale Muzeului Egiptean se dezvăluie abia acum: celebra mască a faraonului Tutankhamon, fabricată din 11 kilograme de aur masiv, vase de alabastru și bijuterii de fildeș și aur, toate parte din cele peste 3.500 de artefacte descoperite în mormântul celui mai celebru faraon egiptean.

La numai 25 km de Cairo, cele mai mari bogății ale Egiptului scrutează orizontul nisipiu. Piramidele, una dintre cele șapte minuni ale lumii antice, cresc din mijlocul platoului Giza și transformă în piatră obstinția și priceperea tradițională a poporului de pe malurile Nilului. Dintre toate, Marea Piramidă din Giza, popular cunoscută ca Piramida lui Keops, este nu doar cea mai cutremurătoare datorită dimensiunilor (piramida măsoară aproximativ 139 de metri în înălțime și a fost, vreme de mai bine de 3.800 de ani, cea mai înaltă clădire din întreaga lume), dar și cea care îți oferă o posibilitate de petrecere a timpului liber care ar putea părea inedită când te afli așa de aproape de deșert: golful. Uriașul teren de la baza Marii Piramide aparține celui mai vechi hotel de lux din Egipt, Mena House, și ca să ai parte de o partidă de golf în plin decor antic trebu-

02



ie să plătești 12 euro. Nu trebuie să-ți faci griji pentru regulile vestimentare: ți se va permite să intri pe teren în orice fel de tricou, ba chiar și în teniși.

Mai departe, trebuie să faci un popas și la cel puțin unul dintre lăcașele de cult ale capitalei egiptene. Cairo este adeseori supranumit "orașul celor o mie de minarete", datorită mulțimii de edificii influențate de arhitectura islamică și numeroaselor moschei. Moscheea lui Muhammad Ali Pasha, sau Moscheea de Alabastru, este cea mai cunoscută dintre ele, are peste 60 de metri înălțime și este prima clădire care te întâmpină în zare, când te apropii de Cairo. Moscheea Sultanului Hassan a devenit faimoasă în vechime datorită dimensiunilor și stilului său arhitectural inovator, cu domul în formă de ou cioplit în lemn. Cât despre Moscheea Al-Azhar, aceasta a fost terminată în anul 972 și este cel mai vechi lăcaș de cult al orașului.

Gustul orașului Cairo

Și după atâtea plimbări, o masă sățioasă e musai. Bucătăria egipteană este celebră pentru belșugul de legume pe care îl folosește, perfecte pentru recăpătarea energiei după o zi în deșert. Mesa'a'ah

este una dintre cele mai savuroase alegeri: felii de vinete prăjite pe grătar, ceapă, ardei acoperite de pastă de roșii și condimente egiptene.

Cardamonul (Hell, în arabă) este condimentul cel mai utilizat în bucătăria egipteană, care, de altfel, înglobează o varietate uimitoare de condimente, atât cu influențe asiatice, cât și africane. Carnea de miel este preferata egiptenilor, gătită la grătar sau la cuptor, cu sos tahini și multă verdeță.

Pâinea (Eish Masri sau Eish Balad) este și ea o componentă importantă a meseilor tradiționale egiptene, iar locurile unde poți să o mănânci pe cea mai bună sunt satele beduinilor. Făcută din semințe din cimbrisor și porumb, pâinea locuitorilor deșertului vine ca o desfătare în plus atunci când stai în corturile primitive, așezate în adăposturi formate din stânci și decorate cu perne.

Dincolo de a fi personajul principal în povestea culturii arabe, Cairo iese în evidență ca un oraș care reușește să le ofere turiștilor motive de fascinație în diferent de culoarea contextului social și politic. O dovadă în plus că marele oraș egiptean, destinație de vacanță de neratat, triumfă zi de zi. ■

03



CINCI LUCRURI PE CARE NU LE ȘTIAI DESPRE CAIRO:

1. A fost clădit de dinastia Fatimidă (1171-909 î.e.n.) în secolul al X-lea î.e.n.
2. Egiptenii îl numesc frecvent Mașr, pronunția arabă pentru Egipt, vrând astfel să demonstreze importanța capitalei.
3. Are cea mai veche industrie cinematografică din întreaga lume arabă.
4. Metroul său este deocamdată singurul de pe continentul african.
5. Este înfrățit cu orașele Ottawa din Canada, Beijing din China și Stuttgart din Germania, printre altele.

FIVE THINGS YOU DIDN'T KNOW ABOUT CAIRO:

1. It was founded by the Fatimid dynasty (1171-909 AD) in the 10th century AD.
2. Egyptians often refer to it as Mașr, the Arabic pronunciation for Egypt, suggesting the importance the capital city has.
3. It has the oldest film industry in the entire Arab World.
4. Its metro is currently the only one on the African continent.
5. It is twinned with Ottawa, from Canada, Beijing, from China, and Stuttgart, from Germany, among other cities.

04



- 01 Piramidele / The Pyramids
- 02 Sfînxul și Marea Piramidă din Giza / The Sphinx and The Great Pyramid of Giza
- 03 Moscheea de Alabastru / Alabaster Mosque
- 04 Moscheea Al-Azhar / Al-Azhar Mosque
- 05 Condimente expuse într-o piață egipteană / Condiments sold in an Egyptian market

in tourists' wish to know as much as possible of the pharaoh lands' cultural richness. The offer is unmatched: from souvenirs and hookahs with apple, peach and melon flavored tobacco to trips on the Nile on board a felucca, a small, narrow ship with sails and oars, that the Egyptians have been using since the time of the pyramids. Moreover, you might also get an offer for a trip to the pyramids.

But take your time. Cairo must be enjoyed at leisure, one fascinating detail at a time. And any trip in the Egyptian capital must begin with a visit to the Egyptian Museum, the place where Ancient Egypt's treasures sit in state in glass windows, carefully placed next to nine mummies of the most recent royal figures, including the one of Queen Hatshepsut, discovered by archeologists only in the 1980s.

The ground floor of the museum hosts a vast collection of papyrus with fragments in Greek, Latin, Arabic and Ancient Egyptian. Right next to them unfolds a bit of Ancient Egypt's economy, with an entire series of gold, silver and bronze coins of Greek, Roman, Islamic and Egyptian origin. Be sure not to miss the large-scale artifacts of the New Kingdom (1550-1069 BC), which include statues, tables and sarcophagi of the Egyptian society's upper class.

Up on the first floor, the museum hosts artifacts dating back to the last two dynasties of Ancient Egypt, including treasures retrieved from the tombs of Pharaohs Thutmose III and IV, Queen Hatshepsut and the courtier Maiherpri. But the most important riches of the Egyptian Museum are revealed only now: the famous mask of Pharaoh Tutankhamen, made of 11 kilos of pure gold, alabaster vases and jewels of ivory and gold, all are part of the over 3,500 artifacts found in the tomb of the most famous Egyptian Pharaoh.

Only 25 km from Cairo, Egypt's biggest riches look into the sandy horizon. The pyramids, one of the seven wonders of the ancient world, tower over the Giza plateau and turn into stone the tenacity and traditional skill of the people on the shore of the Nile. Among them, the Great Pyramid of Giza, popularly known as the Pyramid of Cheops, is not only the most

05





Foto/Photo: Mikhail Nekrasov / Shutterstock.com

01

MUZEUL EGIPTEAN DE ANTICHITĂȚI

Construit de guvernul egiptean în 1835, lângă Grădina Ezbekeyah, muzeul a fost mutat 30 de ani mai târziu pe malul Nilului, la Boulaq, pentru că edificiul inițial devenise neîncăpător pentru mulțimea de artefacte descoperite. În 1878, noua clădire a muzeului a suferit daune ireversibile în urma unei inundații a fluviului. Din acest motiv, autoritățile au fost nevoite să mute exponatele într-un alt muzeu, în Giza. Artefactele au rămas acolo până în 1902, când au fost mutate, pentru ultima oară, în actualul muzeu din Piața Tahrir.

EGYPTIAN ANTIQUES MUSEUM

Built by the Egyptian government in 1835 near Ezbekeyah Garden, the museum was moved on the shore of the Nile, at Boulaq, 30 years later, because the initial building was no longer big enough to host so many artifacts. In 1878 however, the new building of the museum suffered permanent damage after the river overflowed. This is why the authorities had to move the exhibits to another museum in Giza. The artifacts stayed there until 1902, when they were moved, for the last time, in the current museum in Tahrir Square.

04



01 – 03 Muzeul Egiptean de Antichități / „Egyptian Museum”
04 – 05 Moscheea Sultanului Hassan / “Sultan Hassan Mosque”

05

02



Foto/Photo: André Klaassen / Shutterstock.com

impressive given its size (the pyramid is about 139 meters tall and for over 3,800 years, it was the tallest building in the world), but also offers you one of the most unusual leisure activities, given that you are so close to the desert: golf. The huge golf course at the base of the Great Pyramid belongs to Egypt's oldest luxury hotel, Mena House, and in order to play some golf in an ancient background, you must pay 12 euros. Don't worry about a dress code: you will be allowed to step on the course wearing any kind of T-shirt and even in sneakers.

After that, you must also make at least one stop at one of the Egyptian capital's religious sites. Cairo is often called the "city of one thousand minarets," due to the multitude of buildings influenced by Islamic architecture and the high number of mosques there. The Mosque of Muhammad Ali Pasha or the Alabaster Mosque is the most famous of them, being over 60 meters tall and the first building greeting you from the distance as you draw closer to Cairo. Sultan Hassan's Mosque became famous in ancient times due to its size and innovating architectural style, with the dome shaped like an egg carved in wood. As for the Al-Azhar Mosque, its construction was finished in the year 972, which makes it the city's oldest religious building.

03



The taste of Cairo

After so many trips, a hearty meal is an absolute must. Egyptian cuisine is famous for the generous amount of vegetables it uses, perfect for regaining energy after a day in the desert. Mesa'aah is one of the most savory choices: slices of grilled eggplants, onions, peppers covered by tomato sauce and Egyptian spices. Cardamom (Hell in Arabic) is the most popular spice in Egyptian cuisine, which actually combines an amazing variety of spices, both of Asian and African influence. Mutton is Egyptians' favorite meat, either grilled or baked, with tahini sauce and a lot of herbs. Bread (Eish Masri or Eish Balad) is also an important component of traditional Egyptian meals and the places you can have the best bread are Bedouin villages. Made of thyme and corn seeds, the bread of these desert inhabitants comes as an extra treat when you sit in their welcoming tents, in shelters made of stones and decorated with pillows.

Beyond being the lead character in the story of Arabian culture, Cairo stands out as a city that manages to offer its tourists many reasons to be fascinated, regardless of the social and political context. Which is another piece of evidence that the great Egyptian city, a not-to-miss vacation destination, is triumphant every day. ■

PREZICERILE MINARETULUI

Chiar dacă planurile inițiale ale Moscheii Sultanului Hassan cereau patru minarete, numai trei au fost construite. Cel de-al treilea s-a prăbușit însă, la puțină vreme după terminare, ceea ce a dus la o întreagă furtună de speculații: că Egiptul va dispărea, că Allah îl răsturnase pentru că strica echilibrul edificiului și că va duce la moartea Sultanului. De altfel, asasinarea lui Hassan a urmat la 33 de zile după prăbușirea minaretului.

THE MINARET'S PREDICTIONS

Even if the initial plans of Sultan Hassan's Mosque demanded four minarets, only three were actually built. The third collapsed shortly after being built, which led to intense speculation: that Egypt would disappear, that Allah had toppled it because it was ruining the building's balance and that it would lead to the Sultan's death. In fact, Hassan was assassinated 33 days after the minaret collapsed.

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – CAIRO

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 101	01 NOV 11 – 24 MAR 12	2,4,6*	23:45	+02:30	733

Acum, și check-in online / Now, online check-in

CAIRO – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 102	30 OCT 11 – 23 MAR 12	3,5,7*	03:25	06:15	733

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă /Saturday, 7 – Duminică/Sunday

Best of Cairo

1 CAFEA. Se spune că în Cairo există mai bine de 20.000 de cafenele, toate ademenindu-și clienții cu cafea turcească, ceai și narghilele. Locul în care vei găsi cu siguranță cafea delicioasă este Cartierul Islamic.

2 GIZA ZOO. Deschisă în 1891, Giza Zoo este una dintre cele mai vechi grădini zoologice din întreaga lume și casă pentru o mulțime de specii protejate. Din octombrie până în martie, Giza Zoo este deschisă între 8.30 și 16.

3 CĂLĂRIND PRIN DEȘERT. E de-ajuns să faci stânga pe Strada Piramidei și cam la un kilometru distanță de Marea Piramidă a lui Keops vei găsi o mulțime de grajduri pregătite să te suie pe cal prin deșert.

4 BAZAR. Khan El-Khalili este cel mai mare bazar din Cartierul Islamic al orașului. Vânzătorii sunt foarte experimentați, așa că ține ochii deschiși și fii pregătit să negociezi.

5 CITADELA. Construită de Salah ad-Din în secolul al XII-lea, fortăreața din piatră oferă astăzi o panoramă fermecătoare a orașului și, dacă ceața s-a ridicat, chiar și a Piramidelor.



Foto/Photo: Louise Cukrov / Shutterstock.com



COFFEE. Some say that Cairo has more than 20.000 coffee shops, all alluring their clients in with Turkish coffee, tea and water pipes. The place where you'll surely find delicious coffee is the Islamic City.

GIZA ZOO. Open in 1891, Giza Zoo is one of the oldest zoos in the whole world and house to a great number of protected species. From October to March, Giza Zoo is open from 8.30 am to 4 pm.

HORSERIDING THROUGH THE DESERT. You just have to turn left on the Pyramid Street and at about a kilometer far from The Great Pyramid of Keops, you'll find stables ready to get you on a horse through the desert.

BAZAAR. Khan El-Khalili is the biggest bazaar in the Islamic City. The merchants are extremely skilled so keep your eyes open and be prepared to negotiate.

THE CITADEL. Built by Salah ad-Din in the 12th century, the stone fortress offers today a charming bird's eye view of the city and, if the haze has lifted, even of the Pyramids.



INSIDE THE PEOPLE SECTION:

TAROM FACE 66

EVERYONE'S TALKING ABOUT 70

Q&A 76

IN THE SPOTLIGHT 78

PERSONALITĂȚI ROMÂNEȘTI ÎN PRIM-PLAN

Ada Condeescu, Lucian Bute și Marius Chivu povestesc despre proiectele lor și despre lucrurile care îi fac să se simtă mândri.

ROMANIAN PERSONALITIES TO THE FORE

Ada Condeescu, Lucian Bute and Marius Chivu tell us about their projects and about the things that make them mostly proud.





Rodica Cazanciuc
DIRECTOR COMERCIAL

Foto / Photo: Robert David

TAROM În fiecare zi mai aproape de oameni

Dincolo de respectarea standardelor de siguranță, o companie aeriană apreciată trebuie să demonstreze în fiecare zi că satisfacția pasagerilor este esențială. La TAROM, cel care se ocupă de toate acestea este Directorul Comercial, Rodica Cazanciuc.

Every day closer to the people

Beyond respecting safety standards, an appreciated flying company must prove every day that passenger satisfaction is essential. At TAROM, the person who makes sure this is happening is the Commercial Manager, Rodica Cazanciuc.

Ce înseamnă profesia pentru dumneavoastră?

Am ajuns la TAROM în 1994 și ocup funcția de Director Comercial de trei luni. Am crescut înconjurată de avioane și machete datorită tatălui meu, care a lucrat în acest domeniu. Aviația m-a ajutat să descopăr o lume nouă, pe care o percepeam ca un puzzle greu de pus cap la cap. Făcând parte din acest puzzle, am înțeles că secretul funcționării fără reproș a unui mecanism format din peste 2000 de oameni sunt pasiunea, procedurile și antrenamentul. Angajații pot fi asemănați cu o echipă de chirurghi care are nevoie de o mână fermă care să acționeze atât la manșă, cât și la sol în folosul pasagerilor. E vorba despre niște oameni curajoși, care cunosc foarte bine standardele reglementate de organizațiile internaționale. Această profesie te învață să fii riguros, disciplinat și, chiar dacă poate părea paradoxal, într-un domeniu în care reglementările merg până la cel mai mic detaliu te obligă să fii inventiv în situațiile de viață, când instrumentele de reglementare aflate la îndemână nu oferă soluții.

Cum arată o zi obișnuită de lucru?

Fiecare zi începe, de fapt, cu o zi înaintea, seara, când citesc corespondența electronică, informarea în legătură cu diverse evenimente aviatice pe internet și la televizor. Totul se învârtă, de fapt, în jurul ceasului. În plus, fiecare zi înseamnă consolidarea proiectelor vechi și dezvoltarea altora. Astfel, menținerea încrederii în siguranța zborului cu aeronavele TAROM reprezintă un proiect ce trebuie consolidat. Vorbim aici de o reputație câștigată de TAROM prin experiențele directe ale pasagerilor. Valorificarea oportunităților regionale poate reprezenta un proiect de succes, dar și o mai bună cunoaștere a companiei în rândul marilor comunități de români din Europa.

Care este cea mai mare satisfacție?

O să răspund cu o mică povestioară: un prieten care zbura cu TAROM îmi povestea că pasagera din scaunul alăturat ținea cu foarte mare grijă un ghiveci cu flori în brațe. Însoțitoarea de zbor, văzând atenția doamnei, a luat ghiveciul și l-a dus în perimetrul destinat însoțitorilor, unde s-a asigurat că floarea are parte de condiții mai bune. Această întâmplare a confirmat că personalul TAROM lucrează cu pasiune, fiind capabil, dincolo de standardele reglementate, să demonstreze pasagerilor că suntem alături de ei.

What does your job mean to you?

I started working with TAROM in 1994 and have been on the Commercial Manager post for three months. I grew up surrounded by planes and model planes due to my father, who worked in this field. Aviation helped me discover a new world, that I perceived as a complicated jigsaw puzzle. But by being part of this puzzle, I came to understand that the secret of a flawless functioning of a mechanism made of over 2,000 people lies in passion, procedures and training. The employees could be compared with a team of surgeons that needs a firm hand to act both on the control grip and on the ground, for the passengers. They are brave people, who know very well the standards set by international organizations. This job teaches one how to be rigorous, disciplined and, even if it may seem a paradox in a field in which everything is carefully regulated, to the tiniest detail, this job also forces one to be inventive in every-day situations, when regulation tools available do not come up with solutions.

What is a usual day's work like for you?

Every day actually starts the day before, in the evening, when I have to go through the emails and get informed about various aviation events from the internet and TV. Everything spins around the clock, actually. Moreover, every day means consolidation of older projects and developing new ones. Thus, maintaining confidence in TAROM flights' safety is a project that needs to be strengthened. We are speaking here of a reputation that TAROM has earned by direct passenger experience. Capitalizing on regional opportunities could also be a successful project and so you increase the company's popularity among large Romanian communities in Europe.

What is your greatest satisfaction?

I will answer this question with a story: a friend of mine flying with TAROM told me that the passenger next to him was very carefully holding a flower pot in her lap. The flight attendant, noticing how concerned this lady was, took the flower pot to the perimeter for attendants, where she made sure that the flower was kept in safer conditions. This episode confirmed the fact that TAROM employees are working with passion, being able to prove to passengers that we stand next to them, beyond the regulated standards.

Diracția comercială stabilește politica comercială a companiei TAROM, precum și instrumentele necesare creării și definirii produsului și a procesului de implementare, promovare și vânzare a acestuia. Participă, în strânsă colaborare cu toate celelalte direcții, la stabilirea strategiei în vederea alinierii companiei TAROM la tendințele și evoluția transportului aerian.

The commercial department sets TAROM company's commercial policies and the instruments needed for the creation and definition of the product and the product implementation, promotion and sale process. It works close with all other departments to set a strategy for aligning TAROM to air transport tendencies and evolutions.

Descoperă mai multe despre departamentul comercial al TAROM

Find out more about TAROM commercial department

1

DE SĂRBĂTORI

TAROM pregătește o serie specială de promoții: Itinerariul lui Moș Crăciun, gata să te aducă în orașele celebre pentru târgurile de iarnă - München, Viena, Madrid - și Maratonul de iarnă - câte două destinații surpriză, la prețuri speciale, pe fiecare săptămână. Nu trebuie să uităm reluarea cursei de Salzburg.

FOR THE HOLIDAYS

TAROM is preparing a series of special offers: Santa Clause's Itinerary, ready to take you to famous cities for their winter fairs - Munich, Vienna, Madrid and the Winter Marathon - two surprise destinations at special prices every week. We should not forget about the resumption of the Salzburg flight either.



2

PENTRU CORPORAȚII

TAROM oferă produse tarifare speciale preferențiale - adaptate nevoilor specifice corporațiilor -, caracterizate prin flexibilitate și relaxarea condițiilor și a nivelurilor tarifare.

FOR CORPORATIONS

TAROM offers special preferential tariffs, adjusted to corporations' specific needs, described by flexibility and a relaxation of tariff levels and conditions.



CHARTERE

În primele șapte luni ale acestui an, TAROM a înregistrat un venit de 11 milioane de dolari din curse charter. Lanțurile obișnuite de chartere sunt Turcia, Grecia, Spania (sezoniere) și Egipt (pe tot parcursul anului), dar echipele sportive sau corporațiile pot solicita ad-hoc chartere cu traseu special.

CHARTERS

In the first seven months of the year, TAROM has registered an income of 11 million dollar from charter flights. Most common charter chains are Turkey, Greece, Spain (seasonal) and Egypt (throughout the entire year), but sports teams or corporations can demand ad hoc charter flights on special routes.

3



CALL-CENTER

O nouă platformă integrată customer relation management este în curs de implementare în cadrul companiei aeriene naționale. Platforma se va materializa într-un call-center non-stop menit să răspundă tuturor întrebărilor pasagerilor.

CALL-CENTER

A new customer relation management integrated platform is being implemented within the national air carrier. The platform will consist of a non-stop call-center meant to give answers to any questions passengers might have.



ACTIVITĂȚI ANEXE

TAROM are în pregătire o serie de activități conexe zborului, care vor avea scopul de a crește confortul pasagerilor și după coborârea lor din aeronave. Este vorba de programe de tipul rent a car și de asigurări de sănătate.

RELATED ACTIVITIES

TAROM is preparing a series of flight-related activities that have the purpose of increasing passenger comfort after they get off the plane as well. This includes programs such as rent a car and health insurance for travels.

CURSE INTERNE

În primele 6 luni ale anului 2011, TAROM a înregistrat pe cursele interne o creștere a numărului de pasageri de 10%, comparativ cu aceeași perioadă a anului trecut. Cota de piață a ajuns la 90%.

INTERNAL FLIGHTS

In the first six months of 2011, TAROM reported on our internal flights a 10% increase in passenger number compared to the same time last year. The market share reached 90%.



POVESTEA LUI

ROCKY DE ROMÂNIA

The Story of a Romanian Rocky

Blând, nu foarte înalt, nu foarte voinic, dar puternic și, mai ales, conștient de forța pe care o emană, Lucian Bute, campion mondial la box profesionist, nu se apropie de imaginea pe care am învățat că trebuie s-o aibă un pugilist de succes.

He is gentle, self-assured and always smiling. He isn't very tall or very muscular, but he is powerful and quite aware of the strength he radiates. Lucian Bute, world pro boxing champion, looks nothing like what we know about how a successful fighter should be.

DE / BY FLORIN ORBAN





Lucian

Romania

LUCIAN

Este un om politicos și un interlocutor amabil. Răspunde întrebărilor cu aerul omului care nu are nimic de ascuns, dar nici nu-și pierde vremea vorbind de prisos. A știut să păstreze, din viață, doar lucrurile bune, trecând cu aplomb peste momentele grele, care n-au fost puține în cariera sa de sportiv de performanță.

Începuturile

S-a născut la 28 februarie 1980. A copilărit în apropiere de Galați, în comuna Pechea. A fost un copil cuminte, poate și pentru că a crescut alături de patru surori. La 14 ani s-a dus la box, descoperit de profesorul Felix Păun. Depășind cu greu ezitățile familiei, s-a mutat la Galați, unde a făcut și școală, și box. Printre primii săi îndrumători s-a numărat antrenorul Octavian Tabără, cel care l-a preluat și l-a dus către succesele de top.

Lucian s-a remarcat în 1997, când a devenit campion național de juniori. În '98, a cucerit medalia de bronz la Mondialele de juniori de la Buenos Aires. Un an mai târziu a înregistrat prima performanță majoră ca senior: bronz la Mondialele de la Houston, în limitele categoriei 67 de kg. Era considerat favorit pentru un loc la Jocurile Olimpice din 2000, de la Sydney, dar a fost nevoit să lupte, pentru a merge în Australia, cu Dorel Simion, pe atunci, campion mondial la categoria imediat inferioară, sportiv care urcase în greutate.

Primul moment greu

Lupta dintre cei doi a avut loc la Pitești, în 1999. Judecătorii i-au dat câștig de cauză lui Simion, dar verdictul a fost extrem de strâns și, ulterior, contestat de mulți specialiști și oameni de presă. La Sydney a mers, în cele din urmă, Dorel Simion, care s-a întors cu medalia de bronz.

Lucian nu s-a descurajat. A avut și șansa că a fost sprijinit, în continuare, de oameni cu putere în boxul românesc, precum Rudel Obreja, ulterior ales președinte al Federației Române de box. La îndemnul

01



02



antrenorilor, Bute a „sărit“ apoi peste categorii, iar în 2001 boxa deja la categoria 75 de kilograme.

Anul decisiv

În mai 2003, Lucian era, din nou, considerat favorit la o medalie atât pentru Mondiale, programate în Thailanda, cât și pentru JO din 2004.

În Thailanda, neșansa l-a adus, în sferurile de finală, în fața kazahului Ghenadi Golovkin. Cum kazahul a fost punctat masiv de arbitri, adesea pentru lovituri care nu și-au atins ținta, Lucian a fost obligat să caute lovitura decisivă. Adversarul său a profitat, l-a prins descoperit și l-a trimis la podea, învingându-l înainte de limită. A fost un moment care a contat în hotărârea lui Bute de a trece la profesionism. Și a venit oferta clubului canadian Interbox, cel care l-a avut sub contract și pe fostul campion mondial al versiunii WBA la categoria semiușoară, Leonard Doroftei.



La profesioniști

Obişnuit cu cantonamentele prelungite de la lotul național de amatori, lui Lucian nu i-a fost greu să se învețe cu programul de pregătire al unui profesionist. I-a fost mai greu să suporte depărtarea de casă. Sute de dolari au luat drumul telefoanelor către țară, către familie.

A disputat primele meciuri în deschiderea galelor dominate de confruntările marilor nume de la Interbox. În scurt timp însă, iubitorii de box din Montréal și-au dat seama că au în față un mare talent. În 2005, era deja campion al Americii de Nord. În 2007, a fost declarat challenger al categoriei supermijlocie (super middleweight), versiunea IBF, unde campion al lumii era columbianul Alejandro Berrio.

Campion mondial

La 19 octombrie 2007, într-o seară de vineri, Lucian Bute s-a confruntat cu Berrio. Arena Centre Bell din Montréal era domi-



01 La Montréal, cu fostul tenisman Jimmy Connors / At Montréal, with former tennisplayer Jimmy Connors

02 Campionul și mama lui, Maricica Bute/ The Champion and his mother, Maricica Bute

03-04 Lucian Bute, prezent la o conferință de presă la Casa Radio/ Lucian Bute, at a press conference at Casa Radio



03

04

He is polite and a well-mannered conversationalist. He answers questions like someone with nothing to hide, but does not waste words. He's held on to the good things in life, brushing over the tough parts, which were not few or far between in his high-end sports career.

The beginnings

He was born on 28 February 1980, and grew up in Pechea, near Galați. He was a quiet child, perhaps because he grew up with four sisters. He took up boxing at 14, and was discovered by a teacher, Felix Paun. In spite of his family's misgivings, he moved to Galați, where he went to school and trained in boxing. One of his first coaches was Octavian

Tabără, who accompanied him right to the top.

Lucian's first shot at celebrity came in 1997, when he won the national junior title. In 1998 he won the bronze medal at the junior world championships in Buenos Aires. One year later he had his first major success as a senior: the bronze in the world championship in Houston, in the 67 kg category. He was the favorite for the Sydney Olympics in 2000, but between him and Australia stood Dorel Simion, then world champion in the category right below his, a fighter who had recently gone up in weight.

The first hurdle

The fight was in Pitești in 1999. The judges gave the fight to

Simion, but it was a very close call, and was contested by many in the press. In the end, Dorel Simion went to Sydney, bringing back a bronze medal.

Lucian did not lose heart. He continued to be supported by people who carried a lot of weight in Romanian boxing, such as Rudel Obreja, who went on to be the chairman of the Romanian boxing federation. He was advised to 'jump' categories, and so in 2001 he was boxing in the 75 kg category.

The decisive year

In May 2003, Lucian was once again the favorite for a medal at the world championships in Thailand and at the OG in 2004.

In Thailand it was his bad luck to face Gennady Golovkin in

the quarterfinals. The fighter from Kazakhstan was granted an inordinate number of points by the referees, many for punches that did not connect, so Lucian had to try for the decisive blow. His adversary took advantage of that, caught him open and sent him to the floor, winning before time was called. That was the moment when Bute decided to go pro. He received an offer from Canadian club Interbox, the same that managed former WBA lightweight champion Leonard Doroftei.

Professional

No stranger to long, hard practice with the national amateur team, Lucian quickly got used to the pro training regimen. Harder for him was being away from home; a



01

nată de susținători ai românului, ajuns, în Quebec, la fel de popular ca marii jucători de hochei pe gheață. Deși, în țară, zorii unei sâmbete de toamnă nu îndemneau cu niciun chip la deșteptare, sute de mii de români erau conectați la eveniment grație transmisiei radio a inegalabilului Adrian Fetecău. Conștient de speranțele puse în el, Bute a reușit să reziste asalturilor adversarului său, renumit prin forță, dar, totodată, cunoscut prin faptul că nu era obișnuit cu partidele lungi.

Tactica românului viza, inițial, o victorie la puncte. Cu toate acestea, către finalul partidei, văzând că rezistența adversarului său a scăzut considerabil, Bute a forțat. În runda a 11-a, penultima, a reușit un schimb de lovituri care l-a amezit decisiv pe columbian. Deși Berrio a rămas în picioare, arbitrul a pus capăt meciului. Bute devenea, astfel, al treilea român campion mondial la box profesionist, după Mihai Leu, la categoria semimijlocie în versiunea WBO, și Leonard Doroftei, la categoria ușoară, în versiunea WBA.

Pe culmi

Din 2007 și până la scrierea acestor rânduri, Lucian Bute și-a pus în joc centura de campion mondial de opt ori. Printre cele mai grele confruntări s-a aflat cea din octombrie 2008, cu americanul de origine mexicană Librado Andrade. Lucian a început bine meciul și a dominat în cea mai mare parte a timpului. Mai mult, în repriza a 10-a l-a trimis la podea pe Andrade, pentru prima dată în

02



cariera acestuia. Americanul și-a revenit și a terminat meciul mai bine. În repriza a 12-a, ultima, l-a trimis și el pe Bute la podea, după o serie de lovituri. Românul a fost numărat până în ultimele secunde, fiind salvat de gongul final. Toți cei trei arbitri s-au pronunțat însă în favoarea sa. Victoria românului a fost contestată de entourageul lui Andrade. În noiembrie 2009, cei doi au luptat din nou pentru centura mondială a versiunii IBF. Românul și-a parafat victoria, de data aceasta, printr-un spectaculos KO, înregistrat în repriza a patra.

Către unificarea titlurilor mondiale

Pentru prima dată, Lucian și-a pus centura în joc, în țară, anul acesta, pe 9

iulie. Aproape 10 mii de spectatori și peste patru milioane de telespectatori au urmărit confruntarea dintre campion și challengerul francez Jean Paul Mendy, găzduită de arena amenajată la complexul expozițional Romexpo, din București. În doar patru runde, românul și-a asigurat victoria.

La ora la care așternem aceste rânduri, Lucian se pregătește pentru partida cu jamaicanul Glen Johnson. Potrivit unui site de specialitate, dacă va trece de Johnson, românul intenționează să lupte cu învingătorul turneului Super Six, a cărui finală va avea loc pe 29 octombrie între americanul Andre Ward și britanicul Carl Froch. S-ar deschide astfel calea către un meci pentru centurile unificate ale principalelor organizații din boxul mondial. ■

03



lot of time and money was spent as he burned the wires with the folks back home.

His first matches were in the opening of fights disputed by the heavies from Interbox. It wasn't long, however, before boxing fans in Montréal realized they were looking at great talent. In 2005 he was already North American champion. In 2007, he won the runner-up title in the IBF supermiddleweight category, behind world champion Alejandro Berrio.

World champion

Lucian Bute and Berrio faced off on 19 October 2007, a Friday

night. The Arena Centre Bell of Montréal was filled to the brim with Lucian's fans, who was now as popular in Quebec as any hockey star. Even though dawn was hardly breaking back home, hundreds of thousands of Romanians were glued to their radio sets listening to the live commentary provided by the famous Adrian Fetecău. Aware of the hopes pinned on him, Bute held out against repeated attacks from his adversary, a famously strong fighter, but known for his dislike of protracted matches.

Initially, the Romanian aimed for a point victory. However, towards the end of the match,

PRIMA LUPȚĂ PENTRU TITLU ÎN ȚARA NATALĂ CU JEAN PAUL MENDY

Românul nu a avut nevoie decât de patru runde pentru a-l doborî pe Mendy. Un croșeu de stînga a pus capăt partidei, spre bucuria miilor de suporter ai românului, dar oarecum spre dezamăgirea iubitorilor boxului, care ar fi vrut să vadă ceva mai multe reprize

THE FIRST FIGHT AT HOME WITH JEAN PAUL MENDY

The Romanian boxer needed only four rounds to take down Mendy. A left hook ended the match as the crowd of thousands went wild, only to be left wanting for more after much too short a spar.

01-03 Împreună cu Jean Paul Mendy / With Jean Paul Mendy

Bute pushed forward, sensing his adversary losing wind. In the 11th round, right before the cut off, he delivered a combination that left his adversary dizzy on his feet. Even though Berrio was still standing, the referee ended the fight. Bute became the third Romanian with a world championship in pro boxing, after Mihai Leu with his WBO middleweight title and Leonard Doroftei, WBA lightweight.

Top of his game

Since 2007, Lucian Bute defended his belt eight times. One of the toughest challenges he had to face came in 2008, when he went

up against Mexican American Librado Andrade. Lucian had a good start and dominated the ring for most of the match. Andrade met the floor for the first time in his career, but he recovered and ended the fight honorably. In the 12th round he himself delivered a combination that took Bute down. He was literally saved by the bell during the final countdown. All three judges ruled in his favor, much to the chagrin of Andrade's entourage. In November 2009, the two fought again, this time over the IBF world title. This time, the Romanian boxer didn't mince punches, sending down decisively his adversary in the fourth round.

Bringing it all together

Lucian fought for his belt in his own country on 9 July. Ten thousand spectators and over four million television viewers watched the match between the champion and French challenger Jean Paul Mendy, housed by the Romexpo complex in Bucharest. The Romanian once again overcame in the fourth round.

As we write this feature, Lucian is preparing for his match against Jamaican fighter Glen Johnson. According to a website dedicated to the sport, if he wins against Johnson the Romanian plans to take on the winner of the Super Six tournament, whose final will be contested on 29 October between American fighter Andre Ward and British boxer Carl Froch.

That match would potentially bring it all together for him, as holding the belts of all the top organization in worldwide boxing. ■



A portrait of Marius Chivu, a man with dark hair and a slight beard, wearing a black V-neck t-shirt. He is looking directly at the camera with a neutral expression. The background is a blurred outdoor setting with green foliage and a tree trunk.

 **Marius
Chivu**

VÂRSTĂ / AGE

33

OCUPAȚIE / OCCUPATION

Scriitor / Writer

ÎN PREZENT STĂ ÎN / CURRENTLY LIVES IN

București / Bucharest.

PROIECTE CURENTE / CURRENT PROJECTS

volumul de poeme "Vântureasa de plastic" / poems
novel "Vântureasa de plastic"

Q&A

Ce îți ocupă cel mai mult timp în momentul de față?

Ambiția de a vedea filmografia lui Woody Allen.

Care sunt cele trei cuvinte care te caracterizează cel mai bine?

Afabilitate, curiozitate, trândăveală.

Care este cea mai mare extravaganță a ta?

Am urcat pe Himalaya până la 5.428 m altitudine.

Care crezi că este cea mai supraestimată virtute?

Aceea de a fi principial tot timpul, în orice situație.

Ce defect tolerezi cu cea mai mare ușurință?

Pe toate, dacă sunt contrabalansate de calități pe măsură.

Care este cel mai mare motiv de satisfacție pentru tine?

Lucrul bine făcut sau o dovadă de dragoste neașteptată.

Cea mai frumoasă amintire?

O noapte de plimbări pe străduțele și prin piațetele din Veneția.

Ce înseamnă fericirea absolută pentru tine?

Să iubesc constant, să scriu, să călătoresc frecvent și departe, familia să fie sănătoasă...

Ocupația favorită în timpul liber?

Să ascult jazz scandinav cu o sticlă de vin sud-american alături.

Ce talent ți-ar plăcea cel mai mult să ai?

Talent muzical, să pot cânta la chitară sau la pian.

Care este cea mai de preț posesiune a ta?

Iapa Cezărica - se află la țară, la părinți.

Care este eroul tău preferat din lumea reală?

Miliardarul Charles Simonyi care a cheltuit o avere pentru a călători în spațiu. Și-ncă de două ori.

Care este eroul tău preferat din lumea ficțiunii?

Philleas Fogg din Ocolul Pământului în 80 de zile, de Jules Verne.

Pe care dintre colegii tăi de profesie îl admiri cel mai mult?

Pe fiecare pentru altceva.

Care este motto-ul tău?

Fără tandrețe, ingenuitate și nebunie, viața e tristă!

How are you feeling, right now?

The ambition to watch the filmography of Woody Allen.

What are the three words that best describe you?

Affability, curiosity, idling.

What is your greatest extravagance?

I climbed the Himalayas up to 5.428 meters.

What do you think is the most overrated virtue?

That of always being principled, in any situation.

What flaw do you tolerate most easily?

Any, if they are offset by qualities in a correct amount.

What is your greatest reason for satisfaction?

Things well-done or an unexpected proof of love.

Your best memory?

A night of walking on the streets and piazzas of Venice.

What is absolute happiness for you?

To love constantly, to write, to travel frequently and far away, the family must be happy...

Favorite leisure activity?

Listen to Scandinavian jazz with a South-American bottle of wine near.

What talent would you most like to have?

Musical talent so that I could play the guitar or the piano.

What is your most cherished possession?

Mare Cezărica – she's at the countryside, at my parents.

What is your favorite real-world hero?

Billionaire Charles Simonyi who spent a fortune traveling through outer space. And yet two times.

What is your favorite hero in the world of fiction?

Philleas Fogg from Around the World in 80 Days by Jules Verne.

What is your motto?

Without tenderness, ingenuity and craziness, life is sad!



Trei cărți favorite / Three favourite books

În căutarea timpului pierdut / In search of lost time, de / by Marcel Proust;

Povestiri / Short Stories, de / by Julio Cortázar;

Pastorala americană / American Pastoral, de / by Philip Roth.

AUTORI
AUTHORS



Trei autori favoriți români /

Three favourite Romanian authors

I.L. Caragiale, M. Blecher,
Mircea Cărtărescu

VIITOR
FUTURE



Cartea despre călătoria în Himalaya care va apărea la sfârșitul anului.

The book about the journey to Himalaya that will be released at the end of the year.



Ada Condeescu simte și poartă lumi

Dacă te referi la Ada Condeescu doar ca la o actriță din noul val al filmului românesc, o minimalizezi. Dacă spui și că, la doar 23 de ani, a fost desemnată cea mai bună actriță a anului de Festivalul de Film de la Sarajevo, te apropii un pic mai mult de adevăr. Mai rămâne doar să o asculți ca să prinzi toate celelalte nuanțe.

DE / BY **DIANA BOGDAN**

FOTO / PHOTO **STRADA FILM**

In 2006 și 2007, după ani lungi de lipsa de la festivalurile și de pe ecranele străine, cinematografia românească începea să zguduie Europa și nu numai: „Moartea domnului Lăzărescu“, regizat de Cristi Puiu, câștiga premiul „Un certain regard“ al Festivalului de la Cannes și „4 luni, 3 săptămâni și 2 zile“, al lui Cristian Mungiu, distincția „Palme d’Or“ a aceluiși festival. Era doar începutul. Treptat, noul val al filmului românesc prindea formă și îngloba regizori și actori din ce în ce mai talentați și mai capabili să atragă priviri.

Parte dintre ei, tânăra actriță Ada Condeescu atrage priviri oriunde ai vedea-o, pe stradă, într-o cafenea sau pe marele ecran. Asta nu doar pentru că este proaspătă și fermecătoare, ci pentru că transmite. Orice ar fi ceea ce simte, transmite doar uitându-te la ea. Și simte mult, atât de mult cât trebuie să simtă un actor pentru a crea lumi, a le purta cu el și a le arăta spectatorilor, așa cum a făcut ea ca studentă la sociologie care face voluntariat într-un penitenciar, în „Eu când vreau să fluier, fluier“, și ca tânăra

Ada Condeescu feels and bears worlds

If you describe Ada Condeescu merely as an actress of the new wave of Romanian cinema, it would be belittling her. If you also say that at only 23, she was named the best actress of the year at the Sarajevo Film Festival, you're getting closer to the truth. All you have to do, to catch onto all the other facets of personality, is to listen to her.

ADA CONDEESCU PE SCURT

A crescut într-un mediu artistic, așa că pasiunea pentru scenă nu a fost niciodată o surpriză. În 2010, a jucat o studentă la sociologie, Ana, în „Eu când vreau să fluier, fluier“, în regia lui Florin Șerban. Pe 6 și 7 octombrie, se va lansa cel de-al doilea film în care joacă, „*Loverboy*“. Regizor este Cătălin Mitulescu. Acum, Ada lucrează la un nou lungmetraj./She grew up in an artistic environment, so her passion for the stage has never been a surprise. In 2010, she played sociology student Ana in "If I want to whistle, I whistle", directed by Florin Șerban. On October 6th and 7th, "*Loverboy*" will be released. The director is Cătălin Mitulescu. Now, Ada is working at a new feature film.

In 2006 and 2007, after long years of absence from foreign festivals and screens, Romanian movie making was beginning to shake up Europe and not only: "Moartea domnului Lăzărescu" (The Death of Mr. Lăzărescu), directed by Cristi Puiu, was winning the "Un certain regard" prize at the Cannes Film Festival and Cristian Mungiu's "4 luni, 3 săptămâni și 2 zile", (4 Months, 3 Weeks and 2 Days), won the "Palme d'Or" distinction at the same festival. That was only the beginning. Step by step, the new wave of Romanian cinema was taking shape and integrating more talented directors and actors, able to get people's attention.

Among them, young actress Ada Condeescu attracts the attention wherever she goes, in the street, in a café or on the big screen. And this is not only because she's fresh and charming, but also because she 'speaks.' No matter



01



02



03



04

01, 02, 05 La filmările „*Loverboy*” / Filming “*Loverboy*”

03 La Sarajevo, împreună cu Brad Pitt / At Sarajevo, together with Brad Pitt

04 Cu ocazia conferinței de presă de la Cannes (2011) / With the occasion of the press conference in Cannes (2011)

06 Cu partenerul din „*Loverboy*”, George Piștereanu, regizorul Cătălin Mitulescu / With her “*Loverboy*” partner, George Piștereanu, director Cătălin Mitulescu

îndrăgostită care ajunge să practice prostituția, în „*Loverboy*”. Iar atunci când filmele în care joci sunt proiectate la Cannes, Berlin și Sarajevo, iar rolul tău te transformă în cea mai bună actriță a anului, e clar că meriți și să fii ascultată, nu doar privită.

Despre cum e să fii premiată și felicitată în fața lui Brad Pitt și a Angelinei Jolie și cum să-ți alipești un personaj, ne povestește Ada în rândurile următoare.

Berlin, Cannes, Sarajevo, ai ajuns la fiecare dintre aceste destinații cinematografice ca actriță. Ce sentiment ai atunci când ți se spune numele pe scenă? Ce ai simțit când ai fost premiată la Sarajevo?

Primul sentiment este o emoție extraordinar de puternică, mai puternică decât orice altă emoție de

până atunci, e un sentiment foarte personal, și asta se simte în tot corpul. E ca și cum te-ai da într-un montagne russe și deodată ai cădea, te simți ca și cum ți s-ar scurge tot sufletul din tine. Apoi, a fost un alt moment dificil, în care a trebuit să mă ridic de pe scaun și să urc pe scenă, cu toate că îmi doream să rămân acolo, în sală.

Nu te gândești niciodată la premii atunci când pregătești un film. Sigur, poate la început îți trece prin minte Oscarul, ca un obiectiv îndepărtat, dar apoi pui asta deoparte, pentru când o fi să fie, dacă o fi să fie. Dar când ajungi acolo, și plutește ceva în aer, atunci chiar ai parte de un sentiment de fericire intensă.

În plus, emoția a fost chiar mai mare văzându-i pe Brad Pitt și Angelina Jolie în fața scenei, ascultându-mă. Îmi treceau prin cap toate filmele, „*Se7en*”, „*Fight Club*”, „*Șapte ani în Tibet*”, și mă gândeam că actorul ăsta, pe care eu îl

admir din copilărie, mă ascultă acum de pe scaun, în timp ce sunt pe scenă! Era incredibil! După aceea, am avut și șansa să vorbesc cu ei și amândoi par niște persoane foarte calde, foarte senine și foarte generoase. Cred că asta contează foarte mult la un actor în general, să nu aibă frustrări, să fie senin și descătușat de grijile exterioare, ca să poată face meseria asta până la final.

Eram foarte emoționată când am coborât de pe scenă, dar vorbind cu Angelina m-am calmat, a reușit să îmi dea o stare foarte bună. Se vedea că sunt din altă lume, dar se vedea și că se simt foarte bine aici. Și da, sunt amândoi foarte frumoși și în realitate!

Spuneai într-un interviu anterior că nu există un premiu mai potrivit pentru personajul tău din „*Loverboy*”, Veli, decât cel primit în Bosnia și Herțegovina, „*The Heart of*



05

what she feels, she sends those feelings to you, just by looking at her. And she feels a lot, as much as an actor has to feel in order to create worlds, to bear these worlds with them and show them to the audience, just like she did when she played a sociology student who works as a volunteer in a penitentiary, in “Eu când vreau să fluier, fluier” (If I Want to Whistle, I Whistle), or when she brought to life a young woman in love who ended up practicing prostitution, in “*Loverboy*”. And when the movies you are in get to be screened at Cannes, Berlin and Sarajevo and your role makes you the best actress of the year, it’s clear you deserve to be listened to, not only watched.

About how it feels to be awarded and congratulated in front of Brad Pitt and Angelina Jolie and what it takes to inhabit a character, Ada tells us below.

Berlin, Cannes, Sarajevo, you have reached all of these movie destinations as an actress. What do you feel when

your name is read on stage? What did you feel when you won in Sarajevo?

The first feeling is an extraordinarily strong emotion, stronger than anything you’ve felt before, it’s a very personal feeling and you live that with your entire body. It’s as if you’re taking a roller coaster ride, like falling all of a sudden, you feel like you’re running out of breath. Then, another difficult moment was when I had to get up and go on stage, although all I wanted was to remain in the auditorium.

You never think of awards when you’re doing a movie. Of course, maybe at the beginning you think of the Oscars, like a very distant target, but then you set it aside for whenever the time comes, if it comes. But when you actually get there and there is something floating in the air, you really feel intense, genuine joy.

Moreover, the feelings were even stronger when I saw Brad Pitt and Angelina Jolie in front of the stage, listening to what I was saying. I was thinking of all those movies, “*Se7en*,” “*Fight Club*,” “*Seven Years in Tibet*,” and I was thinking



06

that this actor, whom I’ve been admiring since I was a child, is now listening to what I say, from his seat, and I am on stage! It was unbelievable! After that, I got the chance to talk to them and they both seem very warm people, very light-hearted and very generous. I believe this matters a lot in an actor, in general, that they don’t have frustrations, that they are light-hearted and released from outer worries, in order to be able to do this job all the way. I was very touched when I got off the stage, but by speaking to Angelina, I calmed down, she managed to give me a very good state of mind. It was so clear they were from another world, but that they were having a very good time there. And yes, they are both very beautiful in real life as well!

In a previous interview, you said there would be no award more appropriate for your character in “*Loverboy*” than the one received in Bosnia-Herzegovina, “*The Heart of Sarajevo*.” How would you describe your character, Veli?

”

Tot ce face Veli este o formă diferită a dragostei, nu un sacrificiu.

“

Sarajevo“. Cum ți-ai descrie personajul, Veli?

Veli este un personaj foarte delicat și mi-a fost teamă la început, când pregăteam rolul împreună cu Cătălin (n.r. Mitulescu, regizorul filmului) să nu cădem într-o extremă fundamental greșită cu ea, pentru că este foarte ușor. Veli este foarte tânără, are numai 14-15 ani, și este o persoană care se bazează în primul rând pe instinct, asta este călăuză ei. Cu ceva mai puțină grijă, ar fi fost foarte simplu ca, luând în considerare contextul social și cultural al filmului, să lași impresia că nu avea vreo șansă să ajungă un om în regulă, singura ei posibilitate era să ajungă să se prostitueze, ceea ce și face până la final.

Ce e, însă, esențial, și am înțeles și eu cu greu, este că ceea ce face ea nu este un sacrificiu, cu toate că așa pare la prima vedere. Tot ce face ea este o formă diferită a dragostei. Ea nu are repere morale sau culturale, nu are o educație; tot comportamentul ei este ghidat de ce simte, de cum înțelege că e dragostea și că trebuie să îl ajute pe omul de care e îndrăgostită. De asta am spus că „Heart of Sarajevo” este perfect pentru Veli, pentru că tot ce înseamnă ea este dragoste și dăruire, inimă brută, neprelucrată.

Ai declarat la un moment dat că nu ai reușit să înțelegi cum pot aceste tinere să se prostitueze fiind îndrăgostite de altcineva decât pe platoul de filmare, când ai renunțat la rațiune. Ce este mai important pentru jocul actoricesc: documentarea și argumetarea sau instinctul?

Pentru mine, nu se pot despărți, sunt etape diferite ale aceluiași proces, cel de înțelegere a personajului. Există mai întâi documentarea, culegerea

datelor despre contextul social al personajului, despre situația lui, lucruri pe care, pentru Veli, le-am acumulat vizitând un centru de recuperare pentru victimele traficului uman. Mai apoi, există elemente care țin de interiorul actoricesc, care te ajută să îți formezi o imagine cât mai clară despre personaj: de la ce zodie e, la cum se mișcă și cum aleargă, cum mănâncă, ce îi place să vadă la televizor și cum vorbește. Toate aceste lucruri se adună, se adună, se așază în tine, te mai scuturi de altele și în final ai ceea ce îți trebuie. Pe platou, însă, nu stau să mă gândesc la ele, nu îmi cântăresc fiecare gest, pentru că asta ar fura din firescul jocului. Dar toată pregătirea anterioară are o influență.

În pregătirea celor două roluri ale mele a fost un paradox. Cu toate că pe Ana (n.r. personajul din „Eu când vreau să fluier, fluier”) am privit-o ca pe un personaj cu repere apropiate de ale mele, am ajuns să mă simt mult mai apropiată de Veli, chiar dacă este un personaj bazat pe pură construcție. A fost prima dată când am construit un întreg personaj și am simțit asta ca pe un mare pas înainte. Acolo vreau să ajung, la roluri cât mai puțin apropiate de mine, să nu fiu eu în față, ci creația mea. Eu văd actorul ca pe un canal, un purtător de lumi. La început, mergeam pe stradă cu Veli, dar mai apoi ne-am unit forțele și am devenit una. Asta cred că e esențial.

La final, ce înseamnă o zi obișnuită pentru Ada Condeescu, dincolo de actorie?

Îmi place să călătoresc și să îmi petrec timpul liber cu oamenii mei dragi. Numai ei îmi pot face o zi împlinită, în afară de actorie. În plus, îmi place să călăresc. Ține de autocontrol și control rațional și sentimental și este imprevizibil. La fel ca actoria! ♦

DREAPTA

La Cannes, în 2011

RIGHT

At Cannes, in 2011



Veli is a very fragile character and at the beginning, when I was preparing the role with Cătălin (e.n. Mitulescu, the director), I was afraid we'd take her to a fundamentally wrong extreme, because it was very easy to do that. Veli is very young, she's only 14-15, and she is a person who relies first of all on her instinct, this is what guides her. With a little more care, it would have been very easy, given the film's social and cultural context, to give the impression that she has no chances to grow up a real person, her only possibility is to become a prostitute, which she eventually becomes. What is essential however and what I managed to understand in the end is that what she does is not a sacrifice, although it might appear so. Everything she does is a different form of love. She has no moral or cultural guidelines, she does not have an education, her entire behavior is guided by what she feels, what she understands love to be and the idea that she must help the man she is in love with. This is why I said that the Heart of Sarajevo was perfect for Veli, because everything she is is love and dedication, raw, unprocessed heart and soul.

At a certain point, you said you weren't able to understand how these young women can be prostitutes while being in love at the same time, until you got on set and gave up reason. What is more important to acting: research and argumentation or instinct?

In my case, these cannot be separated, they are different stages of the same process, aimed at understanding the character. First of all, there is research, gathering information about the character's social background, status, things that I was able to gather for Veli, by visiting a recovery center for human trafficking victims. Then, there are elements that have to do with an actor's inner self, that help you develop a clear image of the character: from what sign she is to how she should move and run, how she should eat, what she likes to watch on TV, how she speaks. You have to gather all these things inside you, shake off other things and in the end you have what you need. On the set, though,



I don't think about it, I don't weigh my every gesture, because this would steal the sense of spontaneity. But all the previous research and preparation have an influence.

There was a paradox in preparing my two roles. Although I saw Ana (e.n. the character in "If I Want to Whistle, I whistle") as a character with guidelines similar to mine, I ended up feeling a lot closer to Veli, even if everything in that character was constructed. That was the first time I built up an entire character and I felt this as a big step forward. That is where I want to get, to roles that are as different from me as possible, I don't want me to be in the forefront, but my creation. I see the actor like a channel, a bearer of worlds. At the beginning, I was walking down the street with Veli but then we joined forces and became one. I think this is essential.

To conclude, what is a usual day like for Ada Condeescu, besides acting?

I enjoy traveling and spending time with my dear ones. Only they can make my day feel complete, besides acting. Moreover, I like horseback riding. It takes self-control and both rational and emotional control and it is unpredictable. Just like acting! ♦

”

Everything Veli does is a different form of love, not a sacrifice.

“

Biocombustibilii din Camelină, o soluție pentru aviație

CAMELINE BIOFUELS, A SOLUTION FOR AVIATION



DR. DELIA DIMITRIU

Expert IPCC – Premiul Nobel pentru Pace 2007 (contributor)

Expert IPCC – Nobel Peace Prize 2007 (contributor)

PREZENTARE / DESCRIPTION

Expert, cu o activitate de peste 14 ani în probleme de mediu legate de transportul aerian. Fost Manager de Mediu, Delia a plecat de la TAROM în 2000 pentru un doctorat în Marea Britanie, la Universitatea Manchester Metropolitan. S-a alăturat mai târziu Centrului pentru transport aerian și mediu din cadrul aceleiași universități, implicându-se în proiecte legate de aviație și mediu în Europa, Asia și America de Sud. În prezent este expert inter-guvernamental pe schimbări climatice.

An expert with more than 14 years in environmental matters as they relate to air transportation. Former Manager Environment, Delia left TAROM in 2000 to do a Ph.D. in the UK, at the Manchester Metropolitan University. Later, she joined the Centre for Air Transport and the Environment within the same university, working on projects related to aviation-environment in Europe, Asia and South America. At present she is an Intergovernmental Panel on Climate Change expert.

Stimate Pasager,

În numărul trecut am amintit câteva dintre avantajele biocombustibililor, atât în privința emisiilor de carbon, cât și în fața fluctuațiilor de preț față de combustibilii fosili. Vă povesteam atunci că în timpul Târgului de aviație de la Paris, un zbor transatlantic, operând cu biocombustibil, a aterizat pe aeroportul Paris-Le Bourget. Avionul a fost alimentat cu un amestec de combustibili în proporție de 50/50 de kerosen și un tip de biocombustibil obținut din Camelină. Biocombustibilul pe bază de Camelină prezintă avantajul că poate fi folosit pe același tip de motoare ca și cele de până acum, fără a necesita vreo intervenție asupra echipamentelor, și că are o amprentă redusă de carbon.

O serie de alți factori fac din Camelină o alegere atractivă, dacă discutăm despre materia primă pentru biocombustibilii avansați. Camelina crește în rotație cu grâul și/sau pe terenuri marginale, degradate, așa că nu afectează recolta agricolă. De asemenea, poate fi cultivată pe terenuri poluate, scoase din circuitul agricol.

Șrotul din camelină (turta) este aprobat ca furaj pentru animale și păsari, astfel încât planta contribuie la obținerea hranei, pe lângă utilizarea ca biocombustibil.

...ceea ce duce la dezbaterile privind „hrană vs. combustibil”

Hrană versus combustibil este dilema cu privire la riscul de folosire a terenurilor agricole sau a culturilor pentru producția de biocombustibili, în detrimentul aprovizionării cu alimente, pe o scară globală. Dezbaterile „hrană vs. combustibil” sau „hrană ori combustibil” are

”

Camelina poate repune în circuitul agricol terenurile degradate.

“

dimensiuni internaționale, cu argumente bune și valabile privind toate laturile acestei probleme. Există, totuși, un dezacord cu privire la cât de importantă este problema, care este cauza și ce se poate sau ar trebui făcut în legătură cu această provocare.

Vestea bună despre Camelină este că nu intră în dezbaterile „hrană vs. combustibil” – cel puțin pentru oameni. Camelina poate fi folosită ca materie primă pentru bovine sau porcine, dar se pare că are puține utilizări pentru oameni, potrivit mai multor surse (de exemplu, Sustainable Oils în SUA). Totuși, uleiul rafinat de camelină este cercetat la câteva universități europene pentru a fi introdus în hrană (ex: uleiul pentru salată) datorită conținutului bogat în acizi grași Omega 3 și 6.

Rămâne totuși întrebarea dacă există o motivație puternică pentru a folosi terenurile agricole, fie și necultivate, pentru producerea biocombustibililor. În prezent, dezbaterile sunt la diverse niveluri, implicând studii privind impactul carbonului rezultat din schimbarea destinației de folosire a terenurilor. Dar mai multe despre aceasta în numărul viitor.



Omega 3 și 6

Uleiul de camelină este bogat în acizi grași Omega.

—
The Camelina oil is rich in Omega fatty acids.



07.2011

Lansarea unui standard verde pentru prevenirea companiilor care vor să cultive biomasă prin despăduriri.

—
Launching a green standard to prevent companies from clearing forest to grow biofuels.



2007

Anul în care s-a demonstrat că nu există o legătură între afectarea terenurilor și extinderea producției de biocarburanți.

—
The year in which it was proved that there was no link between land changes and biofuels expansion.

”

Camelina can restore degraded and / or polluted land in agricultural use

“

In our last issue, I reviewed some of the advantages of biofuels, both regarding Carbon emissions and price fluctuations against fossil fuels. I said then that during Paris Aviation Fair, a transatlantic flight, operating with biofuel, landed on Paris-Le Bourget airport. The plane was supplied with a mixture of fuel in a 50/50 proportion of kerosene and a biofuel obtained from Camelina. The Camelina biofuel gives the advantage that can be used on the same type of engines like before without needing any intervention upon the equipments and that it has a very low Carbon emissions.

In addition to Camelina's low carbon footprint, a range of other factors make it an attractive choice as a feedstock for renewable, domestically-produced advanced biofuels. Camelina grows in rotation with wheat and/or on marginal land, so it does not compete for agricultural land. It can also be cultivated on polluted land, with no use for agriculture. Camelina “meal” (i.e. camelina cake) has been approved for use as livestock and poultry feed, so growing Camelina actually contributes to overall food supply.

...which leads to the debate on food vs fuel.

Food vs. fuel is the dilemma regarding the risk of diverting farmland or crops for biofuels production in detriment of the food supply

on a global scale. The “food vs. fuel” or “food or fuel” debate is international in scope, with good and valid arguments on all sides of this issue. However, there is disagreement about how significant the issue is, what is causing it, and what can or should be done about this challenge.

Good news about Camelina is that it doesn't enter into the food vs. fuel debate — at least for humans. Camelina can be used as feedstock for cattle or swine, but apparently has few uses for humans, according to several sources (i.e. Sustainable Oils in US). However, Camelina refined oil is tested at present at several European universities to be introduced as salad oil, due to its fatty acids rich in Omega 3 and 6.

The question of “right or wrong” regarding the use of land for biofuel still remains. Debates are taking place at international arena, involving studies on carbon impact due to land use change. But more about this in our future issue.

Vă așteptăm cu sugestii, comentarii sau propuneri pe adresele de e-mail de mai jos: / Should you have any comments, ideas, proposals, please contact us at: d.dimitriu@mmu.ac.uk; dragos.munteanu@tarom.ro



What's cool?

INSIDE THE WHAT'S COOL SECTION:

AFFORDABLE LUXURY 88

HOME&DECO 94

AUTO 96

EDUCATION 100

TEHNOLOGIA CARE ÎȚI FACE VIAȚA MAI UȘOARĂ

Află cum te poți folosi de ultimele inovații pentru ca lucrurile să-ți se pară mai simple.

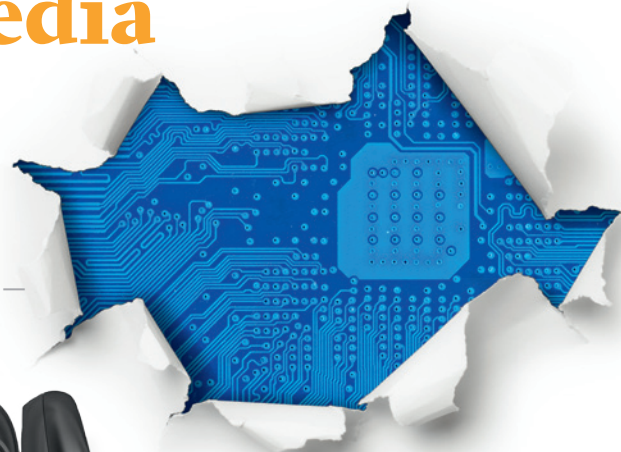
THE TECHNOLOGY THAT MAKES YOUR LIFE EASIER

Find out how you can use the latest innovations to make things a lot simpler for you.



Experiențe multimedia la superlativ

Cele mai inovatoare telefoane mobile, mini-computere gata să economisească energie pentru tine, notebook-uri și tablete care îți fac viața mai simplă – pe toate le poți admira în paginile ce urmează.



HTC SENSATION

Atunci precum ecranul tactil generos de 4,3 inch, procesorul foarte rapid dual-core de 1,2 GHz și înregistrarea video la calitate Full HD 1080p recomandă HTC Sensation pentru orice tip de utilizator. Nu trebuie uitată nici interfața Sense care face orice interacțiune să pară naturală. HTC Sensation este disponibil la prețuri începând de la **139 euro**.

Trump cards such as a generous touch screen of 4,3 inches, a very quick dual-core processor of 1,2 GHz and quality video recording Full HD 108p recommends HTC Sensation for any type of user. You mustn't forget Sense interface, which makes any interaction seem natural. HTC Sensation is available for prices beginning at **139 euros**.



SUPERLATIVE MULTIMEDIA EXPERIENCES

The most innovative mobile phones, mini-computers ready to save energy for you, notebooks and tablets to make your life simpler, you can admire all of them in the following pages.



PLAYSTATION VITA

Modelul de bază vine cu funcțiune WiFi, cablu USB și adaptor AC pentru aproximativ **325 dolari**. O ediție limitată costă 65 de dolari în plus, pentru 3G și o cartelă SIM pre-paid cu un credit de 20 de ore. The base model comes with WiFi functionality, a USB cable and an AC adaptor for about \$325. A Limited Edition model costs \$65 extra, adding 3G and a pre-paid SIM card with 20 hours credit.

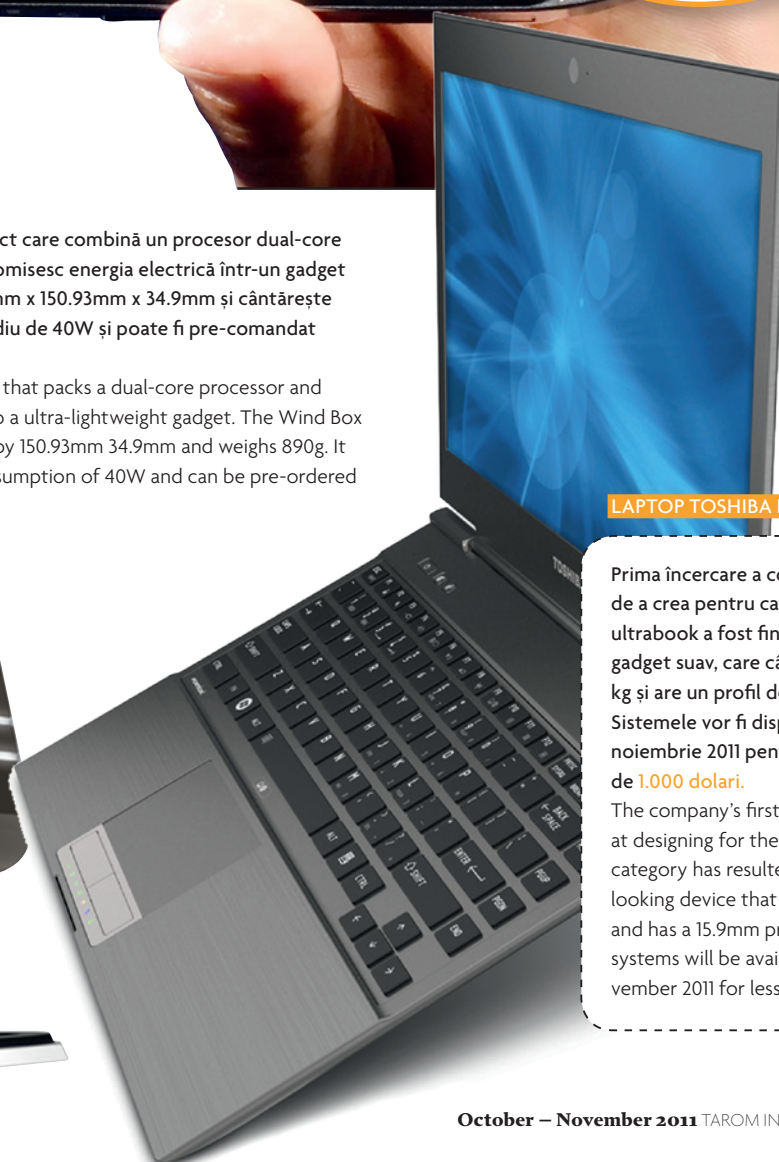
Un mini-computer compact care combină un procesor dual-core și caracteristici care economisesc energia electrică într-un gadget ultra-ușor: măsoară 191.8mm x 150.93mm x 34.9mm și cântărește 890 g. Are un consum mediu de 40W și poate fi pre-comandat acum pentru **299 euro**.

MSI WINDBOX DC100

A compact mini computer that packs a dual-core processor and energy-saving features into a ultra-lightweight gadget. The Wind Box DC100 measures 191.8mm by 150.93mm 34.9mm and weighs 890g. It has an average power consumption of 40W and can be pre-ordered now for **299 euro**.



Foto / Photo: AFP Relaxnews



LAPTOP TOSHIBA PORTÉGÉ

Prima încercare a companiei de a crea pentru categoria ultrabook a fost finalizată cu un gadget suav, care cântărește 1,13 kg și are un profil de 15,9 mm. Sistemele vor fi disponibile din noiembrie 2011 pentru mai puțin de **1.000 dolari**.

The company's first attempt at designing for the Ultrabook category has resulted in a suave-looking device that weighs 1.13kg and has a 15.9mm profile. The systems will be available in November 2011 for less than **\$1,000**.



SONY TABLET S

Dotat cu un ecran tactil de 9,4 inch, două camere și un plafon curb, designul decentrat conduce la sesiuni de privit extinse. Lansarea europeană va avea loc în septembrie, iar prețul va fi de **479 euro (499 dolari)**.

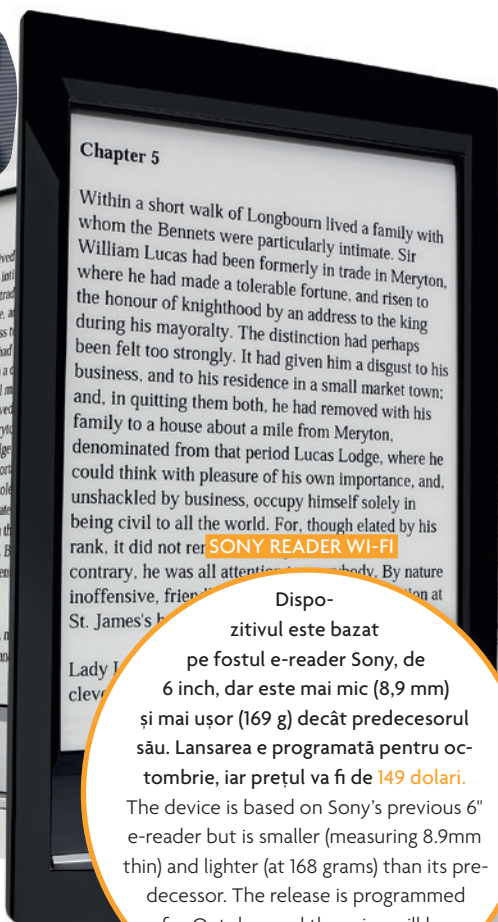
Designed with a 9.4-inch touchscreen display, two cameras and a curved-top, the "off-center design" is conducive to extended viewing sessions. The European launch will see the Tablet S released in September for **€479 (\$499)**.



LOGITECH'S TABLET SPEAKER

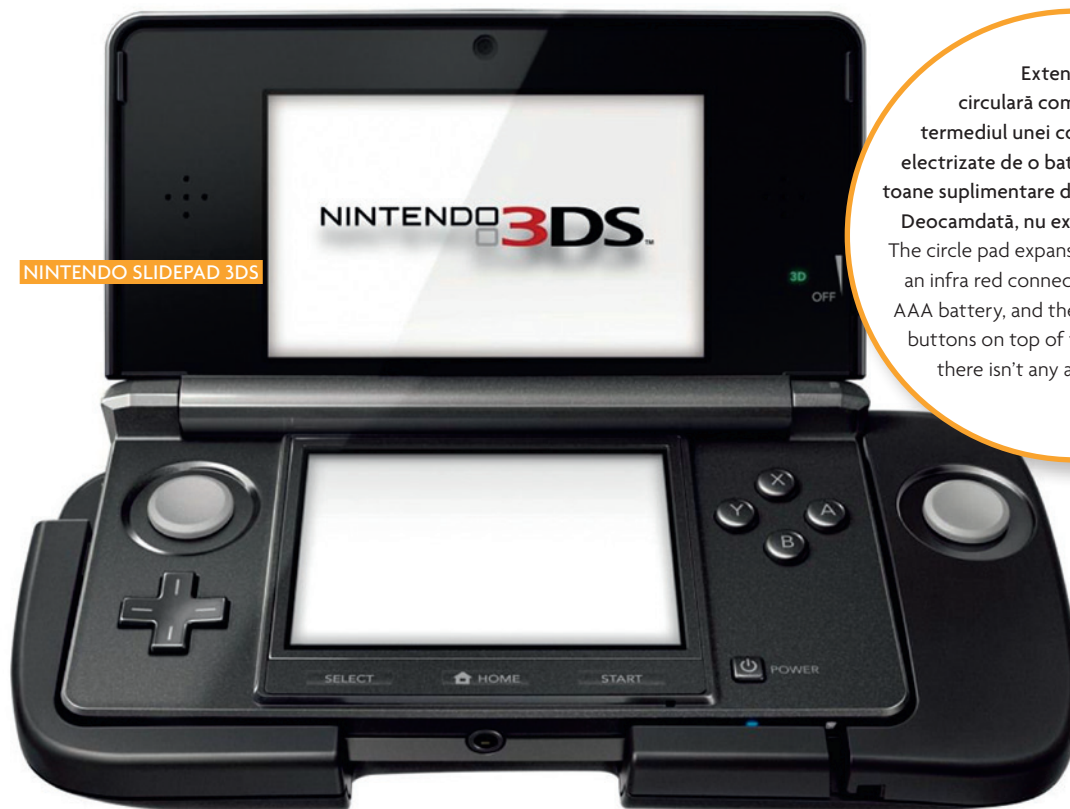
Un boombox pentru generația tabletelor – gadgetul ciudat se atașează la tableta ta pentru a îți asigura sunet stereo oriunde te-ai duce. Prețul este de **49,99 dolari** și este disponibil pentru pre-comandă acum.

A boombox for the tablet generation -- the weird-looking gadget attaches to your tablet to provide stereo sound wherever you go. It is priced at **\$49.99** and is available for pre-order now.



Dispozitivul este bazat pe fostul e-reader Sony, de 6 inch, dar este mai mic (8,9 mm) și mai ușor (169 g) decât predecesorul său. Lansarea e programată pentru octombrie, iar prețul va fi de **149 dolari**. The device is based on Sony's previous 6" e-reader but is smaller (measuring 8.9mm thin) and lighter (at 168 grams) than its predecessor. The release is programmed for October and the price will be **149 dollars**.

Foto: / Photo: AFP Relaxnews



NINTENDO SLIDEPAD 3DS

Extensia pad circulară comunică prin intermediul unei conexiuni infraroșu, electrizate de o baterie AAA. Există butoane suplimentare deasupra dispozitivului. Deocamdată, nu există un preț anunțat. The circle pad expansion communicates via an infra red connection, powered by an AAA battery, and there are extra shoulder buttons on top of the device. For now, there isn't any announced price.

LAPTOP SAMSUNG SERIES 7 CHRONOS

Comparativ cu laptopurile Series 9, utilizatorii vor avea un ecran mai spațios pentru lucru, grație tehnologiei MAX screen. Laptopurile Samsung Series 7 Chronos de 14 și 15 inch vor fi disponibile de pe 2 octombrie, pentru prețuri de la **999 dolari la 1.299 dolari**.

Comparable to Series 9 laptops, users will have more screen real estate to work on thanks to clever "MAX screen technology. The 14" and 15" Samsung Series 7 Chronos laptops will be available from October 2 priced from **\$999 to \$1,299**.



Foto / Photo: AFP Rebarnews

Alternativa Windows 7 la accesoriul wireless trackpad al Apple. Zona sensibilă la atingere îți permite să indici, să derulezi și să te strecorezi printre sarcinile tale. Se conectează la computer printr-un receiver USB wireless și este disponibil pentru o precomandă la un preț de **49,99 dolari**.

The Windows 7 alternative to Apple's wireless trackpad accessory. The touch sensitive zone lets you point, scroll and swipe your way through your tasks. It connects to your computer with a tiny wireless USB receiver and is available for pre-order now for **\$49.99**.

LOGITECH WIRELESS TOUCHPAD



Construcțiile – în creștere, în următorii zece ani

Sectorul construcțiilor va avea în următorii 10 ani o creștere fără precedent la nivel global, înregistrând pentru prima oară un avans mai accelerat decât Produsul Intern Brut.

România va contribui cu 22 de miliarde de dolari la această creștere, fiind a patra forță din Europa Centrală și de Est, potrivit unui studiu citat de Mediafax.

Datele sunt incluse în raportul Global Construction 2020, realizat de Global Construction Perspectives și Oxford Economics și finanțat de compania de servicii de consultanță PwC. Piața globală a construcțiilor este estimată în prezent la 7.200 miliarde de dolari.

„Construcțiile vor deveni unul dintre cele mai dinamice sectoare economice în următorul deceniu“, a declarat în același comunicat Neil Blake, director de analiză economică în cadrul Oxford Economics.

„Sectorul construcțiilor nu a înregistrat niciodată o astfel de creștere rapidă, peste ritmul de creștere al Produsului Intern Brut global, alimentată de superputerile economice emergente precum China și India, dar și de revirimentul construcțiilor pe piața americană“, a declarat în comunicat Graham Robinson, director Global Construction Perspectives.



CONSTRUCTIONS – GROWTH FOR THE NEXT TEN YEARS

The construction sector will report an unprecedented growth on global level over the next ten years, registering for the first time a more advanced acceleration than the Gross Domestic Product.

Romania will contribute 22 billion dollars to this growth, the fourth biggest force in Central and Eastern Europe, says a study according to Mediafax.

The data are included in the Global Construction 2020 report done by Global Construction Perspectives and Oxford Economics, and financed by PwC consultancy service company. The global construction market is currently estimated at 7,200 billion dollars. “Constructions will become one of the most dynamic economic sectors

over the next decade,” Neil Blake, economic analysis director with Oxford Economics, said in the release.

“The construction sector has never reported such a rapid growth, higher than the growth rhythm of the global Gross Domestic Product, fueled by emerging economic superpowers such as China and India, but also by a revival of constructions on the American market,” Global Construction Perspectives manager Graham Robinson was quoted as saying in the document.

Creșterea sectoarelor construcțiilor din Europa Centrală și de Est până în 2020:

Construction growth in Central and Eastern Europe by 2020.

Rusia / Russia – 117 md. / bl. \$

Turcia / Turkey – 81 md. / bl. \$

Polonia / Poland – 51 md. / bl. \$

România / Romania – 22 md. / bl. \$

Cehia / The Czech Republic – 13 md. / bl. \$

Bulgaria – 8 md. / bl. \$

Ucraina / Ukraine – 7 md. / bl. \$

Ungaria / Hungary – 5 md. / bl. \$

Acoperișul ceramic – Tradiție, siguranță și confort

CERAMIC ROOF – TRADITION, SAFETY AND COMFORT



AUGUSTIN RUSU

Administratorul Tondach România (Sibiu)

Manager of Tondach Romania (Sibiu)

PREZENTARE / DESCRIPTION

Sibian get-beget, Augustin Rusu își începe în acest oraș cariera de economist, în domeniul finanțelor locale. La mijlocul anilor '80, pleacă în Germania și dezvoltă o afacere profitabilă, câștigând și experiență apreciabilă în manageriatul imobiliar. Întors pe meleagurile natale în 2002, devine administratorul companiei Tondach România de la Sibiu, reprezentantul în țară al celui mai mare producător de țiglă ceramică din Europa Centrală și de Est.

Born and bred in Sibiu, Augustin Rusu begins his career as an economist in this city, in the field of local finances. Mid 1980s, he leaves for Germany and develops a profitable business, also gaining a considerable experience in real estate management. Back to his native land in 2002, he becomes manager of the Tondach Romania company from Sibiu, representative in the country of the largest ceramic tile manufacturer in Central and Eastern Europe.

TONDACH 
Tigla ceramica la inaltime

Care sunt valorile pe care le propuneți clienților și partenerilor de afaceri și care sunt avantajele ce recomandă țiglele ceramice produse de Tondach?

Respectul față de tradițiile culturale și mediul înconjurător sunt în prim-plan. TONDACH a fabricat de la bun început produse 100% naturale, acestea fiind marcate cu distincția natureplus. Țiglele ceramice TONDACH nu sunt numai durabile, ci și economice, asigurând un cămin sigur și confortabil. Achiziția este rentabilă: restaurarea acoperișului va fi necesară numai peste 100 de ani, iar garanția e de 33 de ani.

Ce soluții oferiți?

Tondach România oferă soluțiile potrivite pentru toate situațiile, atât pentru renovarea caselor tradiționale și istorice cât și pentru cei care doresc să-și construiască noi case cu frumoase acoperișuri ceramice. Există și soluția economică a țiglelor ceramice XXL – Twist, Tango Plus, Bolero și Rumba – care, datorită dimensiunilor mari, pot acoperi un metru pătrat de acoperiș cu un număr foarte mic de țigle (începând cu 8,8 bucăți).

Care sunt preocupările actuale?

Ne implicăm activ în rezolvarea problemei creșterii calității arhitecturale ambientale a clădirilor, în numeroase proiecte prin care acordăm consultanță, materiale și facilități financiare speciale pentru repararea caselor tradiționale și a celor cu valoare istorică și de referință.

” Oferim proprietarilor o soluție valoroasă și durabilă. “

”

We offer homeowners a valuable and long-term solution

“

What values do you offer your customers and business partners and what are the main advantages that recommend Tondach ceramic tiles?

Respect to cultural tradition and the environment are at the forefront of our business. From the very beginning, TONDACH has manufactured 100% natural products, marked with the natureplus distinction.

The TONDACH ceramic tiles are not only long-lasting, they are also economical, assuring a safe and comfortable home. The acquisition is profitable: the roof will need restoration works only after 100 years and the guarantee runs for 33 years.

What solution do you offer?

Tondach Romania offers appropriate solutions to any situations, both for renovation of traditional and historical houses and for those who wish to build new houses with beautiful ceramic roofs. There is also the economical solution of ceramic tiles XXL – Twist, Tango Plus, Bolero and Rumba – which can cover a square meter of roof with a very small number of tiles, given their large size (starting from 8.8 pieces).

What are your current concerns?

We are actively involved in resolving the matter of increasing ambient architectural quality of buildings, we are also involved in numerous projects in which we grant consultancy, materials and special financial facilities for the restoration of traditional houses and those that have a historical, important value.

O adevărată revoluție în domeniul călcatului!

A REAL REVOLUTION IN IRONING!

Noul Philips PerfectCare este primul și singurul sistem de călcat de pe piață căruia nu trebuie să îi setezi temperatura și cantitatea de aburi. Cum așa? E simplu: datorită tehnologiei unice Optimal Temp, creată de Philips, sistemul Philips PerfectCare asigură o temperatură optimă, constantă pentru fiecare material, nu arde niciodată țesăturile, chiar dacă este lăsat pe haine timp de până la cinci minute și nu lasă pete sau urme de apă.

Diminețile încep lent, de obicei. Încă cinci minute de somn, un duș prelungit, o cafea fierbinte... Dar deodată lucrurile par că o iau la goană! Timpul a trecut, trebuie să te pregătești rapid. Ți alegi hainele, începi să le calci, dar mai sunt atâtea lucruri de făcut! Noul sistem de călcat Philips PerfectCare rezolvă această problemă, pentru că înseamnă economie de timp (nu e nevoie să sortați hainele în prealabil sau să schimbați setările de temperatură în timpul călcatului) și posibilitatea de a trece de la un material la altul, fără a aștepta (de la pânză la mătase, apoi la bumbac și la cașmir). Utilizează chiar cu 10% mai puțină energie față de un sistem de abur obișnuit.

Tehnologia Optimal Temp, creată de Philips, **combină perfect temperatura cu puterea aburului și reprezintă un pas revoluționar spre o nouă eră în domeniul călcatului hainelor, datorită camerei ciclonice revoluționare, care eliberează aburul cu o presiune puternică, constantă, la o simplă apăsare a unui buton, la o temperatură a tălpii optimă pentru țesături.** Procesorul Smart Control menține talpa sistemului de călcat la o temperatură constantă, de 100 °C, ceea ce îl face sigur de folosit pentru toate țesăturile care se calcă, nefiind niciodată prea fierbinte sau prea rece. Toate aceste caracteristici, într-un sistem de călcat unic și revoluționar!

The new Philips PerfectCare is the first and only iron on the market that does not need its temperature and steam power adjusted. How come? It's easy: due to the unique Optimal Temp technology, created by Philips, the Philips PerfectCare system assures optimal, constant temperature for each type of fabric, it never burns clothes even if left on them for up to five minutes, and it leaves no stains or water traces.

Mornings usually start slow. Five more minutes in bed, a long shower, a cup of hot coffee... But things seem to start racing all of a sudden! You're out of time, you have to get ready right away. You pick the clothes you want to wear and start ironing them, but there are so many things that still have to be done! The new Philips PerfectCare system takes care of this problem because it means time saved (no need to pre-sort clothes or to change temperature settings) and the ability to go from one type of fabric to another without waiting (from linen to silk to cotton to cashmere). It even uses 10 percent less energy than a conventional steam generator.

The Optimal Temp Technology, created by Philips, maintains the perfect combination of temperature and steam and is a revolutionary step forward that paves the way to a new age in clothes ironing, due to the revolutionary cyclonic steam chamber that releases steam at a consistently high pressure by simply pressing a button and at an optimal soleplate temperature for fabrics. The Smart Control Processor maintains the soleplate at a constant 100 °C temperature, which makes it safe to use on all fabrics, never being too hot or too cold. All these features in a unique and revolutionary ironing system!





CARACTERISTICILE PRODUSULUI PRODUCT CHARACTERISTICS

Tehnologia Optimal Temperature
(Temperatură Optimă)/ Optimal Temperature
Technology

Gata de utilizare în 2 minute/
ready to use in 2 minutes

Presiunea aburului de până la 6 bari/
steam pressure up to 6 bars

Talpă SteamGlide/ Steam Glide soleplate

Rezervor de apă detașabil cu capacitatea de 1,5
litri, pentru până la 2 ore de utilizare/ 1.5 litre
detachable water tank, up to 2 hours of ironing

Memento curățare calc/ calc cleaning reminder

Soluție curățare calc/ calc cleaning solution

Funcția Easy De-calc/ Easy De-Calc

Greutatea fierului/ Iron weight: 1,2kg

Greutatea fierului și bazei/
Iron & base weight: 5kg

Putere/ Power: 2400W

Philips PerfectCare va fi disponibil în România
începând cu luna noiembrie/ Philips Perfect Care
will be available in Romania starting November

Avantajele Optimal Temp

Performanțele unui fier de călcat sunt date de temperatura ridicată și puterea aburului. Pentru eficiență și rapiditate, dar și pentru rezultate bune, este nevoie de o putere mare a aburului și de o temperatură a tălpii ridicată. Cu cât temperatura tălpii este mai ridicată, cu atât aburul are o putere mai mare. Pentru a proteja țesăturile, dar și pentru a îndepărta rapid cutele, este indicat ca sistemul de călcat să ofere o temperatură optimă, nu foarte ridicată, și o putere mare a aburului.

Până la PerfectCare, dotat cu tehnologie Optimal Temp, acest lucru nu a fost posibil.

Optimal Temp advantages

An ironing system's performance lies in the high temperature and steam power. For efficiency and rapidity, but also for better results, high steam power and a higher soleplate temperature are needed. The higher the soleplate temperature, the lower the power of the steam. In order to protect fabrics and quickly get rid of creases, the ironing system should offer an optimal, not very high temperature and high steam power. Before the PerfectCare, with its Optimal Temp technology, this was never possible.

OBSERVAȚIILE EXPERTILOR

„PerfectCare este primul sistem de călcat din lume care respectă cerințele pentru Woolmark-Apparel Care Gold de utilizare pe materiale din lână pură.” – Woolmark. Sigla Woolmark este cel mai recunoscut simbol pentru textile din lume. Acesta reprezintă un angajament pe termen lung cu privire la calitatea produselor de îngrijire a lânii și a îmbrăcăminte din lână.

„Philips PerfectCare oferă rezultate de călcare excelente, fără risc de arsuri. Este o descoperire incredibilă, o revoluție a călcatului.” – Organizația Internațională a Textilelor din Lână, o asociație specializată în materiale de origine animală.

„Tehnologia Optimal Temp oferă călcare perfectă de la fibre naturale la sintetice, iar echilibrul dintre abur și temperatură dă rezultate, fără luciu.” – DWI, unul dintre principalele institute de cercetare din lume în domeniul textil, afiliat Universității RWTH Aachen.

EXPERTS' COMMENTS

“PerfectCare is the first iron in the world to meet the specification requirements for Woolmark-Apparel Care Gold, for use on pure wool fabrics.” – Woolmark. The Woolmark logo is the most recognized textile symbol in the world. It represents a long term commitment to quality in wool and wool apparel care products.

“Philips PerfectCare shows excellent ironing results and no risk of burns. It is an amazing breakthrough, an ironing revolution.” – The International Wool Textile Organization, a world leading association, specializing in animal fabrics.

“The Optimal Temp technology provides perfect ironing from natural fabrics to synthetics, the steam and temperature balance delivers results with no micro shines.” – DWI, one of the world's leading independent research institutes on textiles and is affiliated to RWTH Aachen University.

Super-mașinile de la Frankfurt Motor Show

THE SUPER-CARS AT FRANKFURT MOTOR SHOW



Three exceptional sports models got the attention of horse power and historical design aficionados at the Frankfurt Motor Show. Therefore, at the end of the year, the wealthy will empty part of their accounts to purchase the latest versions of some iconic brands: Maserati, Porsche and Ferrari.

Trei modele sport de excepție au luat ochii iubitorilor de cai putere și de design cu istorie la Salonul Auto de la Frankfurt. Ca urmare, spre sfârșitul anului, cei cu dare de mână își vor goli o parte din conturi pentru a achiziționa ultimele variante ale unor branduri importante: Maserati, Porsche și Ferrari.



Maserati GranCabrio Fendi

Maserati a participat la Salon cu Maserati GranCabrio Fendi, ediție specială a GranCabrio V8 de 4,7 litri, creat împreună cu legendarul designer italian Silvia Venturini Fendi. Mașina are caroserie gri închis cu finisaj auriu, numit Grigio Flamma Fendi, și include, exclusiv, finisaj interior din lemn, împreună cu o bandă galbenă Fendi și logo-ul modelului, F, pe tapiseria scaunelor. Pielea Cuoio Romano a modelului Fendi (împrumutată de la linia Selleria) este folosită pentru diverse accesorii din interior, de la capacul instrumentelor de bord până la maneta schimbătorului de viteze și covorașe.

Maserati GranCabrio Fendi

Maserati has debuted at the fair with the Maserati GranCabrio Fendi, a special edition of the 4.7-liter V8 GranCabrio designed with legendary Italian designer Silvia Venturini Fendi. The model uses a dark grey body color with a golden finish named Grigio Flamma Fendi and features the exclusive Pergamena Fendi wood trim interior finish, along with Fendi yellow trim and the brand's F-logo stitched onto the seat. Fendi's Cuoio Romano leather (from its Selleria line) has been used for internal details such as the instrument cluster cover, the gear lever and floor mat profiles.

Porsche 911 Carrera

Brandul german Porsche a lansat, de asemenea, un nou model, Porsche 911 Carrera, în valoare de £71.449 (€81.750). Descriș ca „o generație complet nouă” a celebrului coupé (lansat în 1963), noul Carrera are un ampatament mai lung cu 10 mm, pentru mai multă stabilitate și o prezență impunătoare, dar și un acoperiș mai scund și un bot mai lat. Datorită noii caroserii, mult mai ușoară, fabricată dintr-un amestec de aluminiu și oțel, modelul este cu până la 45 de kilograme mai ușor decât predecesorul său. Spoilerul mai lat ajută la păstrarea stabilității vehiculului la viteze mari. Modelul va fi scos la vânzare în decembrie 2011.



Porsche 911 Carrera

German brand Porsche has also launched a new vehicle, the new £71,449 (€81,750) Porsche 911 Carrera. Described as a "completely new generation" of the iconic coupe (which first hit the road in 1963), the new Carrera features a 100mm longer wheelbase for improved stability and a heightened presence, with a lower roofline and wider frontage. A new lightweight body, formed from aluminium-steel composite, makes the model up to 45 kg lighter than its predecessor, while a wider spoiler reduces lift to keep the car handling properly. The model will go on sale in December 2011.



Ferrari 458 Spider

Noul 458 Spider se alătură modelului 458 Italia în linia de lux Ferrari. Modelul are un acoperiș din aluminiu care se poate retracta în partea din spate a vehiculului atunci când nu este folosit. Reprezentații Ferrari spun că acoperișul ultra-ușor, care se retractează în 14 secunde, lasă suficient loc în spate pentru un spațiu special pentru bagaje, între cele două banchete. Chiar dacă acest model decapotabil ajunge la viteza amețitoare de peste 320 km/h (sărind de la zero la 100 km pe oră în mai puțin de 3,4 secunde), producătorii susțin că datorită protecției anti-vânt, complet ajustabilă, veți putea purta o conversație normală în cabină, chiar la viteze mai mari de 200 km/h. Costul acestui bolid încă nu a fost confirmat, dar ne așteptăm să aibă un preț maxim de aproximativ €197.000.



Ferrari 458 Spider

The new 458 Spider joins the 458 Italia in Ferrari's luxury stable. The model features an aluminium hard-top roof which folds back into the rear of the vehicle when not required. Ferrari says that the lightweight roof, which folds back in 14 seconds, leaves enough space for a rear luggage bench behind the two seats. Despite the convertible's breathtaking

top speed of over 320 km/h (with a 0-100km/h time of under 3.4 seconds), Ferrari says that an adjustable electric wind stop enables normal conversation in the cabin, even at speeds of over 200 km/h. Pricing hasn't been confirmed for the supercar, although it's expected to be priced at a premium to the €197,000 coupe version.

În pași de dans, spre relaxare

După o zi petrecută pe scaun, la birou, printre provocări, responsabilități și decizii, ce ți s-ar potrivi mai bine decât o oră în care să te destinzi în pași de rumba, quickstep sau tango?

In anii 1940, dansatoarea și coregra-fa americană Marian Chance a fost prima care a descoperit efectele terapeu-tice ale dansului și mișcării asupra elevilor școlii sale. Mai apoi, de-a lungul întregului secol, terapia prin mișcare a fost dezvoltată de psihoterapeuți din întreaga lume, care s-au ghidat după principiul legăturii dintre corp și minte.

Cursurile de dans se folosesc de același principiu și îl îmbină cu avantajul de a întâlni oameni noi, de a-ți îmbunătăți abilitățile de coordonare și de a-ți întări oasele și spori elasticitatea. Fiecare lecție începe cu încălzirea care include elemente de Tae Bo, Kick Box și stretching. Urmează prezentarea și executarea exercițiului individual și a celui în pereche. Ultimele minute sunt rezervate stretchingului și Pilates-ului. Durata lecțiilor poate varia în funcție de timpul pe care decizi că îl poți petrece în sală: modulul part-time cuprinde lecții de 60 de minute, iar modulul normal, lecții de 80 de minute.

Dacă preferi să înveți să dansezi într-un cerc restrâns, există posibilitatea lecțiilor private, menite să se adapteze perfect ritmului tău de viață și să îți dea șansa de a decide cât de repede vrei să înveți să dansezi și pe ce dansuri preferi să te concentrezi. Tot în această categorie intră și pregătirile pentru un eveniment important, cum ar fi petrecerea de nuntă sau balul de absolvire.

Cele mai multe cursuri de dans includ și clase special pregătite pentru

copii, grozave pentru dezvoltarea auto-disciplinei și încrederii în sine. Și de ce nu, în urma cursurilor de dans, poți descoperi că micuțul tău este mai talentat decât credeai.

Instructorii atrag atenția cursanților că oricine se poate bucura de beneficiile cursurilor de dans chiar de la primele lecții. Elementele de bază sunt învățarea poziției corporale corecte, a preciziei pașilor de dans, a balansului și echilibrului. Esențial este ca dansatorii să respecte ritmul muzicii și să învețe

să conducă sau să se lase conduși, în dansurile de cuplu. Oricum, totul se creează piramidal, de la bază la vârf, adăugând mereu un nou nivel de cunoștințe, așa că tot ce lipsește este să îți iei echipamentul și să intri în ring.

DANSURILE STUDIATE

Oferta celor mai multe cursuri de dans cuprinde: samba, cha-cha, rumba, jive (rock & roll), salsa, merengue, bachata, vals lent (englezesc), vals vienez (valsul miresei), social foxtrot, quickstep și tango argentinian.



DANCING TO RELAXATION

After a long day on your office chair, surrounded by challenges, responsibility and decisions, what would be better than an hour of relaxation while dancing the rumba, quickstep or tango?

In the 1940s, American dancer and choreographer Marian Chance was the first to discover the therapeutic effects of dancing and movement on the students of her school. Throughout the following decades, therapy by movement was developed by psychotherapist all over the world, who based their recommendations on the principle of the connected body and mind.

Dance classes are based on the same principle and combine it with the advantage of meeting new people, improving your coordination abilities, strengthening your bones and increasing your elasticity. Each lesson begins with warming-up exercises, which include elements of Tae Bo, Kick Box and stretching. After that, the individual and pair exercises are explained and executed. The last minutes are for stretching and Pilates. The length of classes can vary depending on the time you think you can spend in the gym: the part-time module includes 60-minute classes and the normal module has 80-minute classes.

If you prefer to learn how to dance in close quarters, there is also the possibility of private classes, meant to adjust perfectly to your lifestyle and to give you the chance to decide how soon you want to learn how to dance and what dances you prefer to focus on. Preparations for an important event, such as a wedding party or a graduation prom, fall in the same category. Most dancing lessons also include specially prepared classes for children, which are great for developing self-discipline and self-confidence. And why not, after dancing classes, you might even discover that your little one is more talented than you thought.

Instructors tell class goers that anybody can enjoy the benefits of dancing from the very first lessons. The most important elements are learning how to keep the body in the appropriate position, the precision of dance steps and balance. It's essential that dancers respect the rhythm of the music and learn how to lead or be led in couple's dances. Anyhow,



everything is created like a pyramid structure, from the base to the top, always adding a new level of knowledge, so all you need to do is pick up your gym equipment and step into the ring.



STUDIED DANCES

The offer of most dancing classes includes: samba, cha-cha, rumba, jive (rock & roll), salsa, merengue, bachata, slow waltz (English), Viennese waltz (bride's waltz), social foxtrot, quickstep and Argentinean tango.

LECȚIA 1
LESSON ONE

Limba română din zbor

Romanian on the fly/ Le roumain... en vol/
Rumänisch in Flug lernen/ Imparare il romeno "al volo"/
El rumano de volada



Vă rog să-mi arătați actul dumneavoastră de identitate/ pașaportul dumneavoastră!

Vă rog să-mi prezentați biletul dumneavoastră!

Doriți un loc la fereastră sau lângă culoar?

Doriți să predați bagaj la cală?

Aceasta este cartea dumneavoastră de îmbarcare.

Îmbarcarea începe la ora 15.45, la poarta 6.

May I see your ID card/ passport, please!

May I see your ticket, please!

Would you like a window or an aisle seat?

Do you have bags to check in?

This is your boarding pass.

Boarding starts at 15:45 at Gate 6.

Veillez me présenter votre carte d'identité/votre passeport, s'il vous plaît !

Veillez me présenter votre billet, s'il vous plaît !

Souhaitez-vous une place côté fenêtre ou côté couloir ?

Souhaitez-vous enregistrer un bagage en soute?

Voici votre carte d'embarquement.

L'embarquement commence à 15.45, porte 6.



Bitte zeigen Sie mir Ihren Ausweis/ Pass!

Bitte zeigen Sie mir Ihren Flugschein!

Möchten sie einen Fensterplatz oder einen Platz neben den Gang?

Möchten Sie Gepäck im Frachtraum aufgeben?

Diese ist ihre Bordkarte.

Das Boarding beginnt um 15.45 Uhr, am Gate 6.

Per favore, esibire il documento d'identità/ il passaporto!

Il suo biglietto, per favore!

Desidera un posto vicino al finestrino o vicino al corridoio?

Desidera consegnare bagaglio da stiva?

Questa è la sua carta d'imbarco.

L'imbarco inizia alle 15.45, alla porta numero 6.

Por favor, ¿me puede presentar su documento de identidad/su pasaporte?

Le ruego me presente su billete.

¿Desea sentarse al lado de la ventana o al lado del pasillo?

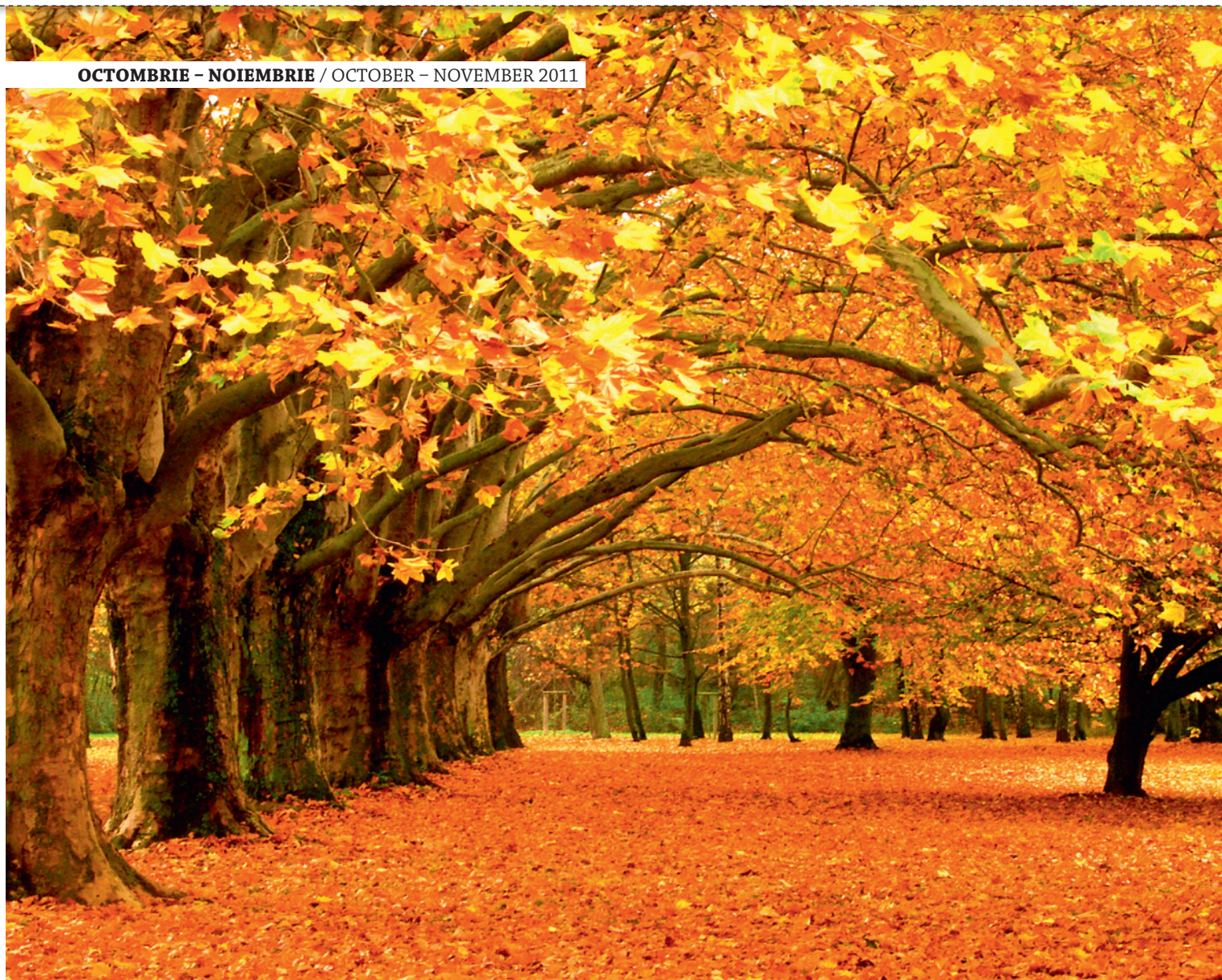
¿Desea facturar el equipaje?

Esta es su tarjeta de embarque.

El embarque empieza a las cuatro menos cuarto de la tarde, en la puerta seis.



OCTOMBRIE - NOIEMBRIE / OCTOBER - NOVEMBER 2011



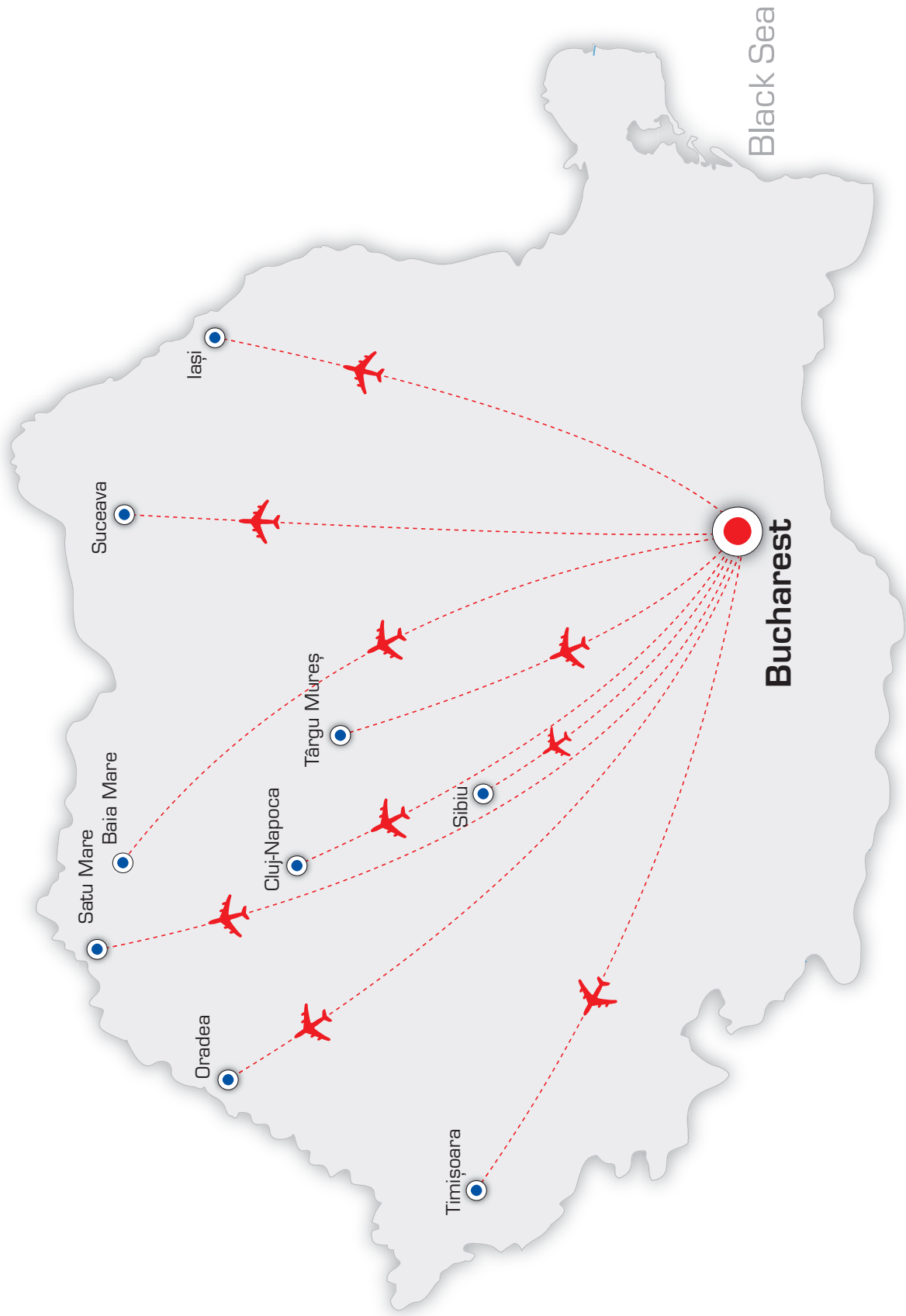
RUTE INTERNE / DOMESTIC ROUTES **104** RUTE EUROPENE / EUROPEAN ROUTES **106**

RUTE INTERCONTINENTALE / INTERCONTINENTAL ROUTES **107**

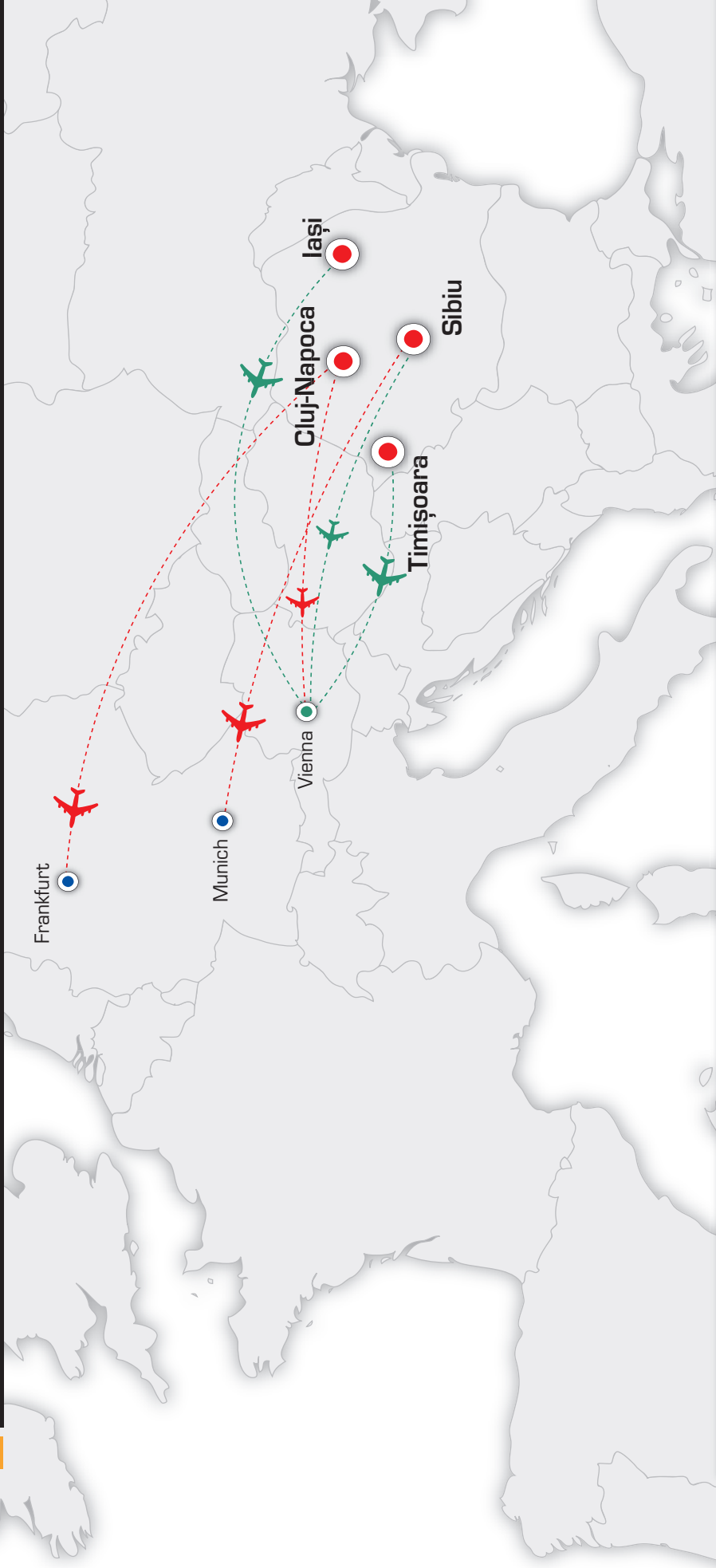
REZERVĂRI ONLINE / ONLINE BOOKING **112**

FLYNG BLUE **117** CITY BREAK TAROM **118**

RUTE INTERNE DOMESTIC ROUTES



ZBORURI DIRECTE DIN ROMÂNIA DIRECT FLIGHTS FROM ROMANIA



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

PARTENERII CODE-SHARE PARTNERS

-  **AEROFLOT**
Cod/Code: SU
Cooperare/Cooperation: Moscova
Sediu/Home base: Rusia
-  **AirEuropa**
Cod/Code: UX
Cooperare/Cooperation: Madrid, Barcelona, Palma de Mallorca, Tenerife, Vigo, Las Palmas, Menorca, New York, Miami
Sediu/Home base: Balears, Spain
-  **AIRFRANCE**
Cod/Code: AF
Cooperare/Cooperation: Paris, Lyon, Marsilia, Nisa, Strasbourg, Toulouse, Bristol, Hamburg, Lisabona, Detroit, New York, Washington
Sediu/Home base: France
-  **AIR MOLDOVA**
Cod/Code: 9U
Cooperare/Cooperation: Kishinev
Sediu/Home base: Republic of Moldova
-  **Alitalia**
Cod/Code: AZ
Cooperare/Cooperation: Milan, Rome
Sediu/Home base: Italy
-  **MEE**
Middle East Airlines - Al Liban
Cod/Code: ME
Cooperare/Cooperation: Beirut
Sediu/Home base: Liban

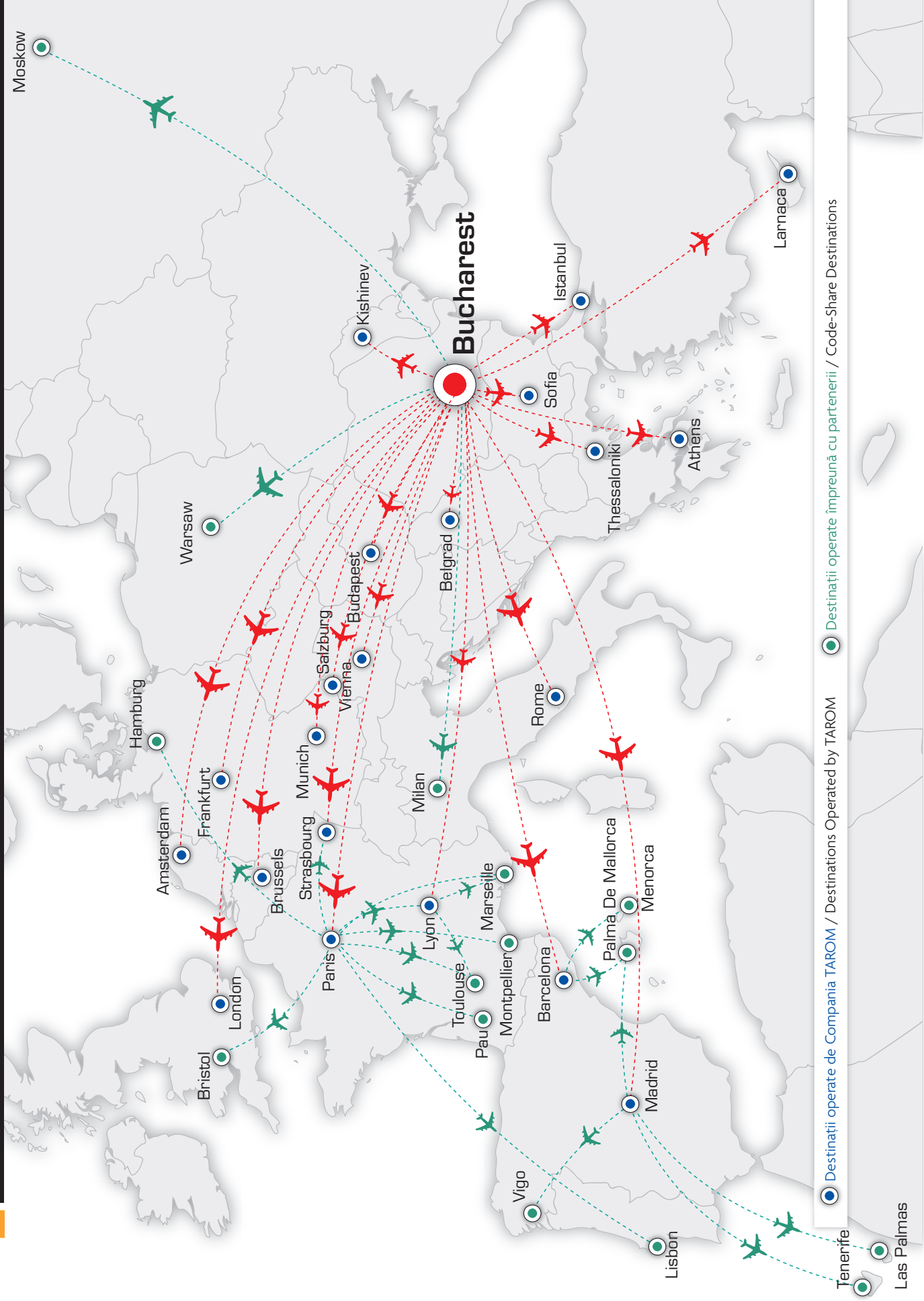
-  **Austrian**
Cod/Code: OS
Cooperare/Cooperation: Vienna, Cluj/Iasi/Timișoara/Sibiu-Vienna
Sediu/Home base: Austria
-  **brussels airlines**
Cod/Code: SN
Cooperare/Cooperation: Brussels
Sediu/Home base: Belgium
-  **Bulgaria Air**
Cod/Code: FB
Cooperare/Cooperation: Sofia
Sediu/Home base: Bulgaria

-  **CYPRUS AIRWAYS**
Cod/Code: CY
Cooperare/Cooperation: Larnaca
Sediu/Home base: Cyprus
-  **latAirways**
Cod/Code: JU
Cooperare/Cooperation: Belgrade
Sediu/Home base: Serbia
-  **KLM**
Cod/Code: KL
Cooperare/Cooperation: Amsterdam
Sediu/Home base: The Netherlands

-  **LOT**
POLISH AIRLINES
Cod/Code: LO
Cooperare/Cooperation: Warsaw
Sediu/Home base: Poland
-  **ROYAL JORDANIAN**
Cod/Code: RJ
Cooperare/Cooperation: Amman
Sediu/Home base: Jordan
-  **SRI LANKAN**
Cod/Code: RB
Cooperare/Cooperation: Damascus
Sediu/Home base: Syria

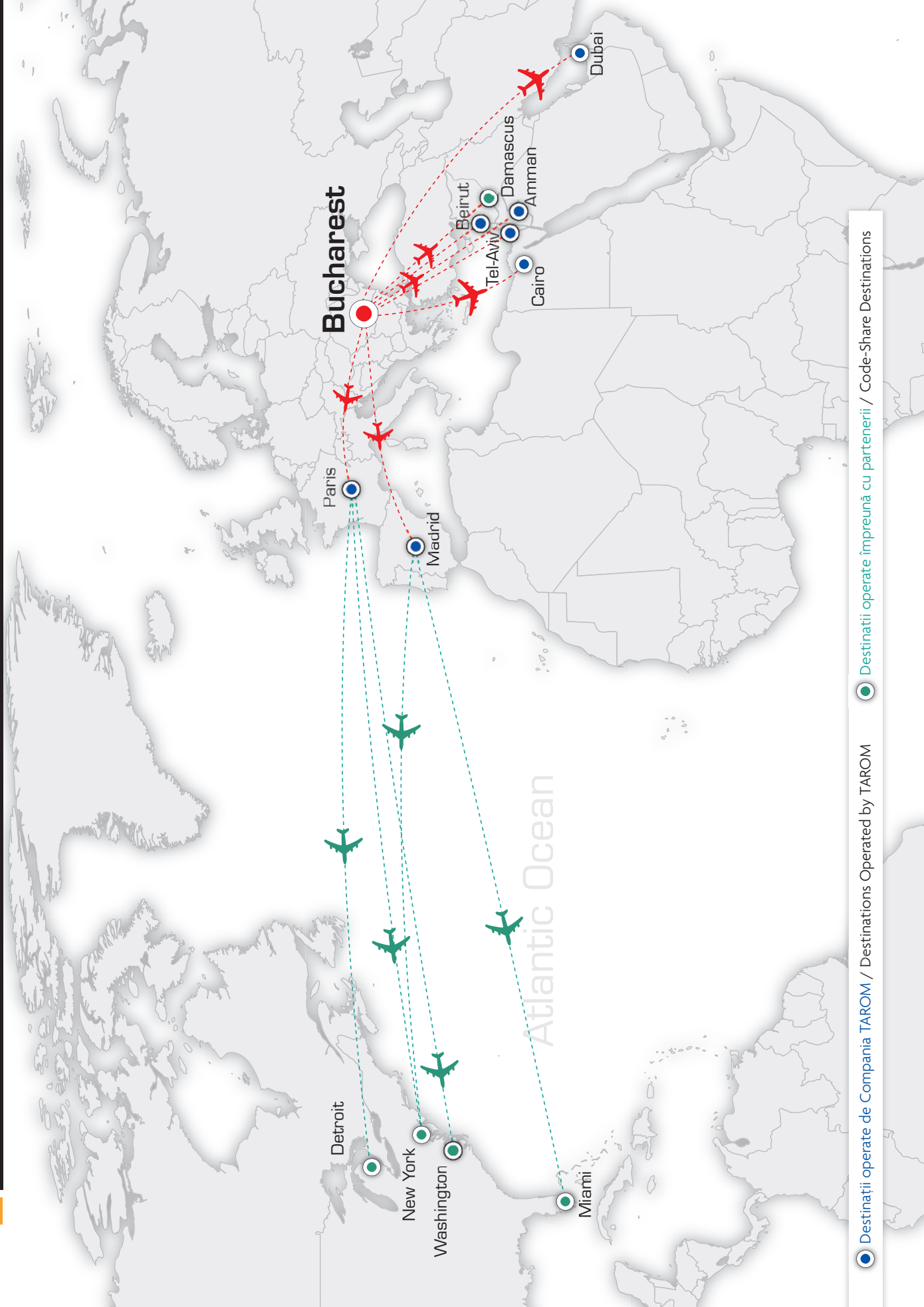
Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.
The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

RUTE EUROPENE EUROPEAN ROUTES



RUTE INTERCONTINENTALE

INTERCONTINENTAL ROUTES



● Destinatii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinatii operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu cinci tipuri de avioane, având în dotare 23 de aeronave.

THE FLEET

TAROM operates five types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 23 airplanes.



AIRBUS A 310 - 325		Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	20B + 189Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	880 km/h	
Anvergură	Wingspan	43,9 m	
Lungime	Length	46,66 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	164 t	
Distanța maximă de zbor	Range	9.000 km	



BOEING 737-800		Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	189BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h	
Anvergură	Wingspan	35,8 m	
Lungime	Length	39,5 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	71 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.300 km	



AIRBUS A 318 - 111		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B+99Y, 26B + 81Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	850 km/h	
Anvergură	Wingspan	34,1 m	
Lungime	Length	31,452 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	61,5 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km	



BOEING 737-700		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B + 102Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h	
Anvergură	Wingspan	34,3 m	
Lungime	Length	33,6 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	68 t/65,7 t	
Distanța maximă de zbor	Range	4.900 km/4.100 km	



ATR 42-500		Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	Capacity	10B + 38Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	550 km/h	
Anvergură	Wingspan	24,56 m	
Lungime	Length	22,68 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	18,6 t	
Distanța maximă de zbor	Range	1.200 km	



BOEING 737-300		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	16B+102Y/10B+114Y/138Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	800 km/h	
Anvergură	Wingspan	28,9 m	
Lungime	Length	33,4 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	56,5 t/60,1 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km/3.400 km	



ATR 72-500		Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	Capacity	68BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	520 km/h	
Anvergură	Wingspan	27,05 m	
Lungime	Length	27,166 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	22,8 t	
Distanța maximă de zbor	Range	950 km	

GHIDUL CĂLĂTORULUI

THE TRAVELER'S GUID

Informații utile pentru îmbarcare
Check-in recommendations



Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați, pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătorie

în legătură cu timpul limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

Check-in recommendations

When embarking from Henri Coanda International Airport, the check-in formalities will be closed 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and also for flights operated from abroad, check-in closing time may vary according to local regulations. TAROM recommends that all passengers ask about the check-in deadline when purchasing the flight ticket. No departure can be delayed because of the passengers late arrival. Passengers arriving too late will be considered to have cancelled their reservation and the carrier will be allowed to use the respective seats as it sees fit. Passengers are required to apply for special services (such as special meals, medical assistance during the flight or wheelchair assistance while boarding etc.) at the time of booking.



Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.

All TAROM flights on domestic and international routes are non-smoking. This also applies to artificial cigarettes.

TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale beneficiază de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

SPECIAL FARES

Children under the age of 2 who do not occupy a separate seat and are accompanied by an adult may benefit from 90% off the full price ticket. Children aged 2 to 12 and those under 2 who occupy a separate seat receive a fare reduction in accordance with the respective fares. If a single adult accompanies several children under the age of 2, only one child receives the special fare, while the others benefit from a separate offer for children aged 2 to 12, even if they do not occupy a separate seat.

Tourist and youth groups may also receive reduced fares.

NOUTĂȚI ÎN SEZONUL DE IARNĂ

WINTER SEASON NEWS 2011

30 octombrie 2011 – 24 martie 2012

Zboruri din București / Flights from Bucharest

Londra	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
Beirut	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
Madrid	11 zboruri pe săptămână / 11 flights per week
Atena	8 zboruri pe săptămână / 8 flights per week
Tel Aviv	8 zboruri pe săptămână / 8 flights per week
Cairo	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Dubai	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week

Timișoara	30 zboruri pe săptămână / 30 flights per week
Oradea	14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week
Suceava	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
Iași	26 zboruri pe săptămână / 26 flights per week
Salzburg	1 (in ziua a 6-a) în perioada 10 dec 2011 – 03 mar/ 1 (in day 6) 10 Dec 2011 – 03 Mar 2012



Bagaje

Bagaje de cală. De la 1 iulie 2010, TAROM aplică următoarea politică de bagaje: Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158 cm).

Pentru pasagerii clasei Business : se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 de kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani): se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Pentru membrii programului Flying Blue posesori de carduri Silver, Gold și Platinum: le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

Bagajele de mână. Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35cm x 30 cm x 20cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

Check-in recommendations

Checked bags. From 1st July 2010, TAROM apply following rules, regarding the free baggage allowance: Passengers traveling on Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers traveling on Business Class: max. three pieces (max. dimension per piece L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x l x w = 115 cm) weighting max. 10 kg and one collapsible stroller. Members of Flying Blue program, possessing Silver, Gold or Platinum cards: they are allowed one extra piece of baggage, which adds up to the standard of the corresponding travel class.

Hand luggage. We recommend that you carry only one piece of hand luggage whose weight should not exceed 10 kg and whose dimensions should be less than 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 we recommend to the passengers to carry on one piece of cabin luggage whose size should be less than 80 (35 cm x 30 cm x 20 cm) cm, and weight should be less than 10 kg. Together with the hand luggage, passengers may carry the following: one purse/one briefcase or one camera bag or one laptop.

DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGER! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT ACCEPT BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

Animale de companie

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici, a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și a regulilor companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

Pets

In the passengers cabin are allowed only dogs and cats, whose maximum weight is of 5 kilograms, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm). The pets allowed to travel in the passengers cabin must comply with the access requirements in the destination/transit country, must not cause discomfort to the other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subjected to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Pets which fit above criteria excepting weight, dimensions, strain, may be allowed for transportation in airplane hold but with taking into consideration company regulations and limitations of aircraft. On board A318 it is not allowed to accept live animals in the hold.



Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

Electronic Devices on Board

It is forbidden to use electronic devices which may interfere with the equipment of the plane. Electric shavers, radios, and laptops may only be used with the crew's approval. Mobiles are to be turned off.

NOILE REGULI ALE UNIUNII EUROPENE PRIVIND SECURITATEA PE AEROPORTURI

NEW SECURITY REGULATIONS FOR CABIN BAGGAGE

Regimul lichidelor din bagajul de cabină

Transportul lichidelor, aerosolilor, gelurilor, cremelor, pastelor etc. în BAGAJUL DE CABINĂ al pasagerilor care tranzitează sau au ca punct de plecare indiferent de direcție aeroporturi din interiorul Uniunii Europene este, acum, restricționat la o cantitate maximă de 1 litru, în recipiente de maximum 100 ml. Aceștia trebuie să fie plasați într-o pungă transparentă, resigilabilă. Transportul medicamentelor, al alimentelor pentru nou-născuți și al unor alimente necesare unei diete speciale poate fi acceptat în bagajul de cabină, fără a fi introduse în pungile speciale, transparente și resigilabile. Articolele cumpărate în zona de tranzit de pe aeroporturi din România, de pe alte aeroporturi din UE, ori de la bordul unei aeronave aparținând unei companii UE trebuie să fie însoțite de chitanță sau factură, care se păstrează în vederea controlului de securitate. Dacă aceste mărfuri sunt vândute în ambalaje speciale și sigilate, nu le deschideți până la destinația finală sau înainte de controlul de securitate, efectuat pe aeroportul de transfer UE.



The liquids conditions for the cabin baggage

The carriage of liquids, creams, pastes, gels, aerosols, etc in the hand-luggage of passengers transiting or departing, no matter the destination, from airports within the eu is now restricted to a maximum quantity of 1 liter, divided into doses of maximum 100ml each. These liquids need to be

carried in a re-sealable, transparent plastic bag. The transportation of medications, baby food and special nutrition needed on board may be permitted without being wrapped in a special, transparent resealable plastic bag. Items purchased within the transit area of romanian airports, from other eu airports or on board an eu aircraft must be accompanied by the appropriate invoice, which should be kept for security control purposes. If these items were sold packed and sealed, do not be open them until you have reached your final destination or before the security control at the eu transfer airport.

■ Volumul maxim 1 litru ■ Punga trebuie să fie din plastic transparent și să se poată resigila ■ Max. Volume 1L ■ Transparent and Re-sealable

REZERVĂRI ONLINE ONLINE BOOKINGS

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa www.tarom.ro este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării.

Chiar dacă plătiți online cu un card de debit sau de credit, sau efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plătiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate este garantată.

Important: în cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție, biletul electronic se emite numai după confirmarea plății. Vă rugăm să notați că nu în toate orașele de începere a călătoriei se poate plăti la agenție, iar acest lucru va fi semnalat automat pe site în momentul selecției orașului de plecare.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea "Asistență online" de pe website-ul TAROM.

NOU! Puteți efectua online și formalitățile de check-in. Folosiți formularul din tabul de **Online check-in** de mai jos

Rezervări online **Online check-in**

Avion

Plata: Card Agenție

Zbor: Direct Conexiune

Clasa: Economic Business

Dus Dus-întors Destinații multiple

De la: Către:

Ziua: Ora: Ziua: Ora:

Luna: Luna:

Pasageri: Adult Aadaugă tip pasager

Voi avea nevoie de asistență specială

IMPORTANT: Va rugăm să nu utilizați butonul 'back' sau 'forward' din browser pe parcursul procesului de rezervare online.

[+ Rezervă](#) [Ajutor general](#)
[Condiții de rezervare online](#)

MasterCard SecureCode VISA VISA Electron VERIFIED by VISA VeriSign

The online booking system available at www.tarom.ro is a secure, comfortable and efficient alternative to a classical reservation made by a Tarom agency or an authorised agent; the online facilities are available and accesible 24 hours a day from any computer connected to the World Wide Web. The quick booking form presented on the first page of the website will guide you with choosing your travel data, and the rest of the booking process has been simplified, in order for you to be able to complete your reservation as soon as possible.

Whether you are paying with a debit or a credit card, or at any TAROM agency, all tickets are electronic. If you are paying online, the ticket and travel itinerary are issued automatically and on the spot. These will be sent to the e-mail address you indicated when you made your online booking.

The total cost of the ticket will be automatically debited from the account of the credit/debit card during the online booking process. Payment authorization is performed through an external processor that collects the amounts on behalf of TAROM. For your data protection, the communication conducted with this processor is encrypted, by using a 256 bit SSL certificate, thus the confidentiality of the information you provided is guaranteed.

Important: should you choose to pay the counter value of your ticket in the agency, the electronic ticket is issued only after the payment is confirmed. Please note that agency payments cannot be performed in every departure city, and this will be automatically indicated on the website when you select your city of departure.

For more information please click the "Online Assistance" button on the TAROM website.

CONTACT:

www.tarom.ro

e-mail: technical.assistance@tarom.ro

pentru plăți online/online payments: contact@tarom.ro

Helpline: (+4021) 9361

Tel.: (+4021) 303 44 44 / (+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

CHECK-IN ONLINE ONLINE CHECK-IN

wwwtarom.ro



Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa www.tarom.ro, acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își **pot alege locurile** pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este **disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare**. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeul "Drop Off Baggage", evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at www.tarom.ro is a comfortable, rapid, secure and efficient alternative to a classical check-in at the airport desks. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left.

Travelling alone, with family, or friends, the passengers who use this modern way to register themselves have the advantage that **they can choose/ change their seats in the plane**.

The online check-in facility is available to any passenger who is in possession of an electronic ticket valid on all flights operated by TAROM (the airline code is RO - e.g. RO261), or by its code-share partners - AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - flights with RO code (e.g. RO9385). TAROM's passengers must be assured that the SSL encryption on 256 bits guarantees the confidentiality of the private information sent through the Internet.

This service is available **between 30 hours before scheduled departure time and 1 hour prior standard departure time**. The passengers who choose to online check-in (having the home or office comfort) have the advantage that they can go directly to the boarding gate - if they have cabin baggage only. If the baggage has to be loaded into a hold, they have to use the "Drop Off Baggage", avoiding the queues at the classical check-in desks. The passengers who face difficulties in their trial to online check-in receive specialized assistance.

TAROM Company encourage their passengers to use this simple, quick, modern and secured way to check-in their flights.

INFORMAȚII ȘI REZERVĂRI

INFORMATION AND BOOKING

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: www.tarom.ro
 One can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: www.tarom.ro



Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe Internet (www.tarom.ro), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status“ apare codul „OK“, locul este confirmat ferm. Codul „RQ“ indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

Booking tickets

You can book tickets online at www.tarom.ro, through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

BIROURI ÎN ROMÂNIA

DOMESTIC OFFICES

BUCUREȘTI

17 Splaiul Independenței St.
 Tel: (004) 021.303.44.44,
 (004) 021.303.44.00
 Fax: (004) 021.316.44.44, (004) 021.316.20.36
 59 Buzzești St.
 Tel: (004) 021.204.64.64
 Fax: (004) 021.204.64.24
 Henri Coandă Airport,
 Calea Bucureștilor nr. 224F, etaj 2
 Tel.: (004) 021.204.13.55,
 (004) 021.204.27.25
 Helpline: 9361
 (calling from Bucharest)
 Online Booking:
technical.assistance@tarom.ro

BACĂU

agbacau@tarom.ro
 1 Nicolae Bălcescu St.
 Tel: (004) 0234.511.462;
 Fax: (004) 0234.206.171

BAIA MARE

agbaiamare@tarom.ro
 5 București Blvd.
 Tel./Fax: (004) 0262.221.624

BISTRITA

agbistrita@tarom.ro
 Coroana de Aur Hotel, 4 Petru Rareș Sq.
 Tel./Fax: (004) 0263.216.465

BOTOȘANI

agbotosani@tarom.ro
 13 Revoluției Sq.
 Tel./Fax (004) 0231.518.222

BRAȘOV

agbrasov@tarom.ro
 38 Republicii, Et. 1 Ap. 10
 Tel./Fax: (004) 0268.406.373,

CLUJ-NAPOCA

agcluj@tarom.ro
 11 Mihai Viteazu Sq.
 Tel.: (004) 0264.530.116,
 (004) 0264.432.669
 Fax: (004) 0264.432.524

CONSTANȚA

agconstanta@tarom.ro
 15 Ștefan cel Mare St.
 Tel.: (004) 0241.662.632;
 Fax: +4.0241.614.066

CRAIOVA

agcraiova@tarom.ro
 2 Calea București, Unirea Shopping
 Center; Tel./Fax: (004) 0251.411.049;

IAȘI

agiiasi@tarom.ro
 3-5 Arcu St.
 Tel: (004) 0232.267.768;
 Fax: (004) 0232.217.027

ORADEA

agoradea@tarom.ro
 2 Regele Ferdinand Sq.
 Tel./Fax: (004) 0259.431.918;

PIATRA NEAMȚ

agpiatraneamt@tarom.ro
 18M Ștefan cel Mare St.
 Tel./Fax: (004) 0233.214.268;

PLOIEȘTI

agploiesti@tarom.ro
 141 Republicii Blvd.,
 Bloc 31 C1/C2
 Tel./Fax: (004) 0244.595.620;

SATU MARE

agsatumare@tarom.ro
 9, 25 Octombrie Sq.
 Tel.: (004) 0261.712.033;
 Fax: (004) 0261.712.795

SIBIU

agsibiu@tarom.ro
 10 Nicolae Bălcescu St.
 Tel./Fax: (004) 0269.211.157;

SUCEAVA

agsuceava@tarom.ro
 2 Nicolae Bălcescu St.
 Tel./Fax: (004) 0230.214.686;

TÂRGU MUREȘ

agtargumures@tarom.ro
 6-8 Trandafirilor Sq.
 Tel.: (004) 0265.236.200;
 Fax: (004) 0265.250.170

TIMIȘOARA

agtimisoara@tarom.ro
 3-5 Revoluției 1989 Blvd.
 Tel.: (004) 0256.493.563,
 (004) 0256.200.003;
 Fax: (004) 0256.490.150

TULCEA

agtulcea@tarom.ro
 MI Isaccei St.
 Tel.: (004) 0240.510.493;
 Fax: (004) 0240.511.227



Team building la înălțime

Un nou program ce se adresează companiilor care vor să își dezvolte afacerea și, în același timp, vor să se bucure de experiența zborului, este acum disponibil celor interesați de o inițiativă de business inedită.

„Build your team in the air™“ a fost creat în parteneriat cu Brainovate – una dintre organizațiile de top în domeniul dezvoltării profesionale și a leadership-ului și este primul program de acest gen din lume.

Experiența intensivă de business, dar și distractivă în egală măsură, începe la locul de îmbarcare din aeroportul „Henri Coandă” București, unde are loc o sesiune introductivă și de stabilire a obiectivelor.

Pe durata zborului, participanții vor fi implicați într-o serie de exerciții individuale de comunicare, leadership și de stabilire a profilului echipei. Odată ajunși la destinație, membrii echipei vor continua programul la unul dintre hotelurile alese pentru sejur, cu o suită de activități personaliza-

te în funcție de nevoile companiei. Toate aceste activități sunt facilitate de consultanții cu experiență internațională ai Brainovate.

Timpu permite participanților să se bucure de asemenea de o varietate de activități conexe precum scuba diving, ciclism, drumeții montane, yoga sau orice altă formă de petrecere a timpului liber solicitată.

Programul „Build your team in the air™“ este disponibil în orice moment al anului pentru echipe de 5 până la 50 de participanți. Durata programului variază între 2 zile și o săptămână. Indiferent de destinație – Barcelona sau Dubai, Londra sau Roma, Atena sau Paris, „Build your team in the air™“ va aduce un plus de valoare oricărui business, va motiva echipele și va fi, fără îndoială, o experiență de neuitat.

BUILD YOUR TEAM IN THE AIR™

A new programme designed for companies who want to develop their business while enjoying the experience of air travel is now available to those interested in a unique business initiative.

“Build your team in the air™” has been created in partnership with Brainovate – one of the region’s leading organizations in the field of leadership and professional development. This is the first programme of its kind in the world.

The intensive and entertaining experience, begins at “Henri Coandă” Airport in Bucharest, where an introductory and goal setting session is held. During the flight participants will be involved in a series of individual communication, leadership and team profiling exercises. When they reach their destination and resort hotel, they continue with a series of fun and interactive outdoor and indoor activities customized to their company’s needs. All the activities on the ground and in the air are facilitated by experienced international Brainovate consultants.

There will also be time for participants to take part in various non business related activities including scuba diving, mountain biking, yoga, or any other preferred form of relaxation. The program lasts anything from 2 days to a week long, at any time of the year, for teams of 5 to 50 participants. Regardless of the destination, Barcelona or Dubai, London or Rome, Athens or Paris “Build your team in the air™” will add value to any business, motivate teams and will be, without doubt, an unforgettable experience.

Pentru mai multe detalii, contactați Brainovate la:
For further details contact Brainovate

004.0722.311.878; office@brainovate.com
www.brainovate.com



Membri SKYTEAM Member Airlines

SkyTeam este o alianță aeriană globală ce are în componență următorii membri: Aeroflot, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Vietnam Airlines și TAROM.

SkyTeam is a global airline alliance that includes the following members: Aeroflot, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Vietnam Airlines and TAROM.



China Airlines se alătură alianței SkyTeam!

Întrearea în alianță a companiei aeriene China Airlines întărește prezența de neegalat a alianței SkyTeam în regiunea Greater China. China Airlines completează oferta de servicii SkyTeam și aduce alianței capacitatea sa remarcabilă de hub în Taipei incluzând servicii transpacifice, europene, asiatice și din Oceania.

Cu China Airlines ca partener, clienții SkyTeam vor avea acces la 93 de rute internaționale și la 4 noi destinații care se adaugă rețelei existente SkyTeam.

Mai mult decât atât, pasagerii se vor bucura de acces sporit la unele din piețele cheie din industria hi-tech, cum ar fi Greater China, Japonia, Coreea și India, precum și piețele de bază, cum ar fi America de Nord și Europa. Astfel, China Airlines va completa poziția deja bine stabilită de colegii săi chinezi, China Eastern și China Southern, consolidând poziția SkyTeam ca alianța numărul unu în regiunea Greater China.

CHINA AIRLINES JOINS SKYTEAM!

The addition of China Airlines to the alliance solidifies SkyTeam's unrivalled presence in Greater China. China Airlines is an ideal addition to the SkyTeam network, with its superb service and its remarkable hub capacity in Taipei including Trans-Pacific, European, Asian, and Oceania services.

With China Airlines as a partner, SkyTeam customers will significantly benefit from the 93 international routes operated by CAL, including the addition of 4 new destinations to SkyTeam's

existing alliance network.

On top of that, passengers will enjoy enhanced access to some of the world's key hi-tech markets such as Greater China, Japan, Korea and India, as well as core markets such as North America and Europe. In short, China Airlines will complement the already well-established position of its Chinese peers, China Eastern and China Southern, reinforcing SkyTeam's position as the number one alliance in the Greater China region.



FLYINGBLUE

Bun venit într-o lume a avantajelor, lumea Flying Blue

Flying Blue este programul de fidelitate care vă diferențiază. Creat de companiile AIR FRANCE și KLM, Flying Blue a fost adoptat și de TAROM, Air Europa, Kenya Airways și Aircalin. Atunci când călătoriți cu cardul dumneavoastră Flying Blue, sunteți recunoscut de către toți partenerii programului, astfel încât vă puteți aștepta întotdeauna la o călătorie reușită.

Cum să vă înscrieți

Pentru a vă putea bucura de toate beneficiile Flying Blue, accesați www.tarom.ro/flying-blue și completați formularul online pentru a obține numărul dumneavoastră Flying Blue. Veți primi cardul Flying Blue Ivory după ce primele mile vor fi înregistrate în contul dvs. Într-un timp, puteți utiliza cardul temporar care vă este trimis prin e-

mail sau care poate fi descărcat de pe site-ul nostru.

Statutul Flying Blue Elite

Flying Blue are 3 niveluri Elite: Silver, Gold și Platinum. Nivelurile Flying Blue Elite vă oferă o serie de beneficii, cum ar fi linie telefonică dedicată pentru rezervare, prioritate pe lista de așteptare, check-in la clasa business, prioritate la îmbarcare și acces în saloanele de business din aeroporturi, precum și bonusuri în Mile Elite.

Cum să câștigați mile

Cu peste 13.000 de zboruri zilnice, 900 de destinații și 90 de parteneri comerciali, Flying Blue face posibilă acumularea de mile în întreaga lume. Puteți câștiga mile cu majoritatea zborurilor SkyTeam și, de asemenea,

cu partenerii comerciali Flying Blue. Numărul de mile acumulate pentru zboruri variază în funcție de distanța zburată și de clasa de rezervare. Cu Flying Blue câștigați două tipuri de mile: Mile Premiul și Mile de Nivel. Milele Premiul pot fi folosite pentru bilete-premiu, promovare la clasa business sau alte servicii oferite de partenerii Flying Blue, precum hoteluri sau companii de închiriere mașini. Ca membru Flying Blue, vă puteți menține Milele Premiul, zburând cu SkyTeam cel puțin o dată la 20 de luni. Milele de Nivel determină nivelul dumneavoastră de membru. Vă puteți califica pentru un card Elite Silver, Gold sau Platinum acumulând un anumit număr de Mile de Nivel (sau segmente de zbor) într-o perioadă de un an (1 ianuarie – 31 decembrie). Imediat ce atingeți

pragul următor sunteți automat promovați la nivelul Elite corespunzător. Milele de Nivel sunt acumulate pe zborurile eligibile SkyTeam.

Cum să utilizați milele

Cu Flying Blue puteți utiliza milele pe toate zborurile SkyTeam sau pe cele ale companiilor partener Flying Blue. Puteți alege numai un bilet dus sau puteți zbura utilizând mai multe companii SkyTeam, călătorind cu ușurință în jurul lumii. Pe lângă biletele-premiu, puteți utiliza milele și pentru promovarea la clasa business, cazarea la hotel, închirierea unei mașini sau o gamă variată de alte premii. Pentru mai multe informații despre program, vă rugăm să accesați site-ul TAROM, AIR FRANCE sau KLM.

Welcome to a world of privilege, the world of Flying Blue

Flying Blue is the frequent flyer program that sets you apart. Created by AIR FRANCE and KLM, it has also been adopted by TAROM, Air Europa, Kenya Airways and Aircalin. When you travel with your Flying Blue card, you are instantly recognized by all Flying Blue partners, so you can always look forward to a pleasant trip.

How to join

To start enjoying all the Flying Blue benefits just visit www.tarom.ro/en/flying-blue and complete the online form to immediately obtain your Flying Blue number. You will receive your Ivory membership card when your first miles are credited to your account. In the meantime, you can use the temporary card, which is sent

via e-mail or can be downloaded from our website.

Flying Blue Elite status

Flying Blue has 3 Elite levels: Silver, Gold and Platinum. Flying Blue Elite Levels are especially designed to reward you even more: not only will you have a dedicated phone line for your reservations, waiting list priority, business class check in, priority boarding and access to airport lounges, but you will also gain an Elite Mileage Bonus.

How to earn miles

With more than 13000 daily flights, 900 destinations and 90 commercial partners, Flying Blue makes earning Miles easier worldwide. You can earn Miles on most SkyTeam flights and

also with the Flying Blue commercial partners. The number of Miles earned for flights is based on the distance flown and the booking class. With Flying Blue you can earn 2 types of Miles: Award Miles and Level Miles. Award Miles can be used for award tickets, upgrade awards or services from partners like hotels and car rental companies.

As a Flying Blue member, you can maintain your Award Miles for life, simply by flying once every 20 months using a SkyTeam airline. Level Miles determine your membership level. You qualify for Elite Silver, Gold or Platinum membership by accruing the specified amount of Level Miles (or Level flight segments) within one calendar year (1 January

to 31 December). As soon as you reach the next threshold, you are automatically upgraded to the corresponding Elite Level. Level Miles are earned on eligible SkyTeam flights.

How to spend miles

With Flying Blue, you can spend your miles on all SkyTeam airlines or Flying Blue airline partners. You can either choose a one-way ticket or fly using several SkyTeam airlines and easily travel round-the-world. In addition to Award tickets, you can spend miles on upgrade awards, hotel accommodation, car rental and a whole range of non-airline Awards. For more information about the program, please visit TAROM, AIR FRANCE or KLM website.

City Break TAROM

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break

2 NIGHTS (BB)



ATENA

Hotel Candia 3* – de la/from: dbl 144, sgl 182
 Hotel Lotus 4* – de la/from: dbl 173, sgl 219
 Hotel Alexandros 4* – de la/from: dbl 194, sgl 272
 Hotel Lycabettus 4* – de la/from: dbl 226, sgl 318

2 NIGHTS (BB)



BELGRAD

Hotel Excelsior 3* – de la/from: dbl 218, sgl 316
 Hotel Slavija Lux 4* – de la/from: dbl 222, sgl 298
 Hotel Mr. President Design 4* – de la/from: dbl 233, sgl 296
 Hotel Zira 4* – de la/from: dbl 237, sgl 339

2 NIGHTS (BB)



LARNACA

Hotel Flamingo Beach 3* – de la/from: dbl 201, sgl 239
 Hotel Lords Beach 4* – de la/from: dbl 228, sgl 292
 Hotel Palm Beach 4* – de la/from: dbl 247, sgl 285
 Hotel Golden Bay Beach 5* – de la/from: dbl 258, sgl 313

2 NIGHTS (BB)



AMSTERDAM

Hotel City Garden 3* – de la/from: dbl 259, sgl 356
 Hotel Bellevue 4* – de la/from: dbl 287, sgl 367
 Hotel Memphis 4* – de la/from: dbl 299, sgl 402
 Hotel Bilderberg Jan Luyken 4* – de la/from: dbl 307, sgl 473
 Hotel Movenpick City Center 4* – de la/from: dbl 322, sgl 498

2 NIGHTS (BB)



ISTANBUL

Hotel Byzantium & Suites 4* – de la/from: dbl 198, sgl 249
 Hotel Pera Tulip 4* – de la/from: dbl 204, sgl 302
 Hotel Lady Diana 4* – de la/from: dbl 212, sgl 267
 Hotel Ramada Old City 4* – de la/from: dbl 213, sgl 293
 Hotel Celal Aga Konagi 5* – de la/from: dbl 234, sgl 300

2 NIGHTS (BB)



BRUXELLES

Hotel Queen Anne 3* – de la/from: dbl 299, sgl 370
 Hotel B.W. City Center 3* – de la/from: dbl 303, sgl 381
 Hotel Bedford 4* – de la/from: dbl 322, sgl 429
 Hotel NH Stephanie 4* – de la/from: dbl 332, sgl 448
 Hotel Chambord 4* – de la/from: dbl 371, sgl 432

2 NIGHTS (BB)



FRANKFURT

Hotel Clarion Collection City 4* – de la/from: dbl 210, sgl 264
 Hotel Ramada City Centre 4* – de la/from: dbl 221, sgl 287
 Hotel Steigenberger 4* – de la/from: dbl 242, sgl 300
 Hotel Radisson Blu 4* – de la/from: dbl 250, sgl 323

2 NIGHTS (BB)



LYON

Hotel Charlemagne 3* – de la/from: dbl 235, sgl 326
 Hotel Best Western Crequi 3* – de la/from: dbl 258, sgl 344
 Hotel Mercure Chateau Perrache 4* – de la/from: dbl 271, sgl 353
 Hotel Radisson Blu 4* – de la/from: dbl 271, sgl 392

2 NIGHTS (BB)



LONDRA

Hotel Kensington Court 3* – de la/from: dbl 284, sgl 361
 Hotel Copthorne Tara 4* – de la/from: dbl 353, sgl 529
 Hotel Blakemore Hyde Park 4* – de la/from: dbl 366, sgl 532
 Hotel Crowne Plaza St. James 4* – de la/from: dbl 449, sgl 651

2 NIGHTS (BB)



ROMA

Hotel Alexandra 3* – de la/from: dbl 233, sgl 311
 Hotel Ambra Palace 4* – de la/from: dbl 218, sgl 316
 Hotel Diana 4* – de la/from: dbl 311, sgl 295
 Hotel Savoy 4* – de la/from: dbl 322, sgl 442
 Hotel Boscolo Palace 5* – de la/from: dbl 353, sgl 528

2 NIGHTS (BB)



MADRID

Hotel Togumar 3* – de la/from: dbl 244, sgl 295
 Hotel Mayorazgo 4* – de la/from: dbl 274, sgl 341
 Hotel Carlton 4* – de la/from: dbl 281, sgl 371
 Hotel Rafael Atocha 4* – de la/from: dbl 286, sgl 384
 Hotel Catalonia Gran Via 4* – de la/from: dbl 290, sgl 387

2 NIGHTS (BB)



SALONIC

Hotel Egnatia 3* – de la/from: dbl 170, sgl 203
 Hotel Minerva Premier 4* – de la/from: dbl 178, sgl 215
 Hotel Egnatia Palace 4* – de la/from: dbl 192, sgl 242
 Hotel Copsis 4* – de la/from: dbl 208, sgl 289
 Hotel Grand Palace 5* – de la/from: dbl 270, sgl 378



PARIS

2 NIGHTS (BB)
 Hotel Arley Tour Eiffel 3* – de la/from: dbl 317, sgl 424
 Hotel California St. Germain 3* – de la/from: dbl 337, sgl 450
 Hotel Madrid Opera 3* – de la/from: dbl 323, sgl 443
 Hotel Arley Castiglione 4* – de la/from: dbl 370, sgl 532
 Hotel Litre 4* – de la/from: dbl 393, sgl 569
 Hotel Park Lane 4* – de la/from: dbl 398, sgl 608



BARCELONA

2 NIGHTS (BB)
 Hotel Atlantis 3* – de la/from: dbl 269, sgl 343
 Hotel Del Mar 3* – de la/from: dbl 288, sgl 320
 Hotel Catalonia Born 3* – de la/from: dbl 289, sgl 382
 Hotel Colonial 4* – de la/from: dbl 311, sgl 378
 Hotel Duc De Medinaceli 4* – de la/from: dbl 315, sgl 398
 Hotel Gotico 4* – de la/from: dbl 325, sgl 405



MÜNCHEN

2 NIGHTS (BB)
 Hotel Germania 3* – de la/from: dbl 203 sgl 254
 Hotel Regent 4* – de la/from: dbl 245 sgl 303
 Hotel Atrium 4* – de la/from: dbl 248 sgl 303
 Hotel Courtyard C.Center 4* – de la/from: dbl 252 sgl 305



VIENA

2 NIGHTS (BB)
 Hotel Bosei 4* – de la/from: dbl 213, sgl 287
 Hotel Prinz Eugen 4* – de la/from: dbl 229, sgl 289
 Hotel Savoy 3* – de la/from: dbl 256, sgl 296
 Hotel Regina 4* – de la/from: dbl 265, sgl 317
 Hotel Graben 4* – de la/from: dbl 265, sgl 317

Tariful pachet exprimat in Euro si/sau USD, include: 2 sau 3 nopti cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta Bucuresti-destinatie-Bucuresti. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, asigurarea medicala. Sejurul de minim 2/3 nopti de cazare poate fi extins pentru un numar mai mare de nopti, iar tariful se modifica corespunzator numarului de nopti.

ThxxxNullaccum illabor poreicienim nimagnis eum nulliqui quiatusa quae veliqui ulla dolum equat esteceria earion reheniat as esequaes consequae voloriorem a dis accaborem hilluptatur aut am aut optaepelis nonsectem incipit officia soluptiOf-fictotat dolumquaes si cuptas porion perum equos sit, sant voles ipsamus cimaxim agnatem intibus ut il ipicaborem sed expedis dolenim enecatam et eseres mil eum fuga. Sim ut quam fugia pa cus volorum iniatur sequi repro quis el modit,



AMMAN

3 NIGHTS (BB)
 Hotel Liwan 3* – de la/from: dbl 321, sgl 372
 Hotel Al Dana Plaza 4* – de la/from: dbl 324, sgl 424
 H. Golden Tulip Grand Palace 4* – de la/from: dbl 334, sgl 552
 Hotel Bristol 5* – de la/from: dbl 405, sgl 569



BEIRUT

3 NIGHTS (BB)
 Hotel Parisian 4* – de la/from: dbl 372, sgl 459
 Hotel The Mayflower 4* – de la/from: dbl 383, sgl 507
 Hotel Cavalier 4* – de la/from: dbl 455, sgl 645
 Hotel Le Bristol 5* – de la/from: dbl 476, sgl 711



BUDAPESTA

3 NIGHTS (BB)
 Hotel Soho Boutique 4* – de la/from: dbl 200, sgl 272
 Hotel Boutique Zara 4* – de la/from: dbl 200, sgl 258
 Hotel Cosmo Fashion 3* – de la/from: dbl 213, sgl 288
 Hotel Ramada Plaza 4* – de la/from: dbl 231, sgl 310



TEL AVIV

3 NIGHTS (BB)
 Hotel Imperial 3* – de la/from: dbl 328, sgl 438
 Hotel Art+ 4* – de la/from: dbl 390, sgl 573
 Hotel Melody Boutique 4* – de la/from: dbl 442, sgl 676
 Hotel Savoy 4* – de la/from: dbl 490, sgl 711

DUBAI

Hotel Radisson Blu Deira Creek 5* de la/from: dbl 187 usd+353 euro, sgl 359 usd+353 euro | Hotel Al Barsha Golden Tulip 4* de la/from: dbl 170 usd+353 euro, sgl 301 usd+353 euro | Hotel Cassels Al Barsha 4* de la/from: dbl 111 usd+353 euro, sgl 187 usd+353 euro | Hotel Grandeur 3* de la/from: dbl 125 usd+353 euro, sgl 235 usd+353 euro

VACANȚE TOAMNA 2011

Vacanță magică la / Magic holiday at
DISNEYLAND RESORT PARIS

Hotel Santa Fe ** – de la 185 €/adult.
 Hotel Cheyenne ** – de la 204 €/adult.
 Hotel Sequoia Lodge *** – de la 263 €/adult
 Hotel Newport Bay Club *** – de la 312 €/adult
 Hotel New York **** – de la 347 €/adult
 Hotel Disneyland ***** – de la 595 €/adult

Tariful pachetului turistic include:

- 2 nopti cazare în camera dublă cu mic dejun + 1 intrare în ambele parcuri din Disneyland Resort Paris.
- tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulți în camera dublă
- copiii până la 6 ani neimpliniți la momentul check-in la hotel beneficiază de intrării în parcul Disneyland Resort Paris și cazare gratuită

SPANIA, COSTA BRAVA – MARESME

Sejur 7 nopti la pretul de 389 euro/persoană, în perioada 08.10 – 17.12.2011 și 14.01 – 31.05.2012 (data ultimului retur); 412 euro/persoană în perioada 17.09 – 07.10.2011 și 01.06 – 16.06.2012

Tariful pachetului turistic include:

- 7 nopti cazare în camera dublă cu pensiune completa la hotel de 4* (apa și vin incluse la mesele principale tip bufet);
- transport avion cursa directa pe ruta: Bucuresti – Barcelona si retur, cu compania TAROM, taxe de aeroport incluse;
- transfer aeroport –hotel-aeroport
- excursie de 1 zi la Barcelona
- seara Flamenco Show

SHARM EL SHEIKH

zbor charter TAROM cu plecări în fiecare Marți în perioada 30 August – 25 Octombrie 2011

PACHET TURISTIC CU TOATE TAXELE INCLUDE !!!

Servicii incluse:

- 7 nopti cazare cu mese conform hotel
- transport charter TAROM OTP / SHARM EL SHEIKH /OTP
- transfer de grup aeroport / hotel / aeroport
- asistenta turistica
- taxe aeroport

Preturile nu includ:

- Taxa viza: 15 euro/pers (obligatorie pentru cetatenii romani; se plateste la agentie, se obtine pe aeroport)

**ATENȚIE! Pasapoartele diplomatice!!!
 Viza se obtine din ambasada**

- excursii optionale si intrările la obiective
- cheltuieli personale, bacsisuri, bauturi si servicii/facilitati neincluse în pretul pachetului.

Hotel Noria Resort 4*, demipensiune – de la / from : dbl. 513 euro, sgl. 602 euro
 Hotel Amwaj AA Hotel & Resort 5*, All Inclusive – de la / from : dbl. 524 euro, sgl. 608 euro
 Hotel Melia Sharm 5*, All Inclusive – de la / from : dbl. 572 euro, sgl. 680 euro
 Hotel Renaissance Golden View Beach 5*, demipensiune – de la / from : dbl. 615 euro, sgl. 750 euro
 Hotel Maritim Jolie Ville Golf & Resort 5*, demipensiune – de la / from : dbl. 608 euro, sgl. 758 euro
 Hotel Hilton Sharm Dreams 5*, all inclusive – de la / from : dbl. 621 euro, sgl. 812 euro
 Hotel Hyatt Regency 5*, mic dejun – de la / from : dbl. 754 euro, sgl. 1114 euro

Sejururi exotice EXOTIC TRIPS

La tarifele pentru destinațiile exotice se va adăuga prețul biletului de avion pe ruta București-München sau Frankfurt și retur, curse regulate compania TAROM. The price of the plane ticket on the route Bucharest-Munich or Frankfurt and return, regular TAROM flights, will be added to all tariffs for exotic destinations.



MALAYSIA – KUALA LUMPUR

Hotel Sheraton Imperial Kuala Lumpur 5* – preț persoană în cameră tip Club Room, cu mic dejun, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt /price per person in Club Room suite, breakfast included, seven nights, plane ticket from Frankfurt de la/starting from 1,348 euros



REPUBLICA DOMINICANĂ – PUNTA CANA

Hotel Grand Palladium Palace Resort & Spa 5* – preț persoană în cameră dublă deluxe, cu all inclusive, 10 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in deluxe double suite, all inclusive, ten nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/ starting from 1,519 euros



SEYCHELLES – INSULA MAHE

Hotel Berjaya Beau Vallon Bay 3* – preț persoană în cameră dublă deluxe, cu mic dejun, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in deluxe double suite, breakfast, 7 nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/ starting from 1,277 euros



THAILANDA – PHUKET

Hotel Evason Phuket & Bon Island 4* – preț persoană în cameră Evason Studio Garden View, cu mic dejun, 8 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in Evason Studio Garden View suite, breakfast included, 8 nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/ starting from 1,251 euros



MALDIVES – NORD MALE ATOLL

Hotel Meeru Island Resort 4* – preț persoană în cameră tip jacuzzi BeachVilla, cu pensiune completă, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur, cu barca rapidă/price per person in jacuzzi Beach-Villa type room, full boarding house system, seven nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return by fast boat de la/starting from 1,654 euros



MAURITIUS – MAHEBOURG

Hotel Le Meridien Ile Maurice 4* – preț persoană în cameră dublă Deluxe Plus, cu demipensiune, 6 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in Deluxe Plus double suite, semi-boarding house system, six nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/ starting from 1,523 euro



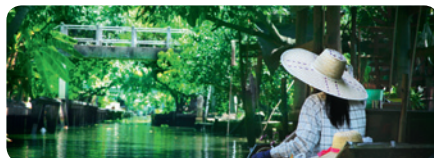
INDONEZIA – BALI

Hotel Nusa Dua Beach & Spa 5* – preț persoană în cameră Deluxe, cu mic dejun, 8 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in Deluxe suite, breakfast included, eight nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,388 euros



MADEIRA – FUNCHAL

Hotel C.S. Madeira Atlantic Resort and Sea Spa 5* – preț persoană în cameră dublă, cu mic dejun, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din München, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in double room, breakfast included, seven nights, plane ticket from Munich, airport-hotel transport and return; de la/starting from 797 euros



THAILANDA – BANGKOK

Hotel Bangkok Marriott Resort & Spa 5* – preț persoană în cameră deluxe, fără mic dejun, 5 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in deluxe suite, breakfast not included, 5 nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 999 euros

Tarifele sunt minime și depind de sezonlitatea hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimente locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpoziioane, conferințe etc. TAROM Tours vă așteaptă să optați, de asemenea și pentru alte programe pe care le oferă pe parcursul anului, a cărei paletă este foarte variată, și anume: rezervări la toate categoriile de hoteluri, în România și străinătate, cu sau fără transport aerian; sejururi litoral în România și străinătate; sejururi exotice la preturi competitive; circuite în Europa; pelerinaje în Israel, Egipt, Iordania; agroturism în Maramureș, Bucovina.

Pentru rezervări și informații, vă rugăm să accesați site-ul www.tarom.ro sau să apelați la una din agențiile TAROM Tours: head office, agenția situată în București, Str. Splaiul Independenței, nr. 17, tel: 0213034421/3034438/3034414/3184444 sau la filialele din București, str. Buzzești, nr. 59-61, tel: 0212046403, din Brașov, 38 Republicii, Et. 1 Ap. 10, tel: 0268406373, din Bacău, str. Nicolae Bălcescu, nr.1, tel: 0234511462, din Constanța, str. Stefan cel Mare, nr. 15, tel: 0241662632, din Iași, str. Arcu, nr. 3-5, tel: 0232/267768/217027, din Tg. Mures, str. Piața Trandafirilor, nr. 6-8 , tel: 0265/236200/250170.

Prices are minimal and depend on the hotels' season, possible operation costs surges, as well as local events like: fairs, celebrations, seminars, conferences etc.

TAROM Tours also invites you to opt for other programs on offer throughout the year, a very wide range of offers as follows: booking services at all hotel categories in Romania or abroad, with or without air transport; seaside stays in Romania and abroad; exotic trips at competitive prices; Europe circuits; pilgrimages to Israel, Egypt, Jordan; agritourism to Maramureș, Bucovina.

For bookings or any kind of information, please visit the website www.tarom.ro or call one of the Tarom Tours agencies: Head office, located in Bucharest, 17 Splaiul Independenței, phone: 0213034421/3034438/3034414/3184444 or one of our subsidiaries in Bucharest, 59-61 Buzzești Street, phone: 0212046403, in Brașov, 28 Republicii Street, et. 1 ap. 10, phone: 0268406373, in Bacău, 1 Nicolae Bălcescu Street, phone: 0234511462, in Constanța, 15 Stefan cel Mare Street, phone :0241662632, in Iași, 3-5 Arcu Street, phone: 0232/267768/217027, in Târgu Mures, 6-8 Piața Trandafirilor Street, phone: 0265/236200/250170.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania
Tel.: +40 21 318 44 44
+40 21 303 44 14/21/37
+40 21 303 44 39
E-Mail: tours@tarom.ro

LEGENDĂ / LEGEND

4★ Hotel ★★★★★ BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast
sgl Single/single
3★ Hotel ★★★ dbl dublă/double
2★ Hotel ★★ trp triplă/triple
NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenziilor. / Tariffs are available at print time and may suffer some adjustments. The reservations to the hotels will be confirmed subject to availability at booking order time.

AGENTII EXTERNE

INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

AUSTRIA

Vienna
 ✈ Schwechat (18 km)
 TAROM Office
 21 Opernring, 1010 Wien
 ☎ +43 15818800/5818801
 ☎ +43 1581880016
 ✉ A/P: +43 1700732728
 tarom@aon.at

BELGIUM

Brussels
 ✈ Brussels Airport
 Departure Hall,
 1930 Zaventem
 ☎ +32 22186382
 ☎ +32 22198046
 financial@tarom.be

BULGARIA

Sofia
 ✈ Vrazhdebna (10 km)
 Concorde International
 1000 Sofia
 44 Vitoshka Blvd.
 ☎ +35 929331055/56;
 ☎ +35 929331040/30

CYPRUS

Nicosia
 ✈ New Marathon
 Aviation ltd.
 2 Naxos St. 1st Floor, 1070
 28099, CY 2090
 ☎ +35 722375266
 ☎ +35 722374905

Larnaca

✈ Larnaca International
 (8 km) New Marathon
 Aviation ltd.
 Larnaca International
 Airport Office NBR
 20.076.023
 Level 2 / Departures
 ☎ +35 724008737
 ☎ +35 724008738
 taromcy@newmarathon.com

EGYPT

Cairo
 ✈ International (24 km)
 Red Sea Tours, 8-A,
 Kasr El Nil St.
 ☎ +20 25766655
 ☎ +20 25766622
 ✉ A/P: +20 2653954

FRANCE

Paris
 ✈ Charles De Gaulle
 (26 km)
 TAROM Office
 17 Avenue de l'Opera
 2ème étage 75001

☎ +33 147422542/42654366
 ☎ +33 142654367

✉ A/P: +33 174372981
 agenceparis@tarom.fr

GERMANY

Frankfurt
 ✈ International (12 km)
 TAROM Office
 13 Zeil St., 60313
 Frankfurt/Main
 ☎ +49 69295270
 ☎ +49 69292947
 ✉ A/P: +4969 69025231
 frankfurt@tarom.de

Munich

✈ Munich – Airport 85366,
 Terminal 1, Modul C,
 Office C4-359
 ☎ +49 8997591140/97591142
 ☎ +49 8997591141
 munich@tarom.de

GREECE

Athens
 ✈ Eleftherios Venizelos
 (35 km) Airport Office
 190 19 Spata, Greece
 Office 3/H18 2nd floor
 Main Terminal Building
 Ticketing Office 2/J20
 ☎ +30 2103530405
 ☎ +30 2103532323
 athens@tarom.gr

QATAR

Doha
 ✈ Trans Orient Travel
 & Tourism Centre
 Rajan St. PO Box 363
 ☎ +97 44458458/4432496
 ☎ +97 44321099/4432698

HUNGARY

Budapest
 ✈ Ferihegy 2B (16 km)
 TAROM Office
 Bajcsy Zsilinszky
 UT 12, 1051
 ☎ +36 12350809/ 2350811
 ☎ +36 13172307
 tarom.hu@t-online.hu

ISRAEL

Tel Aviv
 ✈ Ben Gurion (19 km)
 TAROM Office
 1, Ben Yehuda St.,
 Migdalor Building
 2nd floor,
 63801 Tel Aviv 63458
 ☎ +97 235162217/5162292
 +97 235162048
 ☎ +97 235162382
 help@taromtlv.co.il

ITALY

Rome
 ✈ Fiumicino (36 km)
 TAROM Office
 Via Torino 150, 02nd
 floor, int 8, 00184
 ☎ +39 0685305045
 +39 0685305114
 ✉ A/P: +39 0665954033
 ☎ +39 0665010876
 direzionegeneraleit@tarom.it

JORDAN

Amman
 ✈ Queen Alia (35 km)
 Petra Travel and Tourism
 Shmeisani Abdulhamid
 Sharaf St.
 ☎ +96 265620760/
 5620754/5694765
 ☎ +96 265686684

KINGDOM OF SAUDI ARABIA

Riyadh
 ✈ King Khaled (35 km)
 United Travel Agency
 Sitten Str., Malaz P.O.
 BOX 6265 - Riyadh 11442
 ☎ +96 614787272
 ☎ +96 614793811
 ✉ A/P: +9661 2221080

KUWAIT

Kuwait
 ✈ International (22 km)
 Al-Athla Travel
 Al Homaizi Bldg.,
 Al. Soor St., Al. Salheih
 ☎ +96 52441041/2441042/
 2426847/2426846
 ☎ +96 52428671

LEBANON

Beirut
 ✈ International (8 km)
 Al Sawan Co. S.A.R.L
 Al Sawan Building St.,
 No. 62, Ain El Tineh,
 Raouche, P.O. BOX 118207
 ☎ +96 11797430
 ☎ +96 11797431
 Sales Office: 807444/888

REPUBLIC OF MOLDAVIA

Kishinev
 ✈ Kishinev (14 km)
 TAROM Office
 3 Stefan cel Mare Blvd.
 ☎ +37 322541254
 ☎ +37 322272618
 tarom@mtc.md

ROMANIA

Bucharest

✈ Otopeni (16.5 km)
 TAROM Head Office
 Calea Bucurestilor
 nr. 224F, 2nd floor
 Henri Coandă Intl.
 Airport
 ☎ +40 212041355/204 2725
 ☎ +40 212014761
 TAROM Office
 at Henri Coandă
 Intl. Airport
 ☎ +40 212041355 / 2042725
 TAROM Sales Offices:
 17 Splaiul Independenței,
 ☎ +40 213034444/3034400
 ☎ +40 213164444/3162036
 E-mail:
 rezervari@tarom.ro,
 technical.assistance@tarom.ro / 59 Buzesti St.
 ☎ +40 212046464/3169044
 +40 213169045
 ☎ +40 212046424/2046427
 reservationvictoria@tarom.ro
 agvictoria@tarom.ro

SPAIN

Madrid
 ✈ Barajas (13 km)
 TAROM Office-Avenida
 de Hispanidad, S/N
 Aeroporto Barajas,
 Terminal 4, PL 2 Salidas
 28042 Madrid
 ☎ +34 915641883
 ☎ +34 915641901
 Mail: madrid@tarom.es

Barcelona
 ✈ TAROM Office
 Airport Terminal T1, P30
 North, Departures 08820
 ☎ +34 932.596.158
 ☎ +34 934.791.764
 Mail: barcelona@tarom.es

SYRIA

Damascus
 ✈ International (29 km)
 Alsham Travel and
 Tourism 52 Fardoss Street
 P.O. BOX 248
 ☎ +96 3112223630/ 2223332
 ☎ +96 311222920/ 2247003

SWITZERLAND

Zurich
 ✈ Zurich (12 km)
 TAROM Office
 8060 Flughafen Zurich,
 Terminal 1, Room 2-271,
 P.O. BOX 2512

☎ +41 442529040
 +41 448132414
 ☎ +41 442529080
 taromzurich@bluewin.ch
 Swissport: Ticketing
 Center-Flughafen Zurich
 Terminal 2
 ☎ +410900300315
 +41438125142
 ☎ +418129886
 zrh.tickets@swissport.com

TURKEY

Istanbul
 ✈ Ataturk (24 km)
 TAROM Office
 Ataturk International
 Airport Room IDL 9403
 ☎ +90 2124653777
 ☎ +90 2124653778
 tarom@superonline.com

UNITED ARAB EMIRATES

Dubai
 ✈ International (5 km)
 Al Majid Travel Agency &
 Tourism, Al Maktoum St.,
 PO-BOX 1020, Deira
 ☎ +97 142211176/2211849/
 2222007
 ☎ +97 142276748

UNITED KINGDOM

London
 ✈ Heathrow (24 km)
 TAROM Office,
 Town Office,
 27 New Cavendish St.,
 WIG 9TX
 ☎ +44 2072243693
 ☎ +44 2074872913
 lonoffice@taromuk.co.uk
 Airport Office
 Room 4009, 4th floor
 NE Extension Heathrow
 Terminal 4, TW6 3FB,
 ☎ +44 2087455542
 ☎ +44 2088974071
 lhroffice@taromuk.co.uk

USA

New Jersey
 ✈ 300 Lanidex Plaza,
 3rd floor Parsippany,
 NJ 07054
 ☎ +1 9738843254
 Toll Free (within USA):
 +1 877FLYTAROM
 (359 8276)
 ☎ +1 9734288060
 tarom@rep-northamerica.com

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA

ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

> AGILITY LOGISTICS SRL

Biv. Dimitrie Pompeiu, Nr. 6E, Pipera Business Tower, Et. 9, Sectiunea 9A, Sector 2, 020337, Bucuresti
☎+40 31 226 10 17
☎+40 21 350 10 71

> BITRANS SRL

Str. Vasile Pârvan nr.16
☎+40 256 202 380
☎+40 356 814 995
Timisoara, jud. Timiș

> CARGO PARTNER

Aeroport International Henri Coandă, București
Str. Sulfinei nr 3
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 206 67 80
☎+40 21 206 67 85

> DHL LOGISTIC SRL

Aeroport International Henri Coandă, București, Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 4
☎+40 21 300 75 42/43
☎+40 21 300 75 40/41

> DSV SOLUTION SRL

Aeroport International Henri Coandă, București
Str. Aurel Vlaicu nr. 9, Terminal DSV, camera 26, Otopeni Cargo Terminal
☎+40 21 207 46 43
☎+40 21 207 46 41

> EASI LOGISTIC SRL

Aeroport International "Henri Coandă" Bucuresti
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 16, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 31 405 92 02
☎+40 31 405 92 04

> EURO CARGO SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”
Gatt Building, Parter
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 49 08
☎+40 21 201 49 09

> FEDEX TRADE NET WORKS TRANSPORT & BROKERAGE SRL

Airport Plaza Building, str. Gării Odai nr. 1A, intrare B, et.1, camerele 107, 108, 115, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 365 30 00
☎+40 21 365 30 99

> EUROPRIM SHIPPING SRL

Str. Georgehe Cutui nr. 13 A Sect. 6, Bucuresti
☎+40 21 410 90 33
☎+40 21 410 06 08

> GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES 2005 SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă” Bucuresti, Calea Bucurestilor nr. 224 E Clădire GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES, Otopeni, jud. Ilfov
☎+40 31 228 2800/01/02
☎+40 31 228 2800

> GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28, sc. 2, et. 5 ap. 58, Sector 5, Bucuresti
Aeroportul Internațional "Henri Coandă" București
BICC Terminal
☎+40 21 210 45 07
☎+40 21 201 45 08

> GEBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expoziției nr. 1 et. 8 Bucuresti
☎+40 372 67 8529/8525
☎+40 372 67 8539

> HELLMANN WORLD WIDE LOGISTICS SRL

Airport Plaza Building str. Drumul Gării Odai nr. 1 A intrarea B, camere 210-211 Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 3000 244
☎+40 21 3000 245

> IB CARGO

Bucharest West Industrial Park, Autostrada A1 Bucharest-Pitesti, Km. 13, Equest Logistics Center, Dragomirești Deal, Jud. Ilfov
☎+40 21 528 13 00
☎+40 21 528 13 09

> INTERNATIONAL ROM-EXPRESS SERVICE LTD

Licensee of Federal Express Corporation Aeroportul Internațional "Henri Coandă" Bucuresti Str. Ferme C nr. 13, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 22
☎+40 21 201 48 27

> KUEHNE & NAGEL TRANSPORT SRL

Aeroportul Internațional Henri Coandă Bucuresti Calea Bucurestilor nr. 224 E, Terminal BICC et. 2, camera 2-3
☎+40 21 201 46 40
☎+40 21 201 45 46

> LULU FISHING TRANS SRL

Str. Dunavat nr. 9, Bl. 57 Sc.5 Ap. 73, sector 5, Bucuresti
☎+40 314 361 355

> MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”
Str. Aurel Vlaicu nr. 3 Clădirea Master Mind
☎+40 21 201 46 06
☎+40 21 201 46 01

> M&M MILITZER & MUNCH ROMANIA S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”
Airport Smart Office 3, etaj 1 Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 31 229 3489
☎+40 31 229 3394

> PANALPIA ROMÂNIA SRL

Str. Brânduselor, Nr. 2-4, et 6 Intrare 17, Sect. 3 Bucuresti
☎+40 21 326 6164
☎+40 21 326 61 63

> PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”
Calea Bucurestilor nr. 224 J Terminal BICC, Et 2 camera 8 Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 46 58
☎+40 21 201 46 57

> SERBAN INTERNATIONAL TRANSPORTS

Str. Batistei nr. 9, sect 1 Bucuresti
☎+40 21 3187735
☎+40 21 3187741

> SDV SCAC ROMANIA

Str. Gara Hestrau nr. 2-4, sect 1 Bucuresti
☎+40 21 232 10 32/52
☎+40 21 232 10 11
A/P Otopeni

Calea Bucurestilor 224 E
☎+40 21 201 47 59
☎+40 21 201 47 84

> SCHENKER-ROMTRANS SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5 Bucuresti
☎+40 21 234 0000
☎+40 21 317 6134
Aeroportul Int. „Henri Coandă”, Otopeni, Clădirea BICC, et. 2 camera 9
☎+40 21 234 0092
☎+40 21 201 4639

> TNT ROMANIA

Sos. Bucuresti-Ploiesti nr. 1 A Bucharest Business Park (BBP)
☎+40 21 303 45 00/45 67
☎+40 21 303 45 80
A/P Otopeni str. Aurel Vlaicu nr. 49 ☎+021 407 41 03/04 ☎+021 303 4288
Timisoara, Str. Aeroportului nr. 1
☎+40 256 404 808
☎+40 256 404 809

> VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional "Henri Coandă", Calea Bucurestilor nr. 224 J, POB 26, Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni, Jud. Ilfov 075150
☎+40 21 201 4620
☎+40 21 201 4619
☎+40 21 201 4740/4645
Timisoara Aeroportului Traian Vuia, Str. Aeroportului nr. 2
☎+40 256 38 60 70
☎+40 256 38 60 66

> UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport International "Henri Coandă", București
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C Otopeni, Jud. Ilfov

☎+40 21 350 92 03
☎+40 21 350 92 04
Timisoara, Str. Gh. Marinescu no.2 ap.5 ☎+40 256 306 162

> UTI LOGISTICS ROMANIA

Airport Plaza Building Str. Drumul Gării Odai nr. 1 A Et. 3 Room 303-305, 316 Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 31 5 55 55 / 315 99 99/31580 00
☎+40 21 31 45 549

> UNIMASTERS LOGISTICS SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”
Gatt Building, Room 11 Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 204 28 00
☎+40 21 204 28 00

> TEEN TRANS RO SRL

Aeroportul Internațional "Henri Coandă", Bucuresti
Str. Fermei A nr. 3A Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 37 21
☎+40 21 350 37 23

> WORLD COURIER ROMANIA SRL

Str. Fermei L nr. 2 Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 44 45
☎+40 21 350 44 47

> WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7 Timisoara 1900
☎+40 256 49 76 16
☎/Fax +40 256 20 23 80
Cluj Str. Traian Vuia 149 Pavilion 2
☎+40 364 81 49 40

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTATE

INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

AUSTRIA

BRAINWAY
AIRLINE SERVICES GmbH
International Cargocenter
Objekt 263, Gate 3, A-1
300 Flughafen Wien
☎+43 1700733362/3
☎+43 1700733361

BELGIUM

AIR SUPPORT BELGIUM
Hector Henneaulaan 144
Box 5, 1930 Zaventem
☎+32 27528680
☎+32 27528686

FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM
Zone de Fret 4 Roissy
1 Rue du Pre – Batiment 33,
95704 Roissy CDG Cedex
☎+33 1 48 62 35 64
☎+33 1 48 62 53 35

GERMANY

GLOBE AIR
CARGO GmbH
Waldecker Strasse 9

D-64546

Moerfelden-Walldorf
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499
P.C. AIRLINE SERVICES
GmbH; Flughafen Schonefeld,
D-12521 Berlin
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499

GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd
2nd Floor, Building 558
Shoreham Road West
Heathrow Airport, Hounslow
Middlesex, TW6 3RN
☎+44(0)2087598686
☎+44(0)2089909005

GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES
CO SA
15 Panepistimiou 10564,
Athens
☎+30 2103543848
☎+30 2103543739

HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.

2220 Vecses, Ulloi ut 809/A
☎+36 295550570
☎+36 295550580

IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE
CARGO SERVICES
C/O Need More Space House
Suite 306, Old Airport Road,
Santry, Dublin 9
☎+353 18468968
(for DUB office)/
061478014 (for SNN office)
☎+353 18468969
(for DUB office)/
061478012 (for SNN office)

ISRAEL

LIKA BERKOWITZ
INTERNATIONAL
TRANSPORT LTD.
P.O. BOX 3216 Rishon
Le Zion, 75131
☎+97 239502593
☎+97 239502594

ITALY

CISMAT COMPAGNIA
ITALIANA SERVIZI MARITIMI

AEREI TERRESTRI SRL

Malpensa Cargo
City-Gate A, 3rd floor
21010 Somma
Lombardo (VA)
☎+39 0258581243
☎+39 0258581348
New Cargo City - Bldg.
333/A, 1st. floor
00050 Fiumicino Airport
☎+39 0665010907
☎+39 066529019

LATVIA

KALES AIRLINE SERVICES
Riga district, Marupe rural mu-
nicipality Airport, 12 Ziemeļu
street, Latvia
☎+371 670091141
☎+371 67009142

NETHERLANDS

AIR SUPPORT HOLLAND BV
Folkstoneweg 40, 1118 LM
Luchthaven, Schiphol Airport,
P.O. Box 75569,
☎+31 203164210
☎+31 203164243

REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL
Str. Chisinaului 14, ap. 28
☎+37 322524102
☎+37 322529341
CRS AIRLINE
REPRESENTATIVES SL
Conchita Supervia, 15-Local,
08028 , tel:+34931888690,
☎+34934092511

SPAIN

Centro de Carga Area,
Edificio Servicios Generales,
Off. 509, Madrid
☎+34 913937402
☎+34 913937403
Centro Logistico
Aeroportuario, Office 8
46940 Manises, Valencia
☎+34 961523943
☎+34 961598770

SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG
Freight Building,
West 1-360, P.O. BOX 53,

CH-8058 Zurich - Airport

☎+41 438163890
☎+41 438163845

TAIWAN

GLOBAL AVIATION
SERVICE INC.
4F-1, No 194, Zhouzi St, Neihu
Dist, Taipei 11493
☎+886 22658 0255
☎+886 22659 7610

TURKEY

CARGOJET KARGO
HIZMETLERI LTD.STI
Kartalpete Mahallesi
Sukru Kanalti; Sok Sema
A Pk No. 40/4 Istanbul
☎+90 2125703631
☎+90 2126602955

USA

SUNSHINE SERVICE
INTL. INC.
147-35 183 Street
Jamaica NY 11413
☎+01 7186561515
☎+01 7182441324



PENTRU COMPANIILE CARE AU CEVA DE SPUS

Creative Division:

Concept, Copywriting, Branding, Design

Custom Publishing Division:

Magazines, Annual Reports, Brochures, Catalogues
Anniversary books, Albums, Internal magazines

Media Services Division:

Media Planing & Buying

E-mail: office@corporatemedias.ro
Telefon: +40 021.212.52.16 / +40 724.37.72.20



FREYWILLE®
| pure ART

DESIGN © FREYWILLE

Pure Art in 18kt & Diamonds.



www.frey-wille.com
vienna, austria

BUCUREȘTI: Calea Victoriei 118
Tel. 031 620 13 54